

ЛЕНИНГРАДСКИЙ ОРДЕНА ЛЕНИНА и ОРДЕНА ТРУДОВОГО КРАСНОГО ЗНАМЕНИ
ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ имени А. А. ЖДАНОВА

*

Восточный факультет

А. З. РОЗЕНФЕЛЬД

**БАДАХШАНСКИЕ ГОВОРЫ
ТАДЖИКСКОГО ЯЗЫКА**



ИЗДАТЕЛЬСТВО
ЛЕНИНГРАДСКОГО УНИВЕРСИТЕТА
1971

Печатается по постановлению
Редакционно-издательского совета
Ленинградского университета

Монография является первым подробным научным описанием бадахшанских говоров.

В работе описываются их звуковой состав, морфология и лексика, определяется их место среди других таджикских говоров, приводятся также разговорные тексты, словарь к текстам (около 2000 слов) и карта распространения бадахшанских говоров.

Книга рассчитана на широкий круг лингвистов-диалектологов, иранистов-филологов, на студентов старших курсов и аспирантов восточных факультетов.

Памяти моих учителей
Александра Арнольдовича Фреймана

и

Ивана Ивановича Зарубина

7 - I - 3

II 8 - 71



287 599

ПРЕДИСЛОВИЕ *

§1. Бадахшанские говоры распространены среди части коренного населения правобережного Бадахшана (Западный Памир), входящего в Горно-Бадахшанскую автономную область Таджикской ССР. Таджикский язык служит здесь также средством общения между населением, говорящим на различных так называемых памирских языках¹. Эти разновидности таджикского языка — бадахшанские говоры и межпамирский форси — местные жители называют "порси" или "форси", а говорящих по-таджикски — "порсигу". Хотя порси или форси буквально значит персидский язык, не может быть сомнений в том, что форси, распространенный в Бадахшане, — таджикский язык.

§2. Межпамирский форси засвидетельствован в разговорной форме и в многочисленных произведениях народного творчества — рубои (четверостишиях), песнях, сказках; при этом следует отметить исключительное богатство, разнообразие и поэтичность бадахшанского фольклора². На местных языках исполняются лирические четверостишия даргилик или даргилмодик (шугнано-рушанская группа) и трехстишия былбылик (среди ваханцев), а также сказки. В Язгулеме фольклор на язгулемском языке имеет незначительное распространение.

На форси создаются произведения местных поэтов, творчество которых очень популярно³. Экспедиция 1959–1963 гг. выявила значительное число местных поэтов, известных далеко за пределами Бадахшана⁴. На форси высечены многочисленные на скальных надписи различного содержания. Эти надписи отмечены как на могильных камнях, так и на скалах и камнях, оставленных в связи с постройкой каналов и других памятных событий⁵. Много надписей, иногда со стихами, имеется в жи-

*Список сокращений и примечания см. в конце книги.

лых домах.

§3. До недавнего времени таджикскому языку, распространенному на Памире, уделялось незаслуженно мало внимания. Однако проф. И. И. Зарубин в своих лекциях на восточном факультете ЛГУ всегда обращал внимание студентов на распространенный в Бадахшане таджикский язык. Из бадахшанских говоров (таджикских) описан очень кратко только горонский⁶. По зарубежным говорам имеется исследование Л. Р. Лоримера бадахшанского говора (Афганский Бадахшан) и близкого к нему мадаглантского (Читрал)⁷.

§4. В 1958, 1961, 1962, 1963, 1966 и 1968 гг. в летние месяцы автор этой монографии собирала материалы в Советском Бадахшане. За это время обследованы все таджикоязычные кишлаки Бадахшана, записано большое число разговорных фраз, связных рассказов, сказок, рубои, пословиц и поговорок, загадок, произведений местных поэтов⁸, собрана коллекция наскальных надписей, материал по топонимике. Часть этих материалов опубликована либо доложена на различных научных конференциях и заседаниях⁹.

§5. Бадахшанские говоры не однородны, их можно разделить на четыре самостоятельных говора: таджикско-мунджанский (долина р. Шахдара), горонский (Горон), таджикско-ишкашимский (Ишкашим) и таджикско-ваханский (Вахан).

§6. В данной работе будут рассмотрены бадахшанские говоры, что же касается межпамирского форси, то он будет привлекаться лишь в отдельных случаях.

КРАТКИЙ ОЧЕРК БАДАХШАНСКИХ ГОВОРОВ

I. ФОНЕТИКА

Гласные

§1. В бадахшанских говорах шесть гласных фонем - а е і о и э, из которых а и і э краткие, неустойчивые, е о долгие, устойчивые. Краткие гласные в предударном или послударном слоге редуцируются и либо вовсе отпадают, либо приобретают среднеязычную артикуляцию - э. Этот звук произносится и под ударением ам̄к/ам̄к "дядя по отцу", в словообразовательном суффиксе -ак/-ик/-ук/-эк, в местоименных энклитиках, в глагольной флексии и других случаях.

§2. Вследствие отпадения h (см. ниже) или этимологического ξ (айн) гласный а может удлиняться или удваиваться: sar/vār/vaar "утро", sot/sōt "часы"; это относится и к гласному о: bog/bōg "весна".

§3. В зависимости от комбинаторных условий, а также под влиянием местных памирских языков¹ происходят различные фонетические изменения, которые создают своеобразие бадахшанских говоров. Ниже рассмотрим важнейшие из них.

§4. Гласный а бадахшанских говоров соответствует 1) таджикскому² u: anar "искусство", ŷabor "пыль", rabob "рубаб", raboi "четверостишие", takma "пуговица", tanbon "штаны", tanuk "тонкий". В то же время в слове awul/avul "сначала", "прежде" таджикскому а соответствует u³; 2) таджикскому і: ŷaroat "условие", vaŷdon "совесть", fakr' "мысль", kahaston "горная страна", "горы", galaston "цветник".

§5. Особенностью горонского говора является соответствие а гласному о в других бадахшанских говорах: bal "крыло", avoz "голос", qar "мешок", ŷinjal "ссора"; однако наблюдается и обратное явление - о соответствует а: ogus "невеста", olufa "травя".

§6. Фонема *i* может соответствовать 1) таджикскому *u*: *ḡolboli* "вишня", *Abdilo* (Абдулло - имя собственное); *uʃq* "любовь"; 2) таджикскому *a*: *ʃinʃal* "ссора", *ʃiyon* "мир".
 Чередуются с *e*: 1) употребляясь как артикль (определенный и неопределенный): *ba reʃi yak mardi rafta...* "Пойдя к одному человеку" (Яхш.); *muʃsafedoyi ki riʃ budand, raftand* "Те старики, что были прежде, ушли" (Нжг.); 2) в глагольном префиксе *me-/mi-*: *meravad/miravad* "он идет" (*mi-* - предпочтительней в таджикско-ваханском); 3) во флексии I-го лица множественного числа *-em/-im*: *meravem/meravim* "мы идем", и 4) в некоторых других случаях: *reʃ/riʃ* "прежде", "раньше".

§7. Распространенное в большинстве юго-восточных говоров таджикского языка возникновение *u* после носовых или между ними для бадахшанских говоров не характерно и встречается эпизодически, чередуясь с *o*: *xuna* "дом", *nun* "хлеб", *xundan* "читать", *metuna* > *metavonad* "он может", *umadem* "мы пришли"⁴.

§8. В бадахшанских говорах (как и в ванджских) йотация начального гласного не имеет фонематического значения и одновременно употребляются дублетные формы: *aḡel/yaḡel* "хлеб", *axta/yahta* "холощенный", "мерин", *exti/yuxti* "прирученный".

В некоторых случаях предпочтение отдается нейотированной форме: *asavul* "распорядитель на свадьбе", *oft-* основа настоящего времени глагола "находить": *ʃuridam oftamaʃ* "Я поискал, нашел его".

§9. Дифтонги *ai*, *ei* имеют тенденцию к монофтонгизации: *veronagi* "развалины", *reḡom* "привет", *memon/meumon* (*meimon*) "гость", *qaʃvaq/qiʃoq* "стручок гороха"; также происходит монофтонгизация слога *av/aw/au*: *nubat* "очередь", *auʃaron/uaʃaron* "утро", "утром"; монофтонгизируется *oi* (*ou*): *ron* > *rouon* "низ", "внизу".

§10. Гласные слова стягиваются в один звук: *ʋot/vōt* < *ʋoat* "часы", *bōr/baḡor* "весна", *avuyuk/ayuk/aik* "плесень", это же явление отмечено и в глагольных основах настоящего

времени: *meḡad* "он говорит", *meḡad* "он идет" (см. раздел "Глагол"). При наращении суффиксов исходный гласный слова стягивается с гласным суффикса в один звук *a*, *ə*, *e*: *xuḡtek* "маленький", "ребенок", *donək* "зернышко", *ʃogək* "посуда", *dustvonək* "браслетик", *baʃək* "мальчик", "ребенок", *muḡeʃək* "курытник".

Согласные

§ II. Согласные фонемы: *b ʃ ʒ d f g ḡ h k l m p r q r v ʃ t x v/w z ʒ*. О заимствованных фонемах см. § I6.

§ I2. Одной из наиболее характерных особенностей бадахшанских говоров и "межпамирского форси" является нефонематичность фарингальных согласных *h*, *h*, *ḡ* (айн). Во всех тех случаях, когда в таджикском языке в любой позиции присутствует *h*, в бадахшанских говорах ему соответствует нуль звука: *anuz* "еще", *aʃf* "жалость", *isob* "счет", *oʃi* "паломник", *anar* "искусство", *bōr* "весна", *bodər* "богатырь", *bona* "причина", *sar/sār/saar*, *sari* "утро", "утром", *zar-pok* "ядовитый", *meumon/memon* "гость".

§ I3. В то же время перед гласным началом слова, а иногда и в интервокальной позиции произносится более или менее отчетливо *h*: *hōstin/hostin* "рукав", *hagar* "если", *hobu avo* "климат", *hord* "мука", *hōmad/homad* "он пришел", *meoyi/meḡoyi* "ты придешь" и даже в русских словах с гласным началом: *hōʃen dalekoe mesto*; *harmiya* "армия". В словах (арабских) с этимологическим *ḡ* (айн) этот согласный совсем выпадает или заменяется *h*: *lahl* "лал", *qalha* "крепость".

§ I4. Другой важной особенностью бадахшанских говоров является наличие неразличимой фонемы - губно-зубного и губно-губного *v/w*. Губно-губная артикуляция присуща этой фонеме не только в поствокальной или интервокальной позиции: *ʃaw* "ночь", *raʃan* "масло", *dargow* "река в ущелье", *Xesrawbek* (имя собственное), *xəʃgow* "як", но и в других случаях: *wega/vega* "вечер", *alwoʃir* "молочный кисель",

звук "животное"; фонема *w* появляется перед гласным началом слова, перед гласными *u, ə, e*: *ečik/wečik* "гнездо", *ureš/wureš* "стрижка", *ulčak/wulčak/walčak* "пядь", "мера длины"; фонема *v/w* с гласным *u* соответствует слогу *-oh-* в таджикских словах: *xuwar* "сестра", лит. тадж. *xo-har, reguvan* "рубашка", лит. тадж. *pirohan*; также в основах настоящего времени *-uw-/uv-* соответствует *-uy-* лит. тадж.: *mešuvad* "она стирает", *bəguvad* "пусть он скажет".

§ 15. Звуки *k* и *q*, являясь самостоятельными фонемами, в то же время проявляют тенденцию к взаимозамене: *lok/loq* "одежда", "рваная одежда", *masqara/masqara* "насмешка", *reštok/reštoq* "терраса", *boklo/boqlo* "бобы", *kustin/quatin* "борьба" и др.

§ 16. Из шугнанского и ваханского языков бадахшанскими говорами, главным образом горонским, заимствованы некоторые фонемы, не свойственные таджикскому языку и имеющие ограниченное словарное распространение: аффрикаты *s, ž*, переднеязычный щелевой альвеолярный *š* (в одном только слове) и круглощелевой заднеязычный спирант *š*: *səraħduk/səraħuk* "искра", *sətraħm* "ритуальная похлебка", *si si si* (возглас, которым подзывают коз и овец), *seg seg seg, sige sige sige* (возгласы, которыми гонят коз и овец), *Corj* (Цордж - название таджикоязычного кишлака на Шахдаре); *zulband* (Дзульбанд - название горы), *čorta šuv, seta šuvori, šuvvv...* "четыре "зув", три верховых, зуввв..." (считалка в детской игре); *šədəms* колючее высокогорное растение, *šəm* (название земельного участка).

§ 17. Мена согласных: 1) *b* соответствует таджикскому *m* или чередуется с ним: *alobat* "знак", *mond-/bond-* (основа прош. времени глагола "класть", "ставить"); 2) *m* соответствует таджикскому *v*: *šamħot* "подарок", "гостинец", *šamjidan* "скручивать", "отжимать"; 3) чередование носовых *m/n*: *intiyon* "экзамен", *kanzul* "кафтан", "жакет"; 4) чередование сонантов *l/n*: *šalimat* "удобный случай"; 5) *nj/y*: *paŋšambe/paušambe* "четверг"; 6) *l/r*: *salqin/sarqin* "прохладный", *irħolšub/yurħolšub* "хмут ярма" (с метатезой и утерей йотации).

§ 18. Губно-зубное *v* соответствует *ħ* дарвазско-ванджских говоров: *balovdun* "деревянная мера"; *v < b* в исходе слова: *alob* "огонь".

§ 19. В ряде слов *d* и *t* могут соответствовать 1 таджикского языка: *tuda/tula* "куча", *tulayi meš* "стадо овец", *xoktuluk, rotuluk* "барахтанье в пыли" (курицы, куропатки), *kərič, kələč, kətič* "хижина на летовке", *došinka* (горонский говор), *lišok* (таджикско-мунджанский говор) - названия растений.

§ 20. По говорам чередуется *g/ħ*: *šorgov/šorħov* "на четвереньках", *kəngola/qəngola* "нареченный (-ая)"; *ħ* появляется перед гласным началом слова: *ħolboli* "вишня", также в результате озвончения *x*: *ħimša* "ветка", "прут" (горонский говор, в других бадахшанских говорах *ximša*); наряду с этим *ħ* оглушается: *miħša* "почка (растения)".

§ 21. Отмечено наряду с озвончением *k* (*rogiza* "чистый") оглушение *g* (*kəo* "где?", *takma* "пуговица").

§ 22. Случай метатезы: *kitif/kift* "плечо", *šuxton* "кость" (тадж. *ustuxon*), *xulojak* (Я.), *xəjoluk* (Яш) "искра", *dalx doštan* "иметь отношение", *dušmun kardān* "ругать".

§ 23. Особенностью бадахшанских говоров следует считать отпадение начального слога в следующих словах: *šaumon* "раскаивающийся", *šondan* "сажать", *šon dodan* "показывать", или начального гласного: *qila/oqila* "трудный" (о дороге), *doxtan* (основа наст.вр. *ndož-* "бросать". Эта основа употребляется во всех юго-восточных говорах), *šutxon* "кость" (тадж. *ustuxon*), *alaxšou/aloša/laxšou* "челюсть".

§ 24. В исходе слова отпадают *g, n, d*: *duxta* "дочь", *aga* "если", *šeran /šrandr* (растение рута), *fan* "обман", также конечный согласный в основах наст.вр.: *bəgi* "возьми", *bəga* "иди", *bəku* "делай".

§ 25. В исходе слова наращивается дополнительный согласный (*t, d*): *faromışt kardān* "забывать", *šərozd* "соха" (в юго-восточных говорах повсеместно *šipor*)⁵.

§ 26. При стечении согласных *vd, rd* происходит оглушение звонкого зубного: *xəštomān* "свекровь", "теща" (тадж.

хуёдоман), хуртек "малыш", "маленький", хэртамард(i) "младший", "маленький".

§ 27. f соответствует: 1) x других таджикских говоров и таджикского языка: luftak "кукла", хуф (топоним, тадж. kuh) "гора"; 2) p: рифанэк/рипанэк "плесень".

§ 28. В ряде слов происходит расподобление одинаковых согласных: jindak "злой дух", үерjак "струнный инструмент", тадж. xiʃʃak; но отмечены случаи уподобления: alalaa "смешение".

§ 29. Ударение всегда падает на конец слова, за исключением таких слов, как bastik "ножницы для стрижки овец", tavdak "дикая смородина", Tavdem (название селения на Шахдаре), в которых ударение ставится на первом слоге.

2. МОРФОЛОГИЯ

Имя существительное

§ I. Множественное число выражается суффиксом -o: go-voro megardonand ki хурук javan "Прогуливают быков, что бы остыли" (Ш.); хэртэко нама jur? "Дети все здоровы?" (К.); суффиксом -ho: baytguho "певцы", алвоуахо "соседи"; суффиксом -on: risaron masliat mekinan "Сыновья советуются" (Яхш.); avul mardakon meravan "Сначала идут мужчины (на летовку)" (К.); слово mardum с суффиксом -on (mardumon "люди") имеет значение собирательности, как и слово avuopot "скот" с арабским суффиксом множественного числа. Имеются случаи употребления в значении единственного числа арабского "ломаного" числа: qasoid "касыды", "песня", "стихи", гувил "обычай", "обычай".

Имя существительное в значении собирательности может выражать множественное число и без оформления суффиксами: cho meoran, bougvoq, kulca "Приносят чай, баурсаки (кусочки теста, жаренные в масле), лепешки" (А.); к такого рода словам относятся vand "камень", ezum "дрова", moʃin "машины" и некоторые другие.

§ 2. Артикль (определенный и неопределенный) выражается суффиксом -e/-i: mardaki kale budast "Был один плеши-вый человек" (Я.); mardī bud bisyor zigovar "Был один человек, очень сильный" (Нжг.); sangi az boloomad "Сверху свалился камень" (Уд.); ruzi ki tuxm barovardan... "В тот день, когда вынесли семена (на поле)" (Ц.); duxa kaidan az širi xomuki ki xudaš turuš šuda "Пахтанье выделяют из сырого молока, которое само скисло" (Н.).

§ 3. Прямое дополнение выражается послелогоми -го, -га, -а. После гласного o употребляется послелог -го, после гласного a - послелог -га, после существительных с исходом на согласный - послелог -а: boqloro rok kup "Почисти бобы" (Гч.); tuxmogo ruhti? "Ты сварила яйца?" (Яхш.); qiv kup bašara "Позови мальчика" (Млв.); ruzā mebanda "Она завязывает лицо" (Я.); ob malara burd "Вода снесла постройку" (Я.); bəra, Anvara qiv kup "Иди, позови Анвара".

Послелог -го/-га может употребляться и после согласного: kozro ba zag bede "Дай собаке помой" (Гч.); tagma ki omad, rohro band mekina "Когда падает снежный обвал, (он) перекрывает дорогу" (А.).

§ 4. Различные значения косвенного дополнения выражаются простыми предлогами и послелогоми и изафетными предлогами.

§ 5. Предлог dar и его фонетический вариант da служат главным образом для выражения местонахождения, но могут также выражать направление: yak sol dar sinfaš mond "Он остался на год (второй) в своем классе" (К.); e, baša, xar dar kyoze? dar maruzor "Эй, парень, где осел? На лугу" (Яхш.); oli aloq nadoday? nupam dar degdun "Ты еще не разожгла огонь? Мои лепешки уже в очаге" (А.); giraton mekanam dar Xorux "Я тебя догоню в Хороге" (А.); nupam bede! bəra, bəgi dar xona "Дай мне хлеба! Иди, возьми в доме" (Я.); ragoyi muysafed medaroyad dar xona "Утром старик входит в дом" (Я.); latama bədo, dar zarām bəkunam "Подай мой платок, я накину его на голову" (А.); dar lata bəndoz, mešad gum "Положи в платок, [а не то] пропадут" (Яхш.); oq da zamin, da wolšo ron zad "Вода растеклась по

земле, по канавкам" (Гч.); *zastav da iškošim bud* "Застава была в Ишкашине" (Бгш.); *waxti Nikolay kor na bud da kuhi lai* "Во времена Николая (т.е. царизма) на лаловых копях не работали" (Бгш.).

§ 6. Предлог *ba* служит для выражения направления: *bəra, bəgu: nani ba taşa duş biyor* "Иди, скажи: мама, принеси дяде пахтанье" (Яхш.); *mauda budagi ba Munjon dodan ba ŷu* "В малолетстве [меня] отдали в Мунджан замуж" (Ц.); *du bor megan: bəra ba otrušk* "Дважды говорят [ему]: поезжай в отпуск" (Яхш.); *ba kauk donək, non, malaх, ou medem* "Мы даем куропатке зернышки, хлеб, кузнечиков, воду" (К.); *man ŷandin bor raftastam ba ayloq* "Я много раз ходил на летовку" (К.); *ba ŷubor raftast* "Он ушел на канал" (А.); *az ŷor ba ranj guzaštam* "Я перешел из четвертого [класса] в пятый" (Гч.).

Предлог *ba* употребляется вместе с послелогом прямого дополнения *-ro/-ra, -a* со значением направления: *ba govo-ro dod* "Он дал быкам [корм]".

Предлог *ba* с инфинитивом глагола служит для выражения цели, намерения: *mošin raft ba remont sang ba kašidan* "Машина поехала [для того, чтобы] перевезти камни для ремонта" (Гч.); *ba xurdan iči našud* "Не вышло, чтобы поесть" (Я.); *naw ba darovurdan pəga sohati ŷaš hama mardo me᷑avan sari zamin* "Для принесения первого снопа (*naw*) утром в шесть часов все мужчины идут на поле" (Нжг.).

ba употребляется и как послелог со значением направления: *zanak tuхm me᷑ira᷑, memona᷑ boloyi sutum ba* "Жена берет зерно, кладет его на столб" (Ц.); *dudaro kənora ba me᷑artovan* "Золу выбрасывают в сторону" (Ц.); *yak mardina boloyi yak хar, boloyi vay gilam memona᷑ хona ba medarogand* "Мужчина верхом на осле, на него [осла] кладут ковер, вводят [осла] в дом" (Н.).

Употребление *ba* в качестве послелога встречается довольно редко и, возможно, является индивидуальной особенностью речи того или иного рассказчика.

§ 7. Послелог *-na* выражает недифференцированно как место нахождения, так и направление: *aminaro ba ma bəde, ba tu*

ganda, ŷahrna pur, injo ne "Отдай мне их [бусы], тебе - плохо [не идут], в городе много, здесь нет" (К.); *maktabi Ba᷑u᷑na tamom kardam* "Я кончил школу в Багуше" (К.); *bo᷑-na budum* "Я была в саду" (А.); *ranj solna naхondim, kori kolhozi kardim* "Мы [я] пять лет не учились, работали в колхозе" (Гч.); *Sariqulna raftim* "Мы ходили в Сарыкуль" (Нжг.); *sag rangora ama sari yak ŷaxna gir kard* "Собака догнала всех горных козлов на одной скале" (Ш.).

Послелог *-na* может уточняться предлогом *dar: ŷoxi ranga meburdand, meandoxtand dar mazorona* "Рога горных козлов относили, клали на мазарах" (Ш.); *dar Yorkanda raftand* "Ходили в Яркенд" (Нжг.).

§ 8. Послелог *-anda* встречается очень редко: *me ranj solna ŷahranda zindagi kardam* "Я пять лет жил в городе" (Гч.).

§ 9. Предлог *az/ay* выражает исход, отправную точку: *az Ptur to Sarhad sof vaxi, az Ptur royon - porsigu* "От Птура до Сархада все ваханцы, от Птура вниз - персоязычные" (Я.); *naql mekard ki mardək az Zebok omad* "Он рассказывал, что мужчина приехал из Зебока"; *ay du zan iči ba᷑ka᷑ nadošt* "От двух жен у него не было детей" (К.).

§ 10. Предлог и послелог *qati* широко употребляется для выражения инструментальности и комитативности: *qati dos yak ŷand хu᷑a migiriftan, mibastan* "Серпом срезали несколько колосьев, связывали" (Нжг.); *səra mekinim, fi qati naq᷑ meka᷑an* "Зерно собираем в кучу, деревянной лопатой делают [сверху] узор" (Н.); *ŷab palang omad, du bor, yak rahlavon zadə᷑ tir qati* "Ночью пришел барс, дважды, охотник убил его пулей" (Гч.); *Хи᷑a qati техник raft ba dargou* "Худжа с техником пошли на речку" (Нжг.); *mo qati du-se muysafedi digar baroyi хe᷑i kardam, buy doxtan me᷑avem хonayi mardak* "Мы еще с двумя-тремя стариками идем в дом человека ради того, чтобы посватать" (Н.); *ordu boqlo qati dar yak tazi kalon dar pə᷑a᷑ memona᷑, me᷑rad* "Муку с бобами в большом тазу ставят перед ними [быками], съедают" (Я.); *bad me᷑avan zanu mard ayvon qati* "Потом идут [на ле-

товку / женщины и мужчины со скотом" (К.); *miltik qati, kord, tabar qati yang kardan* "Воевали ружьями, ножами, топорами" (С.); *qasoyid rubob qati meguvand* "Касиды поют с рубобом /под рубоб/" (Ш.).

Предлог *qati* принимает местоименные энклитики, заменяющие местоимение: *Yusufbo qatimon [bud]* "Юсуфшо был с нами" (Ш.); *icki qatimu nist* "С нами нет никого" (Яхш.). Отмечены случаи, когда предлог *qati* употреблен в самостоятельной позиции без управляемого имени: *qati yang nakub, u bisuor odami vazanem* "Не дерись с /ним/, он очень сильный человек" (Гч.).

§ II. Значение инструментальности и комитативности выражается также предлогом *bo*: *Ali bo zulfior ama zadu kust* "Али всех порубил, убил /мечом/ зульфикаром" (Я.); *darğa meriyonand bo saxoc* "Они закрывают дверь плоским камнем" (Я.); *talkon mekupan, bo šir alalaj mekinan, bo guhan* "Делают толочно, смешивают с молоком, с маслом" (Н.).

§ I2. Для усиления значения инструментальности употребляются предлог *bo* и послелог *qati*: *bo sang qati [zad]* "Ударил камнем" (Я.); *sozi falak bo nau qati, sozi raqs bo nau qati* "Мелодия фалака /вид песни/ под флейту /исполняется/, мелодия танца - под флейту" (Бгш.).

§ I3. Предлог *to* служит для выражения предела в пространстве и времени: *man to ozir ba box navudastam* "Я еще до сих пор не была в саду" (А.); *man ruz to vega šistagi dar xona* "Весь день до вечера я сидела дома" (Яхш.); *az adi Iškošim to Vaxon uro hama mešinosand* "От границы Ишкашима до Вахана все /его/ знают" (Ав.). Предлог *to* часто сочетается с предлогом *az*, образуя как бы двойной предлог "от ... до...": *az Pasdeh to Boybar atgayi kolhozi "Pravda"* "От Пасдеха до Бойбара - территория колхоза "Правда" (Ав.).

§ I4. Предлог *baroyi* служит для выражения цели, причин: *baroyi ob raftem* "Мы пошли за водой" (Я.); *sang ovardan baroyi devol. kardan* "Принесли камни, чтобы делать стену" (Нжг.); *raftem ba Zevj baroyi ezim ovardan* "Мы пошли в Зевдж, чтобы принести дрова" (Гч.); *rašmi xaygoz bisuor naux baroyi residan* "Шерсть яков очень хороша для прядения" (Млв.).

§ I5. Наряду с простыми предложениями широко употребляются так называемые изафетные или отыменные предлоги. Изафетные предлоги служат для выражения пространственных отношений. Грамматическое значение предлога связано с его лексическим значением. Наиболее употребительны следующие изафетные предлоги (в алфавитном порядке): *bari* "около"; "возле"; *boloyi* "наверху", "на" *dami* "у", "около", "возле"; *dami dar* "возле двери"; *xədəms dami qišloqi mo bisuor-ist* "Возле нашего кишлака много дикой смородины" (Ш.); *daruni* "в", "внутри"; *dumbi* "за", "следом"; *labi* "возле", "с краю"; *masi, mahsi* (арабское *mahz*) "для", "ради", "по причине": *u raft mahsi ou, sari ou* "Она пошла за водой, к реке" (К.); *dina raftim masi zetka, nadod* "Вчера мы пошли за сетью, он не дал" (Яхш.); *razi* "за", "сзади"; *reši* "впереди", "перед", "к", "по направлению": *reši zanako bəga* "Иди к женщинам" (А.); *unogo reši xəd mešinosand* "Он их сажает перед собой" (Я.); *rušti* "за", "позади", "сзади": *rušti rayi ferma, reši jubori nav* "Позади дороги на ферму, перед новым каналом" (Яхш.); *ruyi* "на", "на поверхности": *qimoš mendozim ruyi sang* "Мы кладем кумоч /пресную лепешку/ на камень" (Нжг.); *sari* "на", "наверху", "наверх", "сверху", "над": *qimoš ruyi devol, sari degdon mešazronem* "Мы прилепляем кумоч на стену, над очагом" (Нжг.); *vəni* "по направлению", "к": *mo omadim dar ro, yak mor moro didu vəni moomad, maro ba gazidan* "Мы шли по дороге, змея нас увидела и подползла к нам, чтобы уку- сить меня" (Кхл.); *tagi* и более употребительный фонетический вариант *tayi* "под", "вниз", "внизу": *kauka reš mekinim, çami mešava, tayi sang jogayi xədəša mekina, bad megirim* "Мы гоняем куропатку, она устает, под камнем делает себе место, потом мы ее берем" (Гч.); *tayi xonay mo ro vəbin* "Посмотри под нашим домом" (Н.); *tagi xok kard* "За- рыл в землю" (Яхш.).

§ I6. Изафетные предлоги употребляются как самостоя- тельно, так и с различными простыми предложениями, которые слу- жат для уточнения изафетного предлога: *xədəš gazonda ba reši radaru modarav* "Она добралась до своих родителей" (К.)

§ 17. Несмотря на развитую систему предлогов-последелогов, нередко случаи употребления существительного без оформления его предлогом или последелогом. Неоформленное имя может иметь значение и прямого дополнения, и различных косвенных дополнений: e, baša, ĵiray nest inĵo "Эй, парень, здесь нет глины!" (А.); best, rezmon megirim "Постой, возьмем веревку" (Яхш.); modar, kurgra mon, man partov šudastam "Мама, расстели одеяло, я устал" (К.); mæ ezum budam "Я был за дровами" (К.); mo zaari xestem, raftem, ezum "Мы рано встали, пошли за дровами" (Ш.); tano raftem oviyob "Мы одни пошли на мельницу" (Яхш.); meoim xonayı xadmu "Мы придем к себе домой" (Н.). Как можно видеть по приведенным примерам, обычно неоформленное существительное употребляется при глаголах движения.

Местоимения и местоименные энклитики

§ 18. Личные местоимения:

	единственное число	множественное число
1 л.	man, mæn, mæ (горонский говор)	mo
2 л.	tu	šumo (редко)
3 л.	u, i, va; yu (горонский говор)	uno, ino, vauro

Личные местоимения 3-го лица выполняют также функции указательных местоимений.

В горонском говоре местоимение 1-го лица единственного числа имеет форму mæ: mæ az ro ĵaltidam "Я устала" (К.) mæ ići anar padoram "У меня нет никаких талантов" (К.).

В горонском говоре (кишлак Шамбеде) записана форма личного местоимения 1-го лица единственного числа man, которая, возможно, является стяжением личного местоимения mæ и союза am < ham: tu am budi ba kino? man budam "Ты тоже был в кино? Я [тоже?] был"; ba man bægu "Скажи и (?) мне"; man meram "Я тоже (?) пойду".

§ 19. Местоименные энклитики:

	единственное число	множественное число
1 л.	-am, -um, -эм, -м	-(a/ə)mon, -mu
2 л.	-at, -ət, -t	-(a/ə)ton, -tu
3 л.	-as, -əš, -š	-(a/ə)šon, -šu

Местоименные энклитики выступают: 1) в притяжательной функции: namerušad butša "Она не надевает своих ботинок" (Яхш.); šoyta bæxi "Пей свой чай" (Яхш.); usat rayi ela bud dar vaxti xurtekim "В те времена была открытая дорога, во времена моего детства" (Млв.); in šogunmon, prazdnikmon "Это наш Новый год, наш праздник" (Нжг.); xonaaš sof bolo "Его дом совсем наверху" (Бги.); 2) при имени существительном или глаголе - в функции прямого и косвенного дополнений: giraton mekəpəm dar Xorux "Я вас нагоню в Хоруге" (А.); az kitob megadət, avsona megad "Он тебе рассказывает из книги, сказку рассказывает" (Ш.); bædav, bædav, bæzanəš "Беги, беги, стукни его!" (Н.); mæžəkət biyogəm? "Тебе принести горох?" (Яхш.); ba daruo gum šid, ob burdəš "Он скрылся в реке, вода унесла его" (Уд.). Местоименные энклитики присоединяются к предлогу qati: Yusufšo qatimon bud "Юсуфшо был с нами" (Ш.); ički qatimu nist "Никого с нами нет" (Я.).

Глагол

§ 20. Основы глагола под влиянием фонетических причин (см. раздел "Фонетика") имеют различные варианты.

§ 21. Основы наиболее употребительных глаголов:

значение инфинитива	основа прошедш. времени	основа настоящ. времени
"бросать"	ndoxt-, ndo-	ndoz-
"говорить"	guft-	gu(y)-, guv-, g-
"давать"	dod-	di-, dih-, diy-, d-de-, ti-, t-
"делать"	kard-	kun-, kin-, kən-
"делаться, становиться"	šud-, šəd-, šid-, ši-	šav-, ša-, š-

"есть"	xurd-	xur-, xu-, xg-
"идти"	raft-	rav-, r-
"мыть"	ʃust-	ʃuv-
"оставлять", "класть"	mond-, bond-	mon-, bon-
"принести"	ovar-	biyor-
"приходить"	omad-, umad-	biyo-
"сидеть"	ʃišt-	ʃin-
"стоять"	istod-	ist-, best-
"хотеть"	xost-	x-, xo-

(примеры см. в текстах)

§ 22. Глагольная флексия:

	единственное число	множественное число
I л.	-am, -um, -əm	-em, -im
2 л.	-i	-ed, -id, -it
3 л. (для настоящ. времени и аориста):	-ad, -a, -d	-an, -and(редко)

и меход zaboni maala omuzad "Она хочет изучить местный язык" (Яхш.); хадэв ʃоу мехрад, мерад ба кор "Он сам пьет чай, пойдет на работу" (Яхш.); баʃано, инʃо роһи оқила мегузарим, уо намегузарим? "Ребята, [здесь] трудная дорога, пройдем или не пройдем?" (Яхш.); amin qiʃloq am ʒund megu- yand, am Garmʃayma "Этот кишлак называют и Жунд и Гарм- чашма" (Гч.).

§ 23. Глагольная связка широко употребляется преимуще- ственно в 3-м лице единственного числа (ast, ist, asta, sta, st, astast, hastast, istast), но засвидетельствована и в других лицах. Она засвидетельствована в самостоятельной функции, а также в составе сложных форм перфекта I и пер- фекта II (см. ниже): музafed xub marduk ista "Старик - хо- роший человек" (К.); еу, муғу, ту нанол, ки ʃаб дароз asta aniz "О птица, ты не стнай, потому что ночь теперь дол- гая" (Ц.); dar Garmʃayma kurort ista "В Гармчашме курорт" (А.); gulam asti, bulbulam asti "Ты мой цветок, ты мой со- ловой" (Я.); ау занхо уак маовини раиси калхов hastast "Из женщин одна - заместитель председателя колхоза" (А.); dasti ʃapistast "Левая рука" (Н.),

При вопросительных и отрицательных частицах и местои- мениях глагольная связка принимает окончание 3-го лица единственного числа -ad: kistad dar xona? "Кто в доме?" (К.); pila nistad "Коконот нет" (А.).

§ 24. Глагольная частица bi-/bə-/be- употребляется:

1) В формах повелительного наклонения: е, баʃа, бага, karasin bəgi, biyo "Эй, парень, пойдн, возьми керосин, воз- вращайся" (Гч.); nunun bede! bəga, bəgi dar xona! "Дай нам хлеба! Иди, возьми в доме" (Я.); bəndoʒəʃ dar oʒal, besta! "Заведи его [теленка] в хлев, пусть стоит!" (А.); ʃоу бəху! "Пей чай!" (Яхш.); bədav, bədav, bəzanəʃ! "Беги, беги, ударь его!" (Н.).

2) Во всех значениях аориста: boz farmud ki qusting bəgirad "Потом он приказал, чтобы они боролись" (Уд.); ord oli dar ʃi biyogum? "В чем же я принесу муку?" (Гч.); ruboyi bədonum, bəgum "Если я знаю рубои, скажу" (А.); inʃo inqadar nameʃumba ki xona bəʒalta, mo bəgrezim "Здесь так не трясет, чтобы дома обрушились, а мы бежали бы" (Гч.); zika ki bəbofi, narxəʃ qimat "Если хорошо выткешь [палас], цена его будет дорогая" (Млв.).

3) В формах прошедшего времени только в стихах или в сказке: zani wazir amon guʃtro ba reʃi dəxtari rodəo bian- doxt "Жена визиря это мясо положила перед дочерью шаха" (Я.); burdi dilu ʃonam, birabudi xirad az man "Ты унесла сердце мое и душу, похитила у меня разум" (А.); to sub bə- damid, gul bəraft az dastum "Покуда возшло солнце, роза ушла от меня" (Н.).

§ 25. В бадахшанских говорах употребительны следующие формы времени: настоящее-будущее, настоящее определенное, простое прошедшее, прошедшее многократное, перфект I (пре- имущественно в 3-м лице единственного числа), перфект II, перфект II многократный, прежде-прошедшее.

§ 26. Настоящее определенное время с глаголом istodan в форме перфекта выражает: I) настоящее время данного мо- мента: moʃino omada istodan "Машины подъезжают" (А.); in duxtar obi ʒəʒd xurda istodast "Эта девочка пьет грязную

воду"; 2) настоящее время (общее): tiramo omada istoda ast "Приближается осень" (Ш.); afta tamom kardam, ba ašta guzayta istodaam "Я закончил седьмой [класс], перехожу в восьмой" (Ш.); guz to guz madaniyat zurtar šuda istodaast "День ото дня культура делается все сильнее" (Яхш.). Другие образования с глаголом istodan не отмечены.

§ 27. В бадахшанских говорах и межпамирском форси наряду с формой перфекта I, которая отмечена главным образом для 3-го лица единственного числа, широко употребляется форма так называемого перфекта II, образуемая от причастия прошедшего времени и спряжения полной формы глагольной связи.

Окончания перфекта I, II:

	единственное число		множественное число	
	перфект I	перфект II	перфект I	перфект II
1 л.	-	-astam, -astam	-em	-astem, -astim
2 л.	-ay	-asti	-	-
3 л.	-ast, -as, -ay	-astast	-	-astan

§ 28. Перфект II, как нам представляется, в этих говорах вытеснил форму простого прошедшего времени и прошедшего многократного⁶: injo joyi gurezga budast, odamho gurextastan, bažo šudastan "Здесь было убежище, люди убегали, прятались" (Я.); man uro didastam dina "Вчера я его видел" (Н.); muvafedo reš xurdastan, ser kardastan "Старики прежде поели, наелись" (Уд.); man šandin bor raftastan ba ayloq "Я много раз ходил на летовку" (К.); tobiston ezum kam, aminjo alov mekardastan "Летом дров мало, здесь разжигали огонь" (Я.); piltaro mekardastan boloyi in memondastan "Делали фитиль, клали сверху этого" (Н.).

§ 29. Среди особенностей глагольной системы бадахшанских говоров отметим конструкции с глаголом в форме прошедшего времени для выражения настоящего: ba u megui "накел", dagrau megira, zadəš, kand! "Ей говоришь "не трогай", она сразу хватает, рванула, порвала [рвет, порвет]" (Яхш.); dev

ba ganjina medaroyad, maskau šir mehra, raft "Див забирается в кладовку, съедает масло, молоко, ушел! [уходит]" (Я.); best, rezmon megirim, bad raftim "Постой, возьмем веревку, потом пошли [пойдем]" (Яхш.).

§ 30. Кроме изъявительного наклонения употребляется повелительное - основа глагола с префиксом бэ-/бі-, аорист во всех значениях неизъявительного наклонения - основа глагола, префикс бэ-/бі- и личные окончания (о глагольной частице бі-/бэ-/бе- см. § 24).

§ 31. Пассив употребляется очень редко: alovi ruhta šudagi memondan dar qələq "Прогоревший уголь клали в ямку возле очага" (Н.).

§ 32. Каузатив образуется от любого глагола; наиболее употребительны глаголы: kobondan "усыплять (укладывать спать)", šinondan "сажать", rušondan "надевать на кого-либо", gazonan "доводить", šasrondan "прилеплять", girezondan "обращать в бегство", xambondan "спускать", vizondan "жечь". Каузативные глаголы в основном имеют значение переходности действия: unogo reši xəd mešinonand "Их сажают перед собой" (Я.); ba duhtar duvozda kurta merušonan "На девушку надевают 12 платьев" (А.); mexobonad bašara, megad ba kor "Уложит ребенка спать, пойдет на работу" (Яхш.); inogo girezondanəš dar šaxo "Их заставляли убегать в скалы" (К.).

Значение побуждения к выполнению действия другим субъектом встретилось только один раз: kauk dar du mo kalon mešava, bad meqaronim [qauqi digar] "Куропатка за два месяца подрастает, потом мы ловим [с ее помощью] другую куропатку" (К.).

§ 33. Из причастий остановимся лишь на форме -gi, имеющей широкое распространение в функции: I) сказуемого: bobom iči zan naburdagi anəz "Отец тогда еще не взял [взявши] жены" (Н.); man guz to vega šištagi dar xupa "Я с утра до вечера сидел [сидевши] в доме" (Яхш.); kabutar rag mezanad, ragaš šikastagi "Голубь взмахивает крыльями, крылья у него сломаны" (А.); amsoyaho baroyi mehmonoyi az dur omadagi auqot mekanan "Соседи приготавливают пищу для

приехавших издалека гостей" (А.); *miros az qadim mondagi* "Наследство от старого времени осталось" (Я.); 2) в составе предикативного сочетания с глаголом *budan* "быть": *yak yaxv ki nav omadagi bud, inʻo obod kard* "Один человек, который впервые пришел, это место благоустроил" (Ш.); *dar mavridi Murodbek budagi bidast* "Это было во времена Муродбека" (Гч.); 3) в качестве определения: *inʻo yak sanduqi mahkam bastagi bud* "Здесь был один крепко запертый сундук" (Я.).

§ 34. Словообразование глагола. Среди сложноименных глаголов обращают на себя внимание: 1) образования от причастия настоящего времени и глагола *kardan* "делать": *purson kardan* "спрашивать", *ovezon kardan* "вешать", *guzaron kardan* "проходить", *gavon kardan* и *gavona kardan* "идти", также *gavon yudan* "отправиться", "двинуться"; 2) образования от причастия прошедшего времени и глаголов *kardan* или *yudan*: *dahona kuʻoda mekinan* "Они открывают рты" (Н.); *Ali ba reʻi qahqaha istoda yud* "Али остановился перед Кахкаха" (Я.); *uno pola ruhta mekanan* "Они пекут лепешки" (А.); *Zangibor xabar dod ki Ali amaro kaʻsta kard* "Зангибар сообщил, что Али всех убил" (Я.); 3) образования от инфинитива и глагола *kardan*: *ba Aliro sand asp ki ovardan, Ali savor yudan kard* "Когда к Али привели несколько лошадей, Али сел верхом" (Я.); *oli zadanat mekunam ki...* "Я так тебя поколочу, что ..." (К.).

Наречие

§ 35. Для бадахшанских говоров наряду с общетаджикскими характерны следующие наречия места, времени, образа действия. Среди наречий места выделяются: *kaʻso/kʻso, gʻjo* "где"? *ba kaʻso?* "куда?", *dar kaʻso?* "где?": *dar kaʻso kor mekanan?* "Где они работают?"; *ba kaʻso mebari?* "Куда ты несешь?"; *isu, isona* "здесь", "сюда": *una, una bandaki butat, isona biyor* "Вот, вот шнурки от твоих ботинок, принеси сюда" (Яхш.); *usu* "туда"; *iriya* "здесь", "сюда", "по

эту сторону"; *uriya* "там", "туда", "по ту сторону" (горонский говор): *asosi odamo az uriya omadagi* "В основном люди пришли с той стороны [оттуда]" (Н.), *ibar* "здесь", "по эту сторону", *ubar* "там", "по ту сторону",

§ 36. Наречия времени: *oli* "теперь", *anaz* "еще": *bovom ici zap naburdagi anaz* "Отец тогда еще не женился" (Н.); *vega* "вечером"; *yab, yom* "ночью": *omadim yom* "Мы пришли ночью"; *mayor* "время", *vaxt* "рано", "давно": *vaxt meyasi ba xona* "Ты рано доберешься домой"; *imguz mo vaxt xestem, torakon* "Сегодня мы рано поднялись, затемно (А.); *ba yubor raftast, vaxt raftast* "Он ушел на канал, рано [давно] ушел" (А.); *usat* "тогда", "в то время": *usat inʻo odam nabud* "В то время здесь людей не было" (Я.); *uzaron/avzaron* "на рассвете", *torakon* "затемно"; *rago* "завтра", "утром": *rago az mo tuy* "Завтра у нас свадьба" (А.); *saar/sari* "утром": *sari xestem* "Мы утром поднялись"; *avul/awul, avulo avul, avalo* "сначала": *avalo in qala kardagi yak izbak* "Сначала эту крепость построил один узбек" (С.); *avulo avul aminʻo budagi* "С самого начала здесь было [селение]" (Н.).

§ 37. Наречия образа действия: *istari* "как", "каким образом": *ira istari mexri* "Как ты это будешь есть?"; *itari* "так", "таким образом"; *pur* "очень": *pur mayda* "Очень маленький"; *sof* "целиком", "совершенно", "полностью": "совсем": *sof xuni, inʻo xunigi megan* "Целиком - шугнанцы, здесь говорят по-шугнански" (С.); *xonaas sof bolo* "Его дом совсем наверху" (Бгш.); *kul, kala* "полностью", "целиком".

Частицы

§ 38. В горонском говоре широко распространена вопросительная частица *o, yo, u*. Иногда эта частица встречается и в других бадахшанских говорах: *bisyor naviʻti, yo?* "Ты много записала?" (Кхл.); *moʻin Iʻqoʻim megad, o?* "Машина идет в Ишкашим?" (Ш.); *ruboyi guftan? nayz, o?* "Спели рубли? Хо-

рошо?" (А.); injo ob, bas, o? rosti, o? "Здесь воды доста-
точно? Правда?" (К.); qing sudid, o? "Вы затосковали?"
(К.); gazeta bolo nest, o? "Наверху нет газеты?" (Млв.).

Словообразование

§ 39. Среди словообразующих суффиксов наиболее продук-
тивными являются -а, -ак и его варианты -ик, -ек, -ук,
-эк; -ок; -и (-gi), -in.

§ 40. Суффикс -а оформляет многие существительные:
tamaха/damaха "поддувало", хамба "глиняный ящик для зер-
на" (хамб, возможно, основа настоящего времени глагола
хамбидан "спускаться"), савга "плетень", qumyola "наре-
ченная", "невеста" ("нареченный", "жених"), vaугопа "раз-
валины" (vaугоп "разрушенный").

§ 41. Суффикс -ак и его варианты -ик, -ек, -ук, -эк
образуют обширную группу существительных: 1) названия на-
секомых - gunduk "овод", folfolak "божья коровка", pal-
palosinak, paурагонik "бабочка", "мотылек", Juzuk "жук",
givoгаJumBonak "гусеница"; 2) птиц - Gulbuk "сорока",
cucek "цыпленок"; 3) животных - mecak "горный баран",
cucek "коза с торчащими ушами", kalak "комолая корова";
4) названия различных предметов домашнего обихода, повсе-
дневной жизни, деталей постройки, одежды и т.п. - bandak
"завязки", "шнурок", boftak "коса", olucak "веревочная
люлька", ruboftanak "куколка (с плетеным лицом)", cpaхuk,
cpaхdak, vaуoncuк "искра", хастирак "игрушечный лук" (ко-
торый дарят новорожденному мальчику), Juvozak "зернотерка",
cucek "решетка сита", polcuк "ножки барана", pumak,
pufanak "плесень", kosek "резонатор рубаба", gucek "ко-
лок", pazek "косичка" и т.п.

§ 42. Суффикс -ак и его варианты могут также высту-
пать в роли уменьшительных суффиксов и при существительных,
и при прилагательных: lumbak "большой", хуртек "младший",
"маленький", nokardak "необработанный" (paumi nokardak
"необработанная шерсть"), ovak "водичка", latak "тряпка",

niholak "росточек", "деревце". Однако этот суффикс настоль-
ко часто употребляется, что многие существительные или при-
лагательные, имевшие значение уменьшительности, лексикали-
зовались: margak "мужчина", "муж", хуртек "ребенок", me-
cak "горный баран", ecak "хлев для молодняка", luftak
"кукла", qaytuk "зоб", qocak, qrutok "кадык", Jinnak/
Jindak "горный дух", qevkunak "зовущий", sangzanak "швы-
ряющий камни" - названия сверхъестественных существ и дру-
гие слова.

§ 43. Наряду с продуктивным суффиксом -ак и его ва-
риантами употребителен суффикс -ок, образующий новые слова
от основ настоящего времени со значением имени деятеля:
dargirok (dar "дверь", gir основа глагола giriftan "дер-
жать", "брать") "человек, который держит дверь во время
свадьбы и впускает невесту или жениха за выкуп"; ср. вандж-
ское luvok "шатающийся (зуб)", "бегающие (глаза)" от гла-
гола luvidan "мелькать". Отмечены и другие существитель-
ные с этим же суффиксом: kolginok "лентяй", "ленивый",
layok "неурожайный (о земле)", gurok "род лакомства",
vexok "крючок для вязания", simok "кочерга", pecok "вью-
нок", cucek "дырочка у сита". Возможно, что это тот же
суффикс, что и в таджикских существительных ruok "одежда"
и хурок "еда", в дарвазском talbok "попрошайка" (от гла-
гола talabidan "просить").

§ 44. Суффикс -и образует 1) новые существительные
от простых и сложных существительных: pahludari "косяк
двери", tadari "порог", metaki "камень", paxti "урожай-
ная земля", kaJdevol(i) "не доходящая до потолка стенка
между нарами в доме" (Ц.), sarkori "вид налога" (в прошлом),
samani "маслянистая, вкусная пища", dustaki "браслет";
2) отвлеченные имена существительные: raqqosi/guqqosi "та-
нец", kanori sudan "посторониться"; 3) прилагательные
от существительных: peyarai "зобатый" (peyar "зоб"), tomu-
si "яровой" (tamus "жаркий период лета"), gami sudan
"устать" (gam "печаль", gami "печальный", "усталый").
Суффикс -и(-gi) имеет еще особое значение выделительности
при терминах родства и др.: yak momogiyi mo favtidast "Од-

на из наших бабушек умерла", hamsoyagiyi mo Qubodxon, Abdurahmon "Одни из наших соседей - Кубадхан, Абдурахман"⁷.

§ 45. Суффикс -in образует прилагательные: buzmin "шерстяной (из козьей шерсти)", raymin "шерстяной"; ряд прилагательных с суффиксом -in лексикализовались со значением существительных: nalin "деревянные сандалии", keta-hin "сочни с творогом", "творожники", zaxarin "просяная лепешка", также и с суффиксом -a: raymina "шерсть", "шерстяной", ganjina "кладовая для молочных продуктов".

§ 46. Из других суффиксов отметим суффикс места -ga из существительного превратившийся в морфему: adga/atga "граница", gurezga "убежище", kištga "поле"⁸; суффикс обладателя -dor: baldor "крылатый", jigardor, zahrador "храбрый", "храбрец", širdudor "старшая женщина на летовке"; суффикс подобия -vor, который употребляется: I) при названиях предметов одежды: kartavor "материя на платье", latavor "материя на платок"; 2) при названиях языков: vaxivor "ваханский язык"; faqat hami Yamg tojikī mega, digar hama vaxivor "Только этот Ямг говорит по-таджикски, другие все по-вахански"⁹.

§ 47. Суффикс -am/-am образует от основ настоящего времени отглагольные имена (прилагательные): bəzanam "сильный", dogam "имущий", "состоятельный": mo budim dogam, digaro podogam "Мы были состоятельными, другие - неимущими"; с основой глагола giriftan gir- имеет значение намерения (в узком смысле сватовства): man bəgiram budam "Я намеревался жениться", u giram nabud "Он не собирался жениться"¹⁰ (ср. употребление этого же суффикса в том же значении в таджикском литературном языке: dogam "имущий", šipam "идуший к лицу", "красивый", fogam "приятный", kogam "возделанный" (о земле); эти же отглагольные прилагательные в литературном языке употребляются и в отрицательной форме.

§ 48. Суффикс -ast образует звукоподражательные и образительные слова: gurumbast "грохот", "топот", vaxast "вошь", balalast "блеяние": nun bəkun, hamir bəku, in fərrast bəgarda "Пеки лепешки, меси тесто, а эта носится" (Яхш.)¹¹.

§ 49. Продуктивен суффикс вместилища don/dun: degdon "очаг", šoidon, šaxdon "круглая коробка", šareydon "подставка для светильника".

§ 50. Среди способов словосложения выделяются несколько продуктивных моделей сложных существительных: существительное + существительное в отношениях status constructus. Существительное + существительное, из которых первое является определением, второе определяемым; существительное + существительное в равноправных отношениях; также продуктивны модели: прилагательное + существительное, существительное + основа настоящего времени. Другие словообразовательные модели менее продуктивны или вовсе не продуктивны: существительное + прилагательное, существительное + основа или причастие прошедшего времени.

§ 51. I) Существительное + существительное - определение и определяемое (термины родства и свойства, различение животных по полу, по различным признакам, наименование детенышей животных, птенцов, предметы домашнего обихода и сельскохозяйственного производства и др.): xoləkbəša "сын дяди по матери", xusurbura "шурин", modabuz "коза", par-buz "козел", modakauk "куропатка-самка", parkauk "куропатка-самец", jingilašox "витые рога" - "коза с витыми рогами", rəukbaʃgi "котенок", kaukbaʃgi "птенец куропатки", murəšak "гнездо для цыплят", rejonaband "лобная повязка", dastmuza "рукавица", dandard "болезнь рта"; к этой же модели можно отнести существительные с компонентом xona "дом", "помещение": širxona "кладовая для молочных продуктов", dehqonxona "полевой домик", langarxona "священная часть очага".

2) Существительное + существительное - определяемое и определение (термины родства, названия кушаний, предметов одежды и др.): xoharšir "молочная сестра", barodaršir "молочный брат", nonmavka "лепешка со сливочным маслом", šitorarešoni "со звездочкой на лбу" (о козе). Часто компонентом таких сочетаний выступает существительное sar "голова", "начало": sarjuu "голова арька", sarostin "вышитый манжет".

3) Существительное + существительное (равноправные):
 ʃomard "жених", baʃamad "молодец", ʃoxʃogub "веник",
 ʃoxob "основное русло реки". В этой модели распространен-
 ным компонентом в названиях растений служит существитель-
 ное ka "трава": arzanka, kəndəka, kəgaxka, ʃəgoska - на-
 звания трав.

4) Прилагательное + существительное (названия расте-
 ний, цвета животных, названия построек и их деталей, музы-
 кальных инструментов, различных других существительных):
 zardbed "род ивы", siyaxor "колючка", siyagardan "коза
 с черной шеей", siyaala "пестрая коза", bolodari "прито-
 лока", balandziqom "семнадцатиструнный рупаб", kamzahra
 "трус", xušpoxi "хороший музыкант".

5) Существительное + основа настоящего времени (имя
 деятеля, многочисленные существительные различного значе-
 ния): tirandoz "стрелок", alworaz "стряпуха", uovagard
 "бездельник", ʃugurez "убегающая от мужа", xəʃikəni "сва-
 товство", saglesak "бородавка", obrar "водопад", obʃori
 "полив", gahakəʃ "козел - вожак стада", ʃabgaz "москиты",
 obʃin "яма для стока воды в доме", ʃaroxgir "подставка
 для светильника", miyoŋcin "кокетка на платье", gardanreʃ
 "воротник", gurbarav "отверстие под домом", ponmolik "ку-
 шанье", pavband "теленки".

§ 52. Малопродуктивные модели:

1) Существительное + основа или причастие прошедшего
 времени: ʃamomad "собрание", roʃikasta "женщина" (букв.
 сломавшая ногу);

2) Существительное + прилагательное: sarkalon "боль-
 шеголовый", uʃtukbadal "подмененный младенец".

3. ЛЕКСИКА

§ I. В словарном составе бадахшанских говоров можно
 выделить большую группу слов, общих для всех юго-восточных
 говоров и отсутствующих в литературном таджикском языке:
 bupa/bəpa "дом", "хозяйство", dekun/dekon/dukon "глино-

битные нары в доме", bung "крыша", lata "головной платок",
 zalagou "молотба зерна при помощи быков", aloʃa (в раз-
 личных фонетических вариантах) "челюсть", kalapo "вниз",
 eʃa "гнездо", yalm "целина", tagma "снежный обвал", xam-
 ba "закром", "глиняный ящик для зерна", некоторые термины
 родства: sinor "невеста", "невестка", evar "деверь",
 "брат мужа", ряд глаголов, общий топонимический слой (суф-
 фикс -xarv, топонимы xuf, goʃ, marʃ и другие).

§ 2. В то же время в бадахшанских говорах в области
 лексики наблюдаются значительные отличия от других говоров
 юго-восточной группы. Прежде всего вполне закономерно, что
 лексика бадахшанских говоров насыщена "памиризмами", в пер-
 вую очередь словами, общими с шугнано-рушанской группой
 языков. Проф. Зарубин в своей работе о вершикомском наречии
 канджутского языка писал, что в клубке языков, окружающих
 восточный Гиндукуш, множество словарных элементов, общих
 для двух или нескольких языков, и трудно говорить о заим-
 ствовании одним языком из другого.¹² Это наблюдение в рав-
 ной мере относится к лексическим отношениям между бадахшан-
 скими таджикскими говорами и памирскими языками.

§ 3. В прилагаемый к данной работе словарь бадахшан-
 ских говоров включены за вычетом фонетических вариантов
 1620 слов (всего 1795 слов). Из этого числа около 15%
 (240 слов) составляют слова, входящие в лексику бадахшан-
 ских говоров и одного или нескольких памирских языков (от-
 дельные слова, одинаковая фонетическая форма общетаджик-
 ских слов, общая семантика, отличная от таджикского языка
 и его говоров). Все это, как и локальные заимствования из
 других языков, создает лексическое своеобразие бадахшан-
 ских говоров.

§ 4. Слова, общие для бадахшанских говоров и памирских
 языков: ʃald "быстро", "быстрый", ba "поцелуй", bat "риту-
 альный мучной кисель", ʃaxv, ʃaxv "фильтр", kər "выбоина
 в скале", "углубление", ʃaht "приглашение", potaxv "пода-
 рок хозяина гостю", fi "деревянная лопата", mala "построй-
 ка", ʃanək "скирд", mak "шея", "затылок", многие глаголы.

§ 5. Слова, общие для бадахшанских говоров, памирских языков и литературного таджикского языка, но фонетически отличные от соответствующих слов литературного языка: *gi-гаубон* "воротник", *рагеуён* "удивленный", *џаумон* "раскаившийся", *kili* "ключ", *џимса* "ветка", "прутик", *меумон/мемон* "гость", *qul* "озеро", *pori* "завтрак", *sarad* "граница" и другие.

§ 6. Быт и весь уклад жизни бадахшанских таджиков заметно отличается от жизни горных таджиков других районов. Различия в быту и религии сказались на словарном составе бадахшанских говоров. К этой категории местных бадахшанских слов относятся некоторые термины: *mir* - потомственные правители Бадахшана, *џана* - лица высшего сословия без должности, *said*, *хиџа* - духовные касты; *zani qamoi* - наложница духовного лица, *argund* - дети, родившиеся от наложницы и не наследовавшие духовный сан отца, *xalifa* "исмаилитский священник", *амбоџ* - жены многоженца по отношению одна к другой, *џогун* "новый год", *џоџр* "крем со льдом", многие предметы одежды: *ракол* "шерстяная низкая шапочка", *џама* "женское металлическое треугольное нагрудное украшение", *џамис* "обувь из сыромятной кожи"; много местных слов в терминологии различных обрядов, сопровождающих свадьбу, похороны, сельскохозяйственные праздники - начало пахоты, уборки урожая и т.п.

§ 7. Ряд общетаджикских слов в бадахшанских говорах отличается по своей семантике от литературного таджикского языка: *раhlavon* "охотник", тадж. лит. "богатырь", *ganj* "молоко", тадж. лит. "сокровище", *џondor* "баран", "горный козел", тадж. лит. "живой", "одушевленный", *poxtaxt* "нижняя часть долины" (так же в ванджских говорах), тадж. лит. "столица", *роџкаста* "женщина", тадж. лит. "со сломанной ногой" и другие. Повидимому, часть этих слов является эвфемизмами, заменяющими запретные табуированные слова.

§ 8. Прошлые культурные и экономические связи с Афганистаном отразились и на бадахшанско-афганских лексических отношениях. В бадахшанские говоры заимствовано больше афганизмов, чем в дарвазско-ванджские говоры: *qoltus* "патрон",

џavni "застава", *qulba* "пахота", *manja* "кровать", *pat-lun* "брюки", *џarli* "сандалии", "опорки", *but* "башмаки", *voskat* "жилет", *malang* "бродячий монах", *taloyiga* "место обзора", *tarit* "пойло" и другие. Часть этих слов отмечена и в хинди и по происхождению являются английскими.

§ 9. В бадахшанских говорах употребительны слова, отсутствующие в таджикском языке, но имеющиеся в современном персидском языке; некоторые из этих слов отмечены и в афганском (пушту): *patiџа* "правнук", *раџк* "овечий навоз", *krič*, *ktič* "хижина на летовке", *stavr* "густой", "плотный", *џelon* "праздничное угощение", *ixtilot* "беседа", *xolək* "дядя с материнской стороны", *qulba* "пахота", *џогун* перс. "доброе предзнаменование", *kupek* перс. "резь", "колики в животе", *qazgat* перс. "грязь".

§ 10. Число арабизмов, как и вообще в таджикском языке, значительно, но наряду с общетаджикскими имеется ряд арабизмов, отмеченных только в бадахшанских говорах: *taloyiga* "место обзора", *maуor* "время", *mosal(i) kardan* "уговаривать", *zani qamoi* "наложница" (см. выше), *џана* "привилегированное сословие", *qasoid* (множ. число от *qasida*) "песня", "стихи", *ruqqos* "танцор", *ruqqosi* "танец" и другие.

§ 11. В лексическом составе бадахшанских говоров имеется группа слов, одинаковых с ягнобскими: *faгyонč* "телка", *маџkad* (ягн. *макџа*) "корова, переставшая доиться", *ru-fanək* (ягн. *poranək*) "плесень", *ureџ* (*vureџ*) *kardan* (ягн. *virič*) "стричь", *fi* "деревянная лопата", *xaf* "пена", *виxč* "жидкий" (ягн. *виč*), *xəџtoman* "свекровь" (тадж. лит. *хиџdoman*).

§ 12. Туркский слой в бадахшанской лексике незначителен; наряду с общетаджикскими терминами родства (*qauzan-gal* "сестра жены", *taџа* "дядя с материнской стороны" и др.), животноводства (*qəvəг* "яловая корова", "коза" и др.), некоторых других слов, имеются и локальные заимствования: *turџ* "убежище" (топоним *turџgo*), *argund* "ребенок, родившийся от наложницы духовного лица", *asaqoli kardan* "распоряжаться".

§ 13. В условиях социалистического строительства в бадахшанские говоры широким потоком хлынули русские и интернациональные слова. Русский язык изучается во всех школах ГБАО. Радио, кино, театр, газеты и журналы, среднее и высшее образование, которое имеет значительная часть населения, в том числе и девушки, коллективизация, культурная революция - все это способствовало коренной перестройке всей жизни в Бадахшане, и вместе с новой идеологией, бытом, техникой в язык вошли сотни новых понятий и слов из русского языка.

§ 14. Особый лексический слой составляет бадахшанская топонимика (микротопонимика), связанная с таджикоязычными селениями. По преданиям, нынешнее таджикоязычное население переселилось в правобережный Пяндж из Афганского Горона, Бадахшана, Мунджана, Зебака. На Шахдаре, в Вахане почти вся топонимика не таджикская (ср. названия кишлаков, например, Зунг, Цордж, Змудг и др., хотя также Лангар, Чилток, число которых незначительно). В то же время в Гороне и Ишкашме большая часть топонимов и микротопонимов - названий объектов, связанных с таджикоязычными кишлаками, легко этимологизируется на таджикской языковой основе. Так, нами зарегистрированы в этих районах 270 топонимов и микротопонимов, из них около 50% составляют таджикские и адаптированные в таджикский язык арабские слова, два-три названия тюркские, 10-15% - шугнанские; 30-35% нам определить не удалось. Повидимому, в одних случаях таджикские названия сохранились от глубокой древности, в других случаях таджикские названия вытеснили местные "памирские" или иные. Некоторые топонимы по своему строению и значению являются шугнано-таджикскими или вахано-таджикскими кальками: *xe-dor*^у шгн., *oviyob* тадж. "мельница", *zartgile* шгн., *zard-xok* тадж. "желтая глина", *Vareyimqala* вах., *Abre'imqala* тадж. "шелковая крепость" (название старинной крепости в Зунге)¹³.

4. ЗАКЛЮЧЕНИЕ

§ 1. Бадахшанские говоры входят в более обширную группу юго-восточных говоров таджикского языка. За последние годы в Таджикистане развернулась большая работа по сбору новых материалов, и в орбиту исследований по таджикской диалектологии и классификационной системы включается все большее число таджикских говоров как на территории Таджикской ССР, так и за ее пределами. Эти новые для науки говоры иногда довольно трудно бывает отнести к той или иной группе.

В.С.Расторгуева в ряде своих работ предложила новую классификацию таджикских говоров, согласно которой дарвазско-ванджские говоры выделяются в самостоятельную юго-восточную группу. Они противопоставляются южной группе, в которую по классификации В.С.Расторгуевой включаются вахинские (нижнее Вахио), каратегинские, кулябские, рогские, бадахшанские говоры, часть варзобских ("каратегини" и "кулоби"), часть гиссарских (долинный говор)¹⁴. Мы же придерживаемся старой классификации, по которой все таджикские говоры делятся на три большие группы: юго-восточную, северо-западную и центральную, или смешанную. По этой традиционной классификации дарвазско-ванджские говоры являются составной частью юго-восточной группы¹⁵.

§ 2. С говорами юго-восточной группы бадахшанские говоры объединяют следующие признаки: наличие среднеязычной фонемы *ə*; предлог исхода употребляется в форме *ay(az)*; послелог прямого дополнения *-го, -га, -а*; предлог *ba* сочетается со словом, имеющим показатель прямого дополнения; местоименные энклитики употребляются не только в притяжательной функции, но и в функции прямого и косвенного дополнений; сходны типы стяжений основ настоящего и прошедшего времени глагола; широкое употребление получила глагольная частица *bi/bə* в формах аориста и повелительного наклонения; формы определенных времен, кроме формы настоящего определенного времени, не имеют широкого распростра-

нения; существует особая конструкция для выражения будущего времени с двумя несогласованными глаголами; не получили развития предикативные сочетания с причастием прошедшего времени на -gi, отсутствует категория сложно-деепричастных глаголов; общность лексического фонда (см. раздел "Лексика").

§ 3. В свою очередь бадахшанские говоры выделяются из юго-восточной группы следующими признаками. В области фонетики: нефонематичность согласного h, что наложило заметный отпечаток не только на бадахшанские говоры, но и на межпамирский форси; выпадение этимологического ε или замена его h, h: sōt "часы", qalha "крепость"; взаимозаменяемость губно-зубного и губно-губного v и w, тенденция к взаимозамене k и q, g и ħ. В области морфологии: наличие послелoga -na для выражения местонахождения и направления действия; флексия 3-го лица единственного числа -d: megad "он идет", megad "он говорит"; глагольная связка в различных формах 3-го лица единственного числа ast, asta, ista, ist, st, astast, istast, hastast; широкое употребление формы перфекта II (так же и в межпамирском форси), употребление сложно-именных глаголов с причастиями настоящего и прошедшего времени в первой части: navišta kardān "написать", ruvson kardān "спрашивать"; к числу местных наречий относятся: kəšo "где?", iriya "здесь", uruza "там", usat "тогда", kəl "целиком", torakon "затемно", usagon "на рассвете"; употребление вопросительной частицы o, yo; широкое словарное распространение суффикса -ak и его вариантов: -ik, -ek, -uk, -ək и суффикса -ok, именно суффикса -i (-gi).

Бадахшанские говоры значительно отличаются от других говоров юго-восточной группы по составу лексики. К местному лексическому фонду относятся названия многих растений: urvik "арча", rəсахэ "бобы", križk "сурепка", zaħ, sangzaħ "татарник", modraħ "хвойник"; термины животноводства: maškad "корова, переставшая доиться", park "корова с белым пятном на лбу", froš, šola "загон для скота", rəšk "овечий навоз", širm "конский навоз", afkina "под-

стилка для скота", tarit "пойло"; детали постройки, одежды, домашней утвари, некоторые прилагательные, наречия, глаголы.

§ 4. Как выше говорилось, бадахшанские говоры распадаются на четыре говора: горонский, таджикско-ишкашимский, таджикско-ваханский и таджикско-мунджанский. Больше всего отличается от остальных горонский говор; горонцы - наиболее многочисленная и компактно живущая группа таджикоязычного населения. Гласному o других бадахшанских говоров здесь соответствует a: bal "крыло", avoz "голос"; местоимение I-го лица единственного числа шə "я", глагольная связка ista. Остальные различия по говорам лежат главным образом в сфере лексики. Ниже покажем эти различия в небольшой таблице.

Лексические соответствия бадахшанских говоров

Значение	тадж. литературный	горонский	тадж.-ишк.	тадж.-вах.	тадж.-мундж.
мать	она, оча	jiya	nan(a), nan(i,ik)	nan(a) nan(i,ik)	momc
отец	дада	ado, dodo	dad, dadi	dad, dadi	tat(a)
внук	набера	nuvosa	nabera	nabera	nabosa
дядя по матери	таго тагой	taħa modarholək	taħa	xolək	taħa
дядя по отцу	амак	amuk, amək	bəši	bəši	amuk, amək
стенка в доме, разделяющая нары	девор	šavuš	mindal	karsin	kajde-voli
яма перед очагом для топлива	-	pəlvik	šahgerdi šagerdi	kudek	šahgerdi, šagerdi, kuduk

отверстие под очагом для золь (поддувало)	бодкаш	damaxa damaxək	tamaxa	damaxak	birroy
порог	остона	pələnda- ri	pələnda- ri pərnīč	pərnīč tadari	
искра	шарора	sraħək	xulojak sraħək səraħdək	xulojak saħončuk	təraħnuk
священная часть очага	-	langar puziki	langar	pira	zinga
чучело	хуса	sumund	paŋneɯ	-	-
лягушка	қурбоқа	kərbič	kərbič	muqdoq	ɣuk
овца яловая	гуспанди модаи қисир	pezem	verak	verak werak	werak
лебеда (бот.)	шура	bomodok	šalit	katušək	sarsipust
костер (бот.)	-	dusinka	dusinak	dosing	lisok
татарник	латтахор	ħədəms	zaɣ sangzaɣ	zaɣ sangzaɣ	-

§ 5. Бадахшанские говоры обнаруживают сходство с таджикскими сельскими говорами Афганистана¹⁶ и являются как бы переходной ступенью между юго-восточными говорами Таджикистана и таджикскими сельскими говорами северного Афганистана.

§ 6. К таджикско-мунджанскому говору относятся на Шахдаре: часть Хорога - Андарстез, часть шугнаноязычного Тавдем, Цордж; к горонскому - селения от Хасхарага до Баршора включительно; к таджикско-инкашимскому - селения Ннд, Яхиволь, Мульводж, Авдж; к таджикско-ваханскому - селения Нижгар, Ямг, Удит и часть ваханоязычных селений Даршай и Чильток.

ТЕКСТЫ

I. ГОРОНСКИЙ ГОВОР

Андароб

non ay ta, ay boló tuxmbiryón, fartást meħgí, meħalboní ba meħmón Лепешка - снизу, сверху яичница, сразу же съешь, подашь гостям.

pilá nistad Нет шелка-сырца.

kotib kišo? Где секретарь?

sumox yo daróz bošad yo gurdrang bošad - vse ravno sumox [дыра] длинная ли, круглой формы ли, все равно сумох [дыра].

inó qavmo, bašayí taħa Они родственники, сыновья дяди с материнской стороны.

saré meħa Поедет на рассвете.

mošin oma, e xez! ba xudó ki omad, alaláš šud Пришла машина, эй, вставай! Ей богу, пришла, все перемешалось.

duxtari amukəš Dušanbe, Sitoramo zani amukəš - hama Dušanbe Дочь ее дяди по отцу - в Душанбе, Ситорамо, жена его дяди - все в Душанбе.

tu maro qiv kardí, u? Ты звал меня, а?

tu namedoní, u? Ты не знаешь, а?

in ba rayon dalx dorad Он имеет отношение к району.

in zubon sof digar! Это совсем другой язык.

bašayí alimi qarori, xar, ruħta Тихий, спокойный, мягкий парень.

ami mardək šutqaré, qaut Этот дядька противный, злой!

e xudó, šarmanda nakun! О господи, не осрами меня!

piyoda ħami mešam, ba piyoda dur Пешком я устану, пешком - далеко.

rašayí šab baldor Ночные мошки - крылатые.

uqob bal dorad У орла есть крылья.

padari mo xast sol fautid Мой отец умер шестьдесят лет [назад].

vaxti padaru modaraxon murdan, uno yido xidan Когда умерли их родители, они разделились.

mayda budim, usat pamedonistim, pamefahmidim, mo odayi usata pamedonistim Мы были маленькими, то время не знаем, не понимали, мы не знали людей тех времен.

ka vaxt xesti? torakon Когда ты встала? Засветло.

u odami mehmondust, katxudozoda Он человек гостеприимный, хороший хозяин.

bugu, man menavisum Говори, я запишу.

vaxte ki avo bisyor awr hastast, samolot pamezona omadan, bo tarma kiomad, gohro band mekina, moxin pamezona omadan Когда очень пасмурно, самолет не может прилететь, еще когда спускается снежный обвал, дороги заваливает, машины не могут проходить.

uno mazog kardastan Они шутили.

merursi, merursi, digar az pursidan xutqare xudasti ba man Ты [все] спрашиваешь, спрашиваешь, со своими вопросами ты мне уже надоела.

basahox tuxmjangi mekinan, rang mekxan: surx, zard, kabud, ar xel mekinan, bozi mekxan: dahta, bista, sita meikanim, mendozim, tuxmbiryon meava Ребята будутся яйцами, красят: в красный, желтый, синий [цвет], делают всякие, играют; разобьем десять, двадцать, тридцать [яиц], получается яичница.

xabgaz meqaza, xuzis mekini Укусит москит, [все] горит.

odam mefautad, merim duokeni Если человек умрет, мы идем молиться.

xanakoz mazog mekxan, mexandan Женщины шутят, смеются. axvona pamedonam, odami beapari Я не знаю сказок, я человек бесталаный.

kabutax par mezanad, paxax xikastagi Голубь летает, [а] крыло у него сломано.

dar kaxox kor mekxan? Где они работают?

amxoyaxo baroyi mehmonoyi az dur omadagi axqot mekxanax Cоседи готовят еду для пришедших издалека гостей.

barodaram kasal xud, paxsid, paxsid Мой брат заболел, все хирел, хирел.

gasid,ox pul gasid,ox Хватило? Денег хватило?

ruxoyi guftan? paxz,ox Пели рубои? Хорошо?

moxin lixoxim meqad,ox Машина пойдет в Ишкашим?

e, basax, bas baxan! Эй, парень, довольно смеяться!

rexi xanakoz bexa! Ступай к женщинам!

baxrez ki maxiki mezanam Убегай, а то я тебя стукну

каменем.

omuxt baxav! Привыкай!

avox nist, avoxam pameyat; dar tuy bixvori balalax mekinan Нет голоса, голос мой не подходит; они на свадьбе блеют как козлы.

xidi bohox, qulbamox mebaroxa, xoguni medroxa Праздник весны, начинается пахота, наступает Новый год.

dar kaxox kor mekxan? Где они работают?

oli alox nadoday? nuxam dar degdun Ты еще не развела огонь? Лепешки мои [уже] в очаге.

Багуш

sozi falax bo pay qati, sozi qax bo pay qati Мелодия "фалак" [исполняется] со свирелью, танцевальная мелодия [исполняется] на свирели.

vaxti qadim rexi ay uxmati Nikalax miroyi Badaxxon budan, da inxo okim doxtast. Okim da qalayi Sist mexistast, az okim pasttar axaqol, u wada В старое время, до

власти Николая [Николая II] были бадахшанские мирны, здесь у них был правитель, правитель сидел в крепости Сист, пониже правителя - аксакал [был], в те времена.

xastav da lixoxim bud, dawxay Nikalax, Xoxux, lixoxim, Langarna Заставы были в Ишкашине, во времена Николая - в Хороге, Ишкашине, в Лангаре.

wáx̄ti Nikaláyu kor nábud da Kúhi lal Во времена Нико-
лая в Кухилале [на лаловых копях] не работали.

Darweš - xonadomód šudagi Дарвеш стал "зятем при до-
ме" - примаком.

qiwkupák pašunidástem Мы не слышали [слова] "кивкунак"
- зовущий дух.

yak momogimon fawtidast Одна из наших бабушек умерла.
qasratí xoná boyad ki káse nábinad Следует, чтобы
никто не видел мусор из дома (когда его выносят вместе с
сажей из дома в Новый год).

koší atola zanák meorád, rustin čarapá mérúyad Пох-
лебку приносит [на поле] женщина, она надевает выворочен-
ный тулуп.

yak pir da Zebók zani qamoí došt Один пир в Зебоке
имел жену-наложницу.

e, bašá, ina bəgi, púlaša bədi Эй парень, бери это,
отдай деньги.

olayi kupago mo yod nádogem Мы старого времени не
помним.

u girám nábud Он не собирался жениться.

man bəgirəm budám Я намеревался жениться.

qabul ba tu Молодец!

xalqi ħoron kuhkor astan Население Горона - рудокопы.
modabəz va yak ranga zadam Я подстрелил самку и гор-
ного козла.

dar Baħuší boló turxona bud В Верхнем Багуше был ар-
сенал.

az avlodoyi Saíd, Suhrób ba inĵo omadan, dar Vaxón,
Iškóim, Rušon, az Saíd, Xisrav avlod nist, uno az Ĥuro-
son omadagi Из родов Саида, Сухраба сюда пришли, в Вахан,
Ишкашим, Рушан. От Саида, Хисрава потомков нет, они приш-
ли из Хорасана.

sard ħurdi? Ты замерзла?

Гармчашма

uno daruni malá mōra qiv mekinan Они из дома нас зо-
вут.

barf sič bastast Снег слежался.

rahlavon ħondora mezana, šikor mekina Охотник убива-
ет горных козлов, охотится.

rahlavon dar moliši ħondor istodast Охотник подстере-
гает горного козла.

yak rahlavon divol kardagi tiramon Один охотник
[здесь] сделал забор осенью.

rešuk miša moliš kardā istodast Кошка подкарауливает
мышь.

sarakrar miravim Мы поедем на рассвете.

amin qišloq am Ĥund miguyand, am Garmčayma Этот киш-
лак называют и Ĥунд и Гармчашма.

uno firsat namiyovan Они не найдут удобного времени.

biyo, kalayi dəst kənim Иди, здороваемся.

ord oli dar ši biyogum? В чем же теперь принести му-
ки?

una rok kuni, bad vārdori Это вычисти, потом возьми.

Ali duxtari Karim girəm šudast Али собирается взять
в жены дочь Карима.

mo uro uštik va guvora xēi kardim Мы ее засватали,
устроив колыбельный стговор.

dar mavridi Murodbek budagi bidast Это случилось во
времена Муродбека.

dandonam urzast kard У меня зубны заняли.

in mōro bad mebinad Она меня не любит.

man čize ki bud kul kardəm imšab Все, что было [из еды],
я сегодня вечером полностью прикончил.

mo ba ruyi sič ba darā xambidem Мы по снежному насту
спустились в долину.

Ali, ba bari daraxt ħara bəband Али, привяжи осла к
дереву.

Ўшмо мевоуад ба Андароб беравед Вам надо ехать в Ан- дароб.

пулоуи ки ба у дода бедам, накамаъ бист сум буд Тех денег, что я ему дал, было не меньше двадцати рублей.

in karta ba shum qarvori, qarola Это платье на вас, как мешок, широкое.

ami katanakoro megan malaxh Эти большие [листья] на- зывают "мьльхч".

roh ba raftan, nismi roh qaror megiran Когда они идут, посреди дороги останавливаются.

kozro ba sag bede Вылей помой собаке.

bega, boqloro pok kup Иди, почисть бобы.

alqa dav kardast, guluro jiqidas, ayvon murdast Пет- ля захлестнулась, сдавила горло, животное подохло.

kurahoro jam kardand, xestandu raftand Они сложили одеяла, поднялись и пошли.

bega, loya sharq kan Иди, замеси глину.

guhvatma bade ki dilam tang sidas Позволь мне уйти, мне стало тоскливо.

shamol meheza, xoka mebardora, xubus mehavad Поднима- ется ветер, сметает землю, становится пыльно.

izoxur, nadidast odama [Она] стеснительная, не видела людей.

mo raftim ba Zevj baroyi ezum ovardan, barvaqt, toqa budam dar yak jar xulbuko xush mekinan, mo ba onjo baroma- dim ki palang ay amunjo girext, kalon, xudash bur, naxhi safed dora, ba yak shax parid raft. Mo ba joyi girextagiyi u raftim ki yak jondorro partoftast, vauro ovardim.

Мы [я] пошли в Зевдж, чтобы принести дров, пораньше, я был один, на крутом склоне сороки верещат, я туда поднялся, вдруг оттуда убежал барс, большой, сам он серый, с белыми узорами, прыгнул на скалу, убежал. Я пошел на то место, откуда он убежал, он там бросил горного козла, мы его принесли. (Шамбе Ширинбеков, 19 лет, неполное среднее образование).

az dastash osta begir ki xulfuk ast, dast nabaroya yo nashikanad Возьми ее тихонько за руку, она слабенькая, как

бы не вывихнуть или сломать руку.

injo in qadar namejumba ki xona bejalta, mo begrezim Здесь так не трясет, чтобы рушились дома и мы убежали бы.

turo mevoya ki imruz biyoyi Тебе хотелось бы сегодня прийти.

mala az sang ista Постройка из камня.

Atobek dar qishloqi mo muallim ista Атобек в нашем киш- лаке учитель.

vare shaxna ki barf ista, lozar megan Когда на скале снег [вечный], называют "лозар" [ледник].

uno firsat namiyovan Они не найдут свободного момента.

e, basha, bera, karavin begi biyo Эй, парень, пойд, принеси керосин!

nona naovardi? oli lumbat mekinim Не принес лепешку?

Сейчас поколотим тебя! (Шутка).

makash farbe, xukvore У него шея толстая, как у свиньи.

ka j beshinu vixana rost begu Сиди криво, а слова говори правильные. (Пословица)

ilash baki, beraad Дай ей развод, пусть идет!

Загадки

bobom ba roya shah mekanad (shakrayi boron) Мой дед под своими ногами роет яму. (Дождевые капли)

shuturi gardandaroz mehavad duru daroz (roh) Длинношей верблюд идет далеко, далеко. (Дорога)

yak chizi mehavad, mehavad, soya nadorad (roh) Нечто шагает, шагает, тени не имеет. (Дорога)

sanduqi sabz amal kard, ama joro xabar kard (zaminju- bi) Зеленый сундук пришел в движение, повсюду [всех] изве- стил. (Землетрясение)

az injo to barak cil mex qatorak (dandon) Отсюда до [другой] стороны сорок гвоздей рядком. (Зубы)

sharraq tayi tabaq (xamir) [Что-то] плоское в блюде. (Тесто)

ravo ravu ro nadora, begard begard ru nadora, kala-ka- shin mu nadora (abr) Идет-идет - ног не имеет, повернись,

повернись, лица не имеет, растрепанная, волос не имеет.
(Туча)

ušturquloyi bedim ne jav xurad, ne gandum, ob xurad zi
daryo, kor kunad zi mardim (osiyob) Бесхвостый верблюд не
ест ни ячменя, ни пшеницы, воду пьет из реки, работает на
людей. (Мельница)

agarı dogoz soya nadograd (roh) Длинный тополь не име-
ет тени. (Дорога)

Козидех

ba dasti man pul ne, čizi ki bəxoi, bəgu, raydot meki-
nam У меня нет денег, проси что хочешь, я найду для тебя.
e, bača, čiba biča sar doday tu? Эй, парень, зачем ты
отпустил ягненка?

yak vaxt daxbat xurdaştast Она однажды испугалась.
bizoro wureş mekinan, mioran, bizmuro sust mekinim,
qati yimca meşikim, qati čarx megesim. Korga mezanim, duta
čuv rost memonim, duta barobar, dar neča bizmuro merişo-
nim Овец стригут, приносят овечью шерсть, разбирают ее,
разбивают прутком, прядут на прялке, потом пускают станок,
две палки ставим вертикально, две - параллельно, наматыва-
ем шерсть [нитку] на шпули.

yak mardaki ino omadagi Пришел один их мужик.

qing šudid, o? Вы устали?

injō ob bas, o? Rosti, o? Здесь хватает воды? Действи-
тельно?

xərtəko hama jur? Ayloq bəd, o? Дети все здоровы? Были
на летовке?

meiştə yak čand ruz [Он] здесь побудет несколько дней.

sabza bəland meša, kalon Трава поднимется высоко.

xuš bar qabulaş kardı? Ты одобряешь? Ты согласна?

(формула вопроса при заключении брака).

oli olayi aqotxuri Сейчас время еды.

usat doxtur kujo bud? В те времена где был доктор?

xonaş sof bolo Его дом очень высоко.

kauk dar qəituk ou nadora У куропатки в зобу нет
воды.

muboraki tirandoz! Поздравляю со стрелком! (Поздравле-
ние с новорожденным мальчиком).

muboraki alvoraz! Поздравляю со стряпухой! (Поздравле-
ние с новорожденной девочкой).

kali unoro giriftəm, kali ba dasti bača bud Я взяла
их ключи, ключи были в руках у ребенка.

oli zadənem mekinam ki... Я так тебя поколочу, что...

qabul ba tu! Верно, правильно! Согласен с тобой!

(Формула согласия, благопожелания).

u raft maxsi ou, zari ou Она пошла за водой, к реке.
mə ezim budam Я ходил за дровами.

modar, kurpa mon, man partov šudəştam Мама, постели
одеяло, я устал.

aminoro ba mə bəde, ba tu ganda, šahrna pur, injo ne,
tu başət, ba xədam boša, ba digaro nabəša Отдай это [бу-
сы] мне, тебе не идет, в городе - полно, здесь - нет, ты
скушая, "у меня чтобы было, у других чтобы не было".

maktabi vaşuşna tamom kardam Я кончил школу в Багуше.

bayt az mardako, ruboyi az zanako, bayt az dəlxişi,
ruboyi az şam Бейт [исполняют] мужчины, рубои - женщи-
ны, бейт - от веселья, рубои - от горя [исполняются].

i az mə pur şayda, mə katanak budəm, Nazarak mərd,
şudi tu Он много моложе меня, я была уже взрослая, Наза-
рак умерла, появилась ты.

yak sol dar sinfaş mond Он остался на год в классе.

kistad dar xona? radaru modarəm Кто в доме? Мой отец
и мать.

Кухилал

bisuyor aqot zika ruştəşt [Она] сварила очень вкусную
еду.

moşino omada istodan Машины подъезжают.

Kulobna budim, Rubtsovka budim Я был в Кулябе, был
в Рубцовке.

dah ruz mehnat mekinad, ba mo xalimat Desyat' dnei po-
rabotat, dla nas eto udaxa.

yak gala landak bekora megarda Celny tabun bezdelny-
kov shataetsya bez dela.

ruboyi kul sud, dar juvol bud Ruboi konchilis, celny
meshok byl.

dars kul sud Urok konchilsya.

danta diga bagu, meshava bist Скажи еще десять [рубои],
станет двадцать.

ba dravi olufa boyad sargardon javed Вы должны быть
озабочены жатвой травы.

bisyor naviyti, yo? bo durux naguftanet! Ты много записа-
ла, а? Как бы тебе не наплели!

serun javad, bad merim Станет прохладней, потом мы
пойдем.

ay zanho yak muovini kalxov hastav Из женщин есть од-
на - заместитель председателя колхоза.

zuxo ba vujud omadagi Появились бородавки.

vega badravi qati mo Вечером ты будешь жать с нами.

az andara rouh raftan, mojinom omada istodan, vatandoro
didan, medonan, cizi darkori giriftan, digar badar raft
Отсюда поехали вниз, машины прибывают, местные видели,
знают, нужное взяли, остальное пропало.

Сист

Andarob joyi damjul Андароб - душное место.

in roh ba shum oqilagi Эта дорога для вас трудная.

ay Afyoniston umad sari lalna, vaxti barham xurd, mo
uriya budim Он [правитель] пришел из Афганистана на лало-
вне копи, когда он исчез, мы были на той стороне.

ord ovurd, dod basa Он принес муку, дал сыну.

miltik qati, kord, tabar qati Jang kardan Они воевали
ружьями, ножами, топорами.

man turo mezanam! ku, muft kun! Я тебя поколочу! Ну-ка
попробуй!

nest, o? dar muzababin Нет? Посмотри в сапоге.

gandum xara bog mekinim, megavim Мы нагрузим пшеницу
на осла, отправимся.

zanako sof in garo meguyand Женщины только эти слова
говорят.

sof xuni! injo xunigi megan Совершенно шугнанский
язык! Здесь говорят по-шугнански.

vaxto rayi ela bud Давно уже дорога была открыта
[была открытая дорога].

sar mo mefahim Утром разберемся.

metin qati xaxa mekandan Киркой долбили скалу.

az onho hic andoz namegiriftan ba yayr az lal От них
не брали никаких налогов, кроме лалов.

mor maro did, sani moomad, maro ba gazidan Змея ме-
ня увидела, поползла ко мне, чтобы меня ужалить.

yak sar didam dar jihon, duxtar pir, modar javon Одно
чудо видел я на свете: дочь - старая, мать - молодая.

avvalo in qala kardagi yak uzbek, vaxte ki miri mir
Kuloč bek, xudaš az amin Pomiroč, az Afyoniston. Raz az
mir Kuloč bek hičkas nabud. Se pust boloyi mo amin qala na-
didan Сначала эту крепость построил один узбек, когда ми-
ром был Мир Кулоч бек. Сам он с Памиров, из Афганистана.
После Мир Кулоч бека никого не было, вот уже три колена
наших предков эту крепость не видали [действующей].

Шамбеде

čalaka mekašand da bom Ведро тащат на крышу.

reš amayi aqota da yak xona mexardand Прежде всю еду
ели в одном доме.

xedəms dami qifloqi mo bisyorigist Татарника (растение)
очень много перед нашим кишлаком.

bara, bačik ba kavgo Иди, потолки [корки] для куро-
патов.

baši do, kujo megay? Посиди, братец, куда ты идешь?

u na'inavidastast Он не услышал.
 shumak nest rusim az mo У нас нет обычая "суманак"
 (коллективного приготовления солодовой каши).
 bisora anuz am m'axvad Бедняжка, она все еще болеет.
 ay rayi dur omadim, boris' bisu'og kard Мы пришли издалека,
 был сильный дождь.

borondaх yud ki mo omadim, taru tabar yudim Был такой
 дождь, когда мы пришли, совершенно промокли.

ayab gušti xelf nist! Удивительно, какое мягкое мясо!
 kub, jonam nazrit! Ладно, моя жизнь [пусть будет] за
 тебя жертвой [перед богом]!

govogo megardonand ki xunuk yavan Быков прогуливают,
 чтобы они остыли.

obi ki ba ju ravad, boz oyad, ob! Вода, текущая по ка-
 налу, если снова придет, [все равно] вода! (Поговорка)

dumod ba joyi nuh yulom Зять вместо девяти рабов.
 (Поговорка)

vinor tayi chanor Невестка - под чинарой. (Поговорка)

boja bojaro dust medora, gov kupjogaro Своjak любит сво-
 яка, [а] корова - жмых. (Поговорка)

bel ba raviši ob Лопата соответственно течению воды.
 (Поговорка)

tu bogu, momoyi tu meduna! Ты скажи, твоя бабушка зна-
 ет!

ruzi yakim mešavad, nama odamogo qev mekinad, nazdik-
 tarin qaumi xes, amsoya Наступает первый день [свадьбы],
 сзывают всех людей, ближайшую родню, соседей.

С в я з н ы е т е к с т ы

I

1) yuli biyobon ar joyi ki čirt mezanadu raft; 2) namu-
 daš odamvori, buzmu dorad, siyah ast, zard ast, avoz name-
 da; 3) odami kamzahra bošad, metarsa, zahrador bošad, name-
 tarsa; 4) naql mekardan: rešvaxto bisu'og bud, olo nest.

(Андароб, Наимов Мамараим, 80 лет, неграмотный)

1) Демон пустыни где-нибудь покажется, уйдет; 2) по ви-
 ду, как человек, покрыт козьей шерстью, черной, желтой,
 голос не подает; 3) трусливый человек испугается, храбрый
 - не испугается; 4) рассказывали: в прежнее время было мно-
 го, теперь нет.

II

1) zanak jorub qati dudara merezona, dar yak jogā me-
 gira, bad dara ela mekina ba šaunar ki kase nabina, medeha,
 u merartova; 2) bad šogun mekina: dast ba ord memona, ba
 devol mešara; 3) bašaho yak gala mešan, dar yak bom mebro-
 yan, ba ar bome; 4) ay ruzan čalak kašol mekinan, dar u ay-
 qot mendozan, boló mekinan; 5) xara megirim, gilama meza-
 nim bološ, gilama dar xona mexambonim, ba peši xar jav me-
 monim; 6) xara mebarorim, nonmolika mexrim; 7) bad du
 goy mendozan dar xona, gard mezanan; 8) zanak labi deg-
 don ordoro mepošan ba sari govo; 9) gov merinad, guh bo
 tuxmi jav memonan sari čavuš; 10) bad ayqot mexran.

(Кухилал, Каландарбек Хушмамадов, 58 лет, малограмотный)

1) Женщина веником обметает сажу, собирает в посуду,
 потом открывает дверь, дает мужу, чтобы никто не увидел,
 тот выбрасывает [сажу]; 2) потом делает шогун: окунает
 руку в муку и прикладывает к стене; 3) дети собираются в
 кучу, влезает на крышу, на каждую крышу; 4) через потоло-
 чное отверстие [рузан] спускают ведро, туда кладут еду,
 поднимают вверх; 5) берем осла, покрываем шерстяным ков-
 ром, ковер в доме снимаем, перед ослом насыпаем ячмень;
 6) выводим осла [из дома], едим лепешку с маслом; 7) по-
 том вводим двух быков в дом; их осыпают мукой; 8) женщи-
 ны возле очага осыпают головы быков мукой; 9) быки испра-
 жняются, навоз с семенами ячменя кладут на стенку, отделя-
 ющую нары, [для определения будущего урожая]; 10) потом
 все едят угощение.

III

1) šogun az soati dui ruz to šab mešad; 2) megirim
 yimča, dah nafar bošim, dah yimča megirim; 3) har kas ba
 xona daroyad qati yimča dar dast; 4) bad meguyad:

šoguni nav muborak,
 šoguni boor muborak.

Dar javob: xudo muborak

5) bad mendozan ar yimča dar čixti xona, memona to bohori
 diga; 6) bačohə lašbozi mekinan; 7) duxtarə yak rasana
 mezanan gire dar šoxi daraxt, mebandan, kašol mekinan;
 8) bad qolbozi.

(Кухилал, Каландарбек Хушмамадов, 58 лет)

1) Шогун начинается с двух часов дня и продолжается
 до ночи; 2) берем ветки, если нас десять человек, берем
 десять веток; 3) каждый входит в дом с веткой в руке;
 4) потом говорят:

Новый шогун - благословляем!

Весенний шогун - благословляем!

В ответ: Богу благословение!

5) потом кладут каждую ветку под потолком; они там оста-
 ются до следующей весны; 6) мальчики играют в "чижика"; 7)
 девушки завязывают веревку на ветке дерева, качаются;
 8) потом играют в камешки.

IV

1) avul jirayi xoka meoran, tar mekinan, bad mečikan;
 2) yak čan buzmu qatiš alalaš mekinan; 3) kululayi xoka
 megiran, amvor mekinan dar daruni tavaq; 4) yak lav qoq
 mešava, boz bolotar megirand, panj-šaš lav megiran; 5) bad
 mešakiš sangi laš qati; 6) qoq šud; 7) porubi ayvon yak
 tula mekinan az čor taraf, yak čand kuza memonan, šab to
 ruz mesuzad; 8) memonand dar joyaš to sard šavad; 9) dar
 vaqti ayloq har zanak xədəš mekina, ustoyi maxsus nest.

(Козидех, Саркорова Давлатбиби, 35 лет, грамотная)

1) Сначала приносят глину, замачивают, потом толкут;
 2) подмешивают немного козьей шерсти; 3) берут комок гли-
 ны, кладут в миску; 4) один ряд затвердеет, поднимают [гли-
 ну] выше, пять-шесть рядов поднимают; 5) потом трут загла-
 живающим [полирующим] камнем; 6) она [посуда] сохнет; 7) с
 четырех сторон обкладывают навозом, ставят несколько кув-
 шинов, с ночи до утра [навоз] горит; 8) оставляют на своем
 месте, пока не остынет [посуда]; 9) во время летовки каж-
 дая женщина сама делает, специальных мастеров нет.

У

1) Gulxotun xədəš afta duxtar došt; 2) yakta az uno
 xurtekeš, xušru bud; 3) kalono, Birgit omad, farmud ki az
 Garmčašma az amuno duxtarə biyored; 4) ino girezondanəš
 dar šaxo; 5) šaš ruz dar šaxo kaha mekandan, širəša memo-
 lidan, xoka ba rušon, ki ganda šavem; 6) nogayem (koški
 ganda šavem), nabaranmu; 7) omadan, duxtaroro ovaridan, pa-
 dari unoro zadan, saru ruyəšon šustan; 8) bad duxtari xur-
 teka xuš kard, gərəft, raft ba Kobul; 9) injo girya, nola,
 jiyə ruša kand, xər kard, xun kard; 10) burdəš, seunim sol
 dar Kobul zindagi kard; 11) afta zani digar došt, ami Bir-
 git, unoro kamdust medošt; 12) zanako ina jang mekardan,
 mezadan; 13) bad, yak usaron, miyonaš mebanda, xaxori šuš,
 ba xədəš rupiya, tillo bastas, ba tayi kurtəš bastast; 14)
 ba kuhə ruz xədəša bajə mekinad, dar tayi sang, šabo megar-
 da; 15) xədəš rasonda ba peši padaru modaraš; 16) yak nim
 mo rah gaštast; 17) bisyor xušru budast; 18) amin šo Said-
 jon ay du zan iči bačkač nadošt; 19) bad ina bəgrəft ki ba-
 ča bəkəna; u am nakard, u be aulod murd; 20) šo am raft.

(Козидех, Сафарова Назархотун, 50 лет, грамотная)

1) Гульхотун имела восемь дочерей; 2) одна из них,
 меньшая, была красивой; 3) пришли начальники, Биргит прика-
 зал: приведите тех девушек из Гармчашмы; 4) их [родители]
 скрыли в скалах; 5) шесть дней они рвали в скалах траву, и
 мазались соком, землей, чтобы подурнеть; 6) "как бы нам по-

дурнеть, чтобы нас не забрали"; 7) пришли, привели девушек; отца высекли, лица их вымыли; 8) потом он [Биргит] выбрал младшую дочь, забрал, поехал в Кабул; 9) здесь плач, стена-ния, мать разодрала, распарала лицо, окровавила; 10) увел ее [девушку], три с половиной года жила в Кабуле; 11) он имел еще семь других жен, этот Биргит их не любил; 12) женщины с ней ссорились, били ее; 13) потом однажды на рассвете она подпоясалась, имущество мужа, рупии, золото завязала под платьем; 14) днем она пряталась в горах, среди камней, ночью шла; 15) добралась она до отца с матерью; 16) около полумесяца она шла; 17) она была очень красивая; 18) этот ша [правитель] Саиддон от двух жен совсем не имел детей; 19) потом ее взял, чтобы она родила ему ребенка; она тоже не родила, и умерла без потомства; 20) ша тоже умер.

2. ТАДЖИКСКО-ИШКАШИМСКИЙ ГОВОР

Мульводж

gazeta' boló nest, o? Наверху нет газеты?
 buza mexobonand, qatí bastik wureš mekinan Козу кладут и большими ножницами стригут.
 hama unogo korga meguan Все это называют корга-станок.
 in šuyi xajgoust, bolouaš čangəkst Это шерсть яка, сверху - кржк.
 gəndəšk xurd, bad tu ši mexri? Воробей склевал, а ты что будешь есть? (ребенку).
 inšo az hama taraf omadagi Сюда пришли со всех сторон.
 zamin rogub padoga, ovil pamədiyad Если земля не унавожена, она не дает урожай.
 qiv kup bačaga Позови мальчика.
 oli man megavam, ka li mezanam Я пойду сейчас, сложу траву в стог.
 unšo qišloq ništ, yak dehqonxonə Там нет кишлака, там одна [только] полевая хижина.

ušat iči nabud В те времена ничего не было.
 baškač dori, o? У тебя есть дети?
 nau labat zadam Я недавно поставила заплату.
 i bisyör tuşri odaməst Он очень хороший человек.
 biyo, yak ešt čaq čaq kənim Иди, поболтаем часок.
 reš dehqonxonə bud [Здесь] раньше была полевая хижина.
 tuy ki guzarondan, xurtek budam Когда устроили свадьбу, я была маленькой.
 du xona bino budast, oli šonzdah šudast [Раньше] было выстроено два дома, теперь стало шестнадцать.
 aqib bešt, o, bača! Отойди назад, мальчик!
 ušat ray ela bud, dar xurtekim В те времена дорога была открыта, в моем детстве.
 zika ki bəbofi, narxaš qimat, barobari yak gilem Если красиво выткешь, цена его [паласа] будет равна [стоимости] ковра.
 rašma kamonək mezanān, mərəsan qatí duk, vaqte ki rištān, šurab mebofan, dastbelə mebofan Шерсть взбивают смывком, прядут с помощью веретена. Когда напрядут, вяжут чулки, вяжут перчатки.
 rašmi xajgou bisyör nauz baroyi residan Шерсть яка очень хороша для прядения.
 ob megiri, ruşx mekini, buzmuro tob mezanim, tob ki zadim, murik mekunim Возьмешь воды, побрызгаешь, козью шерсть ссучим, когда ссучим, делаем клубок.
 rašma mešikan bo čirouşuv Шерсть сбиваем прутом.
 wunšo ekspedit kor kard, šoyi čayul Там работала экспедиция, глубокое место.
 pamərim šikor, o? Не пойдём на охоту?
 borondaş girift, imruz ruzi borondaş Начался дождь, сегодня дождливый день.
 az Pasdeh to Boybar atgayi kolxozi "Pravda" От Пасдеха до Бойбара все это территория колхоза "Правда".
 az adi Iškošim to Vaxon uro hama mešinosand От границы Ишкашима до Вахана все его знают.
 mo xonəgo šogun kardim Мы побелили комнаты [сделали]

готовыми к Новому году/.

moš'in gir pašud Не удалось задержать машину.

in am az amust Это тоже его.

bədə ba mə, e, gəl, e gəl! Дай мне, о цветок, о цве-
ток! (ласкательно ребенку)

az hama tarāf omadagi Отовсюду [сюда] пришли.

Нюд

baze jo arom šiday, tai xonayi mogo bəbi В некото-
рых местах загрязнилось, посмотри под нашим домом.

qati dilovaršo ino bədan Они были вместе с Диловар-
шо и другими.

raxtayi toza ba hob norasida Чистая вата, вода не
замочила.

karksang baroyi mayda kardani jav baroyi asr Большой
камень для размола ячменя для лошади.

kirmrez baroyi dandondard; donara megiran, aval kosa-
ča megiran, dar kosa ob memonan, dar daruni hob yak sangi
kəlul (namakšak), bad az u plax memonan, ruyi plax kirm-
reza memonan, yak lata ba sar merečonan, dahona kušoda me-
kinan, dona mesuzan, črik prik mekunān, dud ki ba dandono
rasid, kirmi dandon merezad.

Растение кирмрез от зубной боли; берут зерно, сначала
берут чашечку, в чашку наливают воду, кладут в воду круг-
лый камень (которым растирают соль), потом на него кладут
тлеющую навозную лепешку, сверху кладут растение кирмрез,
повязывают голову платком, открывают рот, зерна горят, ло-
паются, когда дым [от этого] доходит до зубов, то черви из
зубов выходят.

uno az amu bari ob šištagi dar Iškošim Они сидели с
той стороны реки, в Ишкашима.

mo az kišo medonim tu az kišo omadi? Откуда мы знаем,
откуда ты пришел?

baroyi xeši kardān raft xonayi mardak qati du-se mu-
safedi digar Шел сватать в дом мужика с двумя-тремя дру-

гими стариками.

šorvōxa qati xava megardonānd; vərə mekinim, fi qati
paqš mekašan Вилами ворошат стог, зерно ссыпают в кучу,
деревянной лопатой делают узор [на куче].

man ūro didastəm dina Я его видел вчера.

dasti čaristast [Это] левая рука.

barodari man meguvad: mo reši šumo omadastem Мой
брат говорит: "Мы пришли к вам".

mayda budagi ba Munjon dodan ba šu Когда [она] была ма-
ленькой, ее отдали замуж в Мунджан.

az soatoyi aft kardā to afti ragoyi dar boloyi degdon
kam kam aloū mekinan С семи часов вечера до семи часов ут-
ра в очаге чуть-чуть поддерживают огонь.

kotibi raikom navisonda kardast [Это] написал секре-
тарь райкома.

purson purson joyi Xorosan Спрашивая, спрашивая [дой-
дешь] до Хорасана. (Пословица)

Яхшволь

bəra, bəgu: nani, ba taša dux biyor Иди скажи: мама,
принеси дяде пахтанье.

xədəš čoy mehrad, mehad ba kor Он выпьет чай, пойдет
на работу.

du bor megan: bəra ba otrusk! Ему дважды говорят: Иди
в отпуск!

e, Olim, biyo ba injo, zadet, o? Эй Олим, иди сюда,
она тебя стукнула? (о детях)

tuxmoro ruhti, o? bəgi biyo Сварила яйца? Возьми при-
неси.

bandta kešo? Где твои шнурки?

una, una, bandaki butat, isana biyor Вон, вон шнур-
ки от твоих ботинок, принеси сюда.

rut koz, yažd У тебя испачканное лицо, грязное.

namerušad butša Она не надевает свои ботинки.

uno memonoyi dadet Это гости твоего отца.

almastí az otaš metarsa, sadoyi sága ki mešínavad,
gum mešavad Алмасти боится огня, когда услышит лай соба-
ки, она исчезает.

káha dravidán Они жали траву.

dosa bəgi, bədravəš Возьми серп, жни.

idi navguzi surati naχšira mekašan, zanako qol ba ba-
ri devól mezanán ki guyo bara ziyód mešava В праздник
Нового года рисуют изображение горного козла, женщины ри-
суют на стене пятнышки, чтобы было больше ягнят.

tu mediyán, bašaša ay armiya omád У них праздник,
их сын пришел из армии.

dar lata bəndoz, mešad gum, dar latək bestan Положи
в платок, потеряются, пусть будут в платочке (о бусах).

ešək dar daruni oχəl mekənan Гнездо [для наседки]
делают в хлеву.

mirzošo injo obod kardast, u az qišloqi Pastvol oma-
dast Мирзошо здесь все благоустроил, он пришел из кишла-
ка Пастволь.

e, baša, xar dar kšoye? dar maχzor Эй, парень, где
осел? На лугу.

mardaki kale budast Был один лысый мужик.

hama moloyi vay fermayi kalxoz šudas Все его постро-
ки стали колхозной фермой.

baroyi moli mauda šola mekinán, govoyi kalón dar reši
šola meistan Для мелкого скота делают загон, взрослые ко-
ровы и быки находятся перед загонном.

mo boyad ba yagon jo rafta kor kənim Мы должны пойти
куда-нибудь работать.

e, mižik bozaša, bəxur! məžəkək biyogəm? Э, горох
вкусный, поешь! Принести тебе гороху?

bon, bəsta! Оставь, пусть лежит!

yak piči aχqot bəxi Поешь немного.

a, baša, xob kup ki zag nauoya! Э, сынок, спи, а то
как бы не пришла собака!

ba u megui: "nakən", darraç meğira, zadəš, kand
Ты говоришь ей: "Не делай этого", она сразу хватает, рвет.
sof mauda [Она] совсем маленькая.

ki qəv mekard? Кто позвал?

e, tə bəšin, yak šoy bəxi! Эй, ты посиди, выпей чай!

vadayi Nikalāy ekspedit bud kam Во времена Николая
было мало экспедиций.

alamoni bisyog mekardán, bad qarori šad Много разбой-
ничали, потом стало спокойно.

yak mardək xata xub medona, Kiyobekov Один мужик хо-
рошо грамотный, Киёбеков.

Karim omád, bədi dar reš? Карим приехал, ты была у
него?

bara, ba panik bəgu Иди, скажи маме.

ina veyron karday Ты это испортила.

oli bəruš Теперь надень.

mol nest, o? Скота нет [еще]?

biyo, ob bəzanəm ba injo Иди, полем здесь.

šab kurpaša mexrad, d Ночью [тебя] заедят москиты!

šabgaz, kurpaša xob paməna Комары, москиты не дадут
спать.

šoy bəxi, šoyta bəxi Пей чай, пей свой чай.

gard mezanán, ovozoro jur mekənan, yakjoya ranjta, zi-
yod Садятся в кружок, настраивают голоса, в одном мес-
те - пятеро, больше.

jangalzor, šarogohi ayvonot, kadom mir baxšidas, ki ša-
rogohi ayvon šavad, zamin nabədash, faqat jangalzor bədash
Лес, пастбище для скота какой-то правитель подарил, чтобы
было пастбище для скота, земля не было, был только лес.

boχ bəd, xədəš kard Был сад, он сам [его] развел.

zanako mekənan barək, ki mol bisyog šat Женщины рисуют
ягнят, чтобы было больше скота.

Nafasbek oli dar ayot Нафасбек еще жив.

reštara kuša nabəd, ila Раньше улицы не было, было от-
крытое [место].

ranj rušt guzašt dar ami xona Здесь, в этом доме, про-
жили пять поколений.

iči nabəd xona, šula bəd, huk, xərv [Здесь] совсем
не было домов, была пустыня, дикие кабаны, медведи.

meri mišon miyad, jurçot mexrat, šir mexrat Ласка

приходит, ест кислое молоко, ест молоко.
 oli bobət mekinəm! Ну и покажу я тебе сейчас!
 kišo mebari? Куда ты несешь?
 ku, bədrav! Ну-ка, жни!
 mexod zaboni maali omuzad Она хочет изучать местный язык.

roh xufta, na onqadar rastu baland Дорога ровная, не очень много спусков и подъемов.
 yak čimša kam, du čimša kam, nabini dardi šikam Одной ложки мало, двух ложек мало, - не увидишь боли в желудке.
 (Пословица)

auqot tiyog? Обед готов?
 man alfaviti ozira xondagi ne Я не учила новый алфавит.

magam, bəravi! Что ж, иди!
 yak porəki nun biyog Принеси кусок лепешки.
 vino ista ba mo У нас есть вино.
 e, duxta, isa biyo, bəši Э, дочка, иди сюда, садись.
 Ĵumaboy kəšo ši? Куда девался Джумабой?
 almasti peši mullohoyi kalon xizmat mekard, auqot memondan baroyi almasti, xona, havli meruft, toza mekard алмасти служила у больших мулл, для алмасти оставляли еду, она подметала двор, дом, все убирала.

dev-siyoh, dandonoyi bezeb, muyi daroz, kəšin; almasti zan, balandqad, zinahoyi daroz, dar osiyobo, dar rohi vaugona Дев - черный, уродливые зубы, длинные волосы, спутанные; алмасти - женщина, длинные груди, [живет] на мельнице, на заброшенных дорогах.

Az sang devol mezanan be loy, kurgard naxezad, ob mezanan ba zamin, čub meoran, dar dargob daraxt bisyog, daraxti bed, merušonan, šoxi daraxt az bolo mezanan, xok pamezanan - kərič! Из камня делают ограду, без глины, чтобы не было пыли, поливают пол, приносят жерди, в ущелье деревьев много, ивовых деревьев, покрывают [крышу], ветки кладут сверху, землей не засыпают - хижина!

tanə raftem osiyob, dari osiyob elə kardem, yak čizi daroz boloyi dul yalla megirad, guftam: e, akayi Samə, tu

či kor mekini? u parid ba dar, gum! alou kardim, xub, ba dar sado šud, ba yak čubi yafsa ba alou dar dodam, dara elə kard, man injo šištagi, u guft! bisyog "bis, bis" nakun, zalal measonumut!" bad xest gum šid, raft, xob kardam.

Я пошел один на мельницу, открыл дверь мельницы, что-то длинное сверху мельничного ящика берет зерно, я сказал: "Эй, брат Саме, что ты здесь делаешь?" Тот выскочил за дверь, пропал! Я разжег огонь, хорошо, раздался стук в дверь, я подбросил в огонь толстое полено. "Он" сказал: "Ты не очень-то шебаршился, а не то я причиню тебе вред!" - потом "он" вскочил, исчез, я лег спать.

Azim masi bor raftast Азим пошел за грузом.
 dina raftim masi setka, padod Вчера мы пошли за сетью, не дал.

raft masi greyder Он пошел за грейдером.
 rušti rayi ferma, peši Ĵubori nav За дорогой на ферму, перед новым каналом.

yak muysafed kirm mešurid, moi megirift Один старик искал червей, ловил рыбу.

ba xonayi uno merad, o? Он пойдет к ним домой?
 toqa, ički qatimu nist [Я] один, со мной нет никого.
 saar kah medravim Мы утром будем жать траву.

3. ТАДЖИККО-ВАХАНСКИЙ ГОВОР

Даршай

imsol bačaša katxudo kard Он в этом году женил сына.
 e, mo čamusa parušidem Эй, мы не надели сапог.
 larek bəkunən, mo xiš Если сделают ларек [продуктивный], мы [будем] рады.

bača rah megarda qilič-qilič Ребенок идет ковыляя.
 uno forsi alo mexonand Они учатся по-таджикски на "отлично".

Нижгар

miravám ba Driĵ, xágha mébarám. Vábarám? Я пойду в Дридж, погоню своего осла. Взять, что ли? upó arĵupand, momóŝon be nikoh Они помесь, их матери не состояли в браке.

duxtar girya mekunad, tu injo bəšin! [Твоя] дочь плачет, а ты тут рассиживайся! non ron xədəš mekina, hiš rošikasta nist Он сам печет лепешки, совсем нет женщины.

alobati sar šudani jav Признак всходов ячменя. nənayi zanəsh duxtari taĵaməst Мать моей жены - дочь моего дяди со стороны матери.

ruyi xədəša mešuvad, ruyi langar buyi memonad [Она] умывается, ставит на священное место очага курение.

muysafedoyi ki piš budand, raftand, hama faut kardand Стариков, какие прежде были, не осталось, все перемерли.

Bulbulsaid raftast ba Xorūx, xona ba xudaš kardast, bašayi biyogam bud Бульбульсайд уехал в Хорог, он там построил себе дом, сын моего брата.

dar šagirdi xudošon taf mekinad, bašayi xurd ba girdi u mešistan В чагирди [углубление возле очага] греются сами, маленькие дети садятся вокруг него.

e, lolakam, ob dihi, danam qoq šid Э, братец [ми- лый], дай-ка воды, совсем пересохло во рту.

sang ba Yamčun dast ba dast dodagi, ovardan baroyi devol kardān Камень передавали в Ямчун из рук в руки, носили для постройки стены [крепости].

Xuĵa qati texnik raft ba dargou, oli ba ĵoyi Amonbek Худжа с техником пошли в ущелье. Сейчас они у Амонбека.

sohati šaš, pəga, hama mardo meĵavan sari zamin, qati dos yak čand xuša migiriftan, mibastan ba ami panĵ sutun, dravi mo rešvoz šud В шесть часов, утром все мужчины отправляются на поле, серпом подрезали несколько колосьев, привязывали к этим пяти столбам. Жатва наша началась.

oli ba drav daromadān Сейчас начали жать.

in az mindal royon Это пониже стенки, разделяющей нарн.

xar mišoli davlat, ovardand, jav medodan, buyi mekardān Осел - это богатство, вводили [в дом], давали ячмень, курили благовония.

safed mekardan daruni gumbazogo dar marqad, baroyi in daruni xona safed namekardān Белили внутри гробниц, поэтому дома внутри не белили.

Sariqulna raftim Мы ходили в Сариккуль.

az ubari čatrona omadand, dar Yorkandna raftand Они приходили с той стороны Читрала, ходили в Яркенд.

naql mekard ki mardak az Zebok omad Рассказывал, что [этот] мужик пришел из Зебока.

aməkiyi mo dar Iškošim Наши дядья в Ишкашима.

sari xestim Мы встали рано утром.

man bisyor notars budam Я был очень смелым.

Удит

musafedo peš xurdaстан, ser kardastan Старики раньше поели, насытились.

boz farmud ki qusting bagirad Опять приказал, чтобы они стали бороться.

sari toz nahl mebandad Во время скачки [лошади] он прибывает подкову.

guft: yak bor biyor, mo bəbinim Сказал: Приведи один раз, мы посмотрим.

boziyi tu noxuš omad Твоя шутка не понравилась. guftan: kanori šaved! Сказали: Отойдите в сторону!

xob kardī bo xədət, xob nakardī bo xədət! Спал - твое дело, не спал - твое дело!

ba daryo gum šid, ob burdəš Он пропал в реке, вода унесла его.

Чилток

ozir kori mo čatok Теперь наши дела не вышли.

ba in yodovari' nest ki kay soxtagi' Это никто не помнит, когда построено.

čilu ranj' nufus budem, dar yak xona' zindagi' kardem
Нас было сорок пять человек, все жили в одном доме.
ar sol ki šogun šud, ord mezanān ba devol baroyi' rasn
Каждый год, когда наступал Новый год, бросали муку на
стенки, для рисунков.

devol - ba čaxt rasidagi', karsin - rast Стена до-
ходит до потолка, карсин [стенка, отделяющая наруж] - ниже.
zəmiston rečka nabud, dar čagardi' otaš mekardand Зимой
печки не было, огонь разжигали в чахгырди.

mo zani' xud qati' forsi' gar mezanem Мы с женой разговариваем на "форси" [по-таджикски].

de zabon medonim: am porsī am waxiwor Мы знаем два
языка: и порси [таджикский] и по-вахански.

ЯМГ

ne, man na xondastam Нет, я не учился.

darvoza' gašt, salot šud Ворота рухнули, сломались.

mo alalāš šudastim Мы смешались.

burguš šakli odam, aminjoš elā, nadidastam Бургуш,
как человек, здесь у него [где живот] открыто, я не видел
[его].

omadani' uno, omadastan šaš barodar Пришли они, их
пришло три брата.

mo beštār adabi' fahmidastem Мы хорошо понимаем по-
литературному.

mo, xedi' mo, ilmi' arab' xondagi', kadomiš mega' vaxi',
qati' mo forsi' mega' Мы, сами мы, учились по-арабски, кто
на ваханском языке говорит с нами разговаривает на форси
[по-таджикски].

bad az u duxtār tavalud šudagi' После него родилась
девочка.

bad šab xob did ki yak čašma' bud, dar hamu' čašma' se
nafar šištagi' Потом он увидел сон, что был источник, у

этого источника сидят три человека.

sar bastagi', rušoka' alfos meruša Голова завязана,
надевает грязную одежду.

injo yak sanduqi mahkam bastagi' bud Там был крепко
запертый сундук.
dev ba ganjina' medaroyad, maskau šir mexra, raft.

Дев влезает в кладовку, съедает масло, молоко [и] ушел.

bəxeze, bača! Вставайте, ребята!
bišined, gar pazaned, qaror bešin aminjo! Сидите, не
болтайте, сидите спокойно здесь!

agar mard kafča reš partoft, galā ziyod mešad, agar
zan partoft, ravšan ziyod mešad Если муж раньше бросит
ложку [на крышу], будет много зерна, если жена - будет
много масла.

i qinat kard Он тебе досадил.
xonayi' mo nazdikast Наш дом близко.
joyi' baland, hobu havō na'z dorad Высокое место,
там хорошая вода, хороший климат.

tobiston ezum kam, aminjo' alov mekardastan Летом
дров мало, здесь разжигали огонь.

ba tayı sar mezani' Положи под голову.
bačaho' amma ba kayu ezum Все дети [ушли] за травой
и дровами.

čizi' xurdani' bošad - ba dasti' xondor, xondor taqsim
mekunad Если есть еда - она в руках хозяйки, хозяйка
делит.

čulomnabi' kobul' xondagi' Гуломнаби учился в Кабуле.
kafča' biyori', širčoyam' biyori' Принеси ложку, при-
неси ширчай.

faqat' hamu' Yamg tojiki' mega', digar' hama' vaxiwor. Čil-
toq, Nižgar, Daršay' nadorad' farq Только этот Ямг говорит
по-таджикски, все остальные - по-вахански. Чильток, Нижгар,
Даршай - различия нет.

sang az joyi' xad' ravona' šad, ba daryo' čaltid Ка-
мень стронулся со своего места, свалился в реку.
mahalimo' dar jušī kitobxari' Учителя в пылу покупки
книг.

ba xurdan iči pašud Poestъ совсем не удалось.
 ba uno mualimi tojiki dars dodastast Им давал уроки
 таджикский учитель.

rojikasta ba kor raftast Женщина пошла на работу.
 čormoagi, ba gahvora xob kardagi Четырехмесячная,
 спит в колыбели.

xuki jangal boš, amaldor boš Будь хоть диким кабаном,
 но имей чин. (Пословица)

kauboni duta šud, zuvol gum šud Хозяек стало двое,
 пропало тесто. (Пословица)

ba gari mardum guš kun, ba dili xud kor kun Слушай,
 что говорят люди, а поступаи по-своему. (Пословица)

dardi angušt mardaka kušt Боль пальца убила мужика.
 (Поговорка) (Так говорится о человеке, придающем большое
 значение пустячной болезни.)

boadab šarbati alol xurad, beadab saxtu gušmol xurad
 Вежливый ест шербет, невежде обрывают уши. (Поговорка)

mardi rast hunari mast Низенький человек - замеча-
 тельный талант. (Поговорка)

СВЯЗНЫЕ ТЕКСТЫ

I

I) yanvar ki xalos šudast, auqot širbrinj, ručan me-
 dozand, bega mexurand, šogunmon omad; 2) šogun ki šud,
 prazdnikmon, sari xestim, auqot kardim, qumoč mendozim ru-
 yi sang; 3) vaxte ki otaš suxt, otaša merubim ba čahgerdi,
 degdona mekinim pokiza, qumoča mendozim, ruyi vay parčək
 mezanim; 4) yak nafar yo zan, yo mard dudaro merubad, dar
 ruyi dudu odam nabošad; 5) bad xudro mešuyi ba dar; 6) xim-
 ča ba dast megiran, ar kas medaroyad; 7) auqota tiyor kar-
 dan: haš kilo xamir qati sumanak, dami deg mešuronan, otaš
 kam mekunad, bad ki didan surx gašt, giriftanəš, yax mendo-

zad - šošp! 8) yak digarro muborakbod meguyand; 9) qumoča
 ba devol mečasronan, ruyi devol sari degdon mečasronan;
 10) bad ba boloyi zanbar mendozan, bo kord pora mekinan;
 II) bad bo angušt ord girdi qumoč nuktā memonan; qumoča
 ba amsoya ravon mekinan; 12) bačahoyi mayda boziyi stoy
 mekinan, čilikbozi, tuxmbozi, aspōro medavonand; 13) xara
 medarovardan, az pušokō ba boloyi vay mepartoftand, jav
 medodanəš; xar - davlat; 14) se ruz xara meovurdim, jav
 mediš, ahli xona anuz naxestan; 15) az šošp xara kolik me-
 kardān, pešoniyi xara molidan; 16) odamo šošpra mebaran ba
 sari zamin, unjo mexran, unjo ba govō az šošp čol mekinan;
 17) juft sar mešavad, dehqono qulba mekinan; 18) ruzi ki
 tuxm barovardan, ba ruzan mepartoftanəš; 19) zanaš bo kaf-
 ča šošp yo širatola mepartoft ba ruzan; 20) tuxma megirif-
 tan ba qiča, qar, mebastan ba bari šasutun, čor ranj ruz
 meistod, bad ilaš mekardān

(Нижгар, Худжа Бахор, 50 лет, колхозник, грамотный)

I) Когда окончился январь, делают молочную рисовую
 кашу с маслом, вечером едят, пришел Новый год; 2) когда
 наступает Новый год, наш праздник, рано утром встали, при-
 готовили еду, кладем кумоч [пресную лепешку] на камень
 [раскаленный]; 3) когда огонь прогорел, сметают горячие
 угли в углубление перед очагом, чистим очаг, кладем кумоч,
 верх его накалывают; 4) один человек, женщина или мужчина,
 сметают сажу и копоть [в доме], чтобы при этом никого не
 было; 5) потом моется за дверью дома; 6) берут в руки прут,
 каждый входит [в дом]; 7) готовят еду: шесть кило те-
 ста с суманак [солодом], в котле мешают, усавляют огонь,
 потом, когда увидели, что зарумянилось, снимают [с огня],
 кладут лед - шошп! 8) поздравляют друг друга; 9) кумоч на-
 лепляют на стенку, налепляют на стенку над очагом; 10) по-
 том кладут на плетеный из камыша круг, режут на части но-
 жом; II) потом пальцем вокруг кумоча делают мукой точки;
 кумоч посылают соседям; 12) маленькие мальчики устраивают
 игры в стой [род кеглей], в чижика, бьются яйцами; 13) вво-
 дили осла, набрасывали на него что-нибудь из одежды, дава-
 ли ячмень; осел - богатство; 14) три дня вводили осла, да-

еще ему ячмень, домашние еще не вставали; 15) шоппом делали точки на осле, мазали ему лоб; 16) люди относят шопп в поле, там едят, там шоппом мажут лбы волам; 17) начинается пахота, крестьяне пашут; 18) в тот день, когда выносят семена, бросают зерна в землю, половину приносили [назад], бросали через световое отверстие в потолке [в дом]; 19) жена ложкой подбрасывала шопп или молочную похлебку в световое отверстие; 20) семена ловили в мешок, привязывали к главному столбу, оставался четыре-пять дней, потом его развязывали.

II

I) nav ba darovurdan, hama pəgā sohāti šāš, hama mardo meravan sari zamin; 2) qatī dos yak čand xušā migiriftān, mibastān ba ami panj sutun; 3) drāvi mo rešvoz šud
(Худжа Бахор)

I) Когда наступают новины, все встают утром, часов в шесть все мужчины идут на поле; 2) серпом срезают несколько колосьев, привязывают к этим пяти столбам [в доме]; 3) жатва наша началась.

III

I) mirōs az qadim mondagi; 2) pagoyi barvaqt muysafed dosa megirad, medravad, yak darza mešat; 3) hama meoran ba xonahoš; 4) bad mebandan dar hama sutuno; 5) bad nonmaska mekinim, mexrim, safedtabaq (maska qati qand); 6) ba mo voata bogu ki mo nava meorim ba xona; 7) mullō kitōba mekušoia, az mo yak sitora ast, mebinad ki u az kadom taraf ast; 8) ruyi rost raftan mumkin nest, pinotar meravan; 9) pagoyi muysafed medaroyad dar xona, zanako ord mezanand dar kifti rost, u langara mebusad az du taraf, xokistara mezanad dar soqəš, mega: jamiyati jam, duli bejam, soli nav, moyi nav,

muborak bošad; 10) došta giriftā ba zamin meravad, yak darza jav medravad dar xona medarorad, xudaš dar šasutun mebanda, digarəš zanhō mebandand (be ijozati u muft ast); II) muysafed mešinad dar dukoni sartaqya, xolam ba u maskaro mexambonad; 12) hamin yak rusum ast ki hamsoyahoyi nazdik jam mešavand dar har xona; 13) bad az on auqoti kalon merazand: širburunj, gušt, bat, širbat, širfatir; 14) bad dar tabaq, dar har yak xona mefiristonad az hamin auqote ki puxtān; 15) rišok mekinan (xamir tunuk mekinan, suxč, bad dar tova mendozad, bad dar kosa bo rušan mexran); 16) bo hamin nav (soli nav) tamom; 17) drāvi kišt sar mešavad; 18) to hamin nava nayoran, ba kišt drāvi sar kardan mumkin nest

(Ямг, Малик Мамад, 70 лет, грамотный)

I) Осталось в наследство от прошлого; 2) рано утром старик берет серп, жнет, получается один сноп; 3) все приносят домой; 4) потом привязывают на всех столбах; 5) потом делаем лепешку со сливочным маслом, съедаем, приготовляем сафедтабак [сливочное масло с сахаром]; 6) укажи мне счастливый час, потому что мы принесем первый сноп в дом; 7) мулла открывает книгу, у нас есть звезда, он смотрит, с какой она стороны; 8) открыто идти нельзя, идут тайком; 9) утром старик входит в дом, женщины бросают на его правое плечо муку, он целует лангар [священное место очага] с обеих сторон, бросает золу себе за голенище сапог, приговаривает: "собирайтесь все (?), сердце без печали, Новый год, новый месяц пусть будут благословенны!" 10) взяв серп, идет на поле, срезает сноп ячменя, вносит в дом, сам привязывает к главному столбу, другие снопы привязывают женщины (без его разрешения нельзя); II) старик садится на нары, тетушка подает ему сливочное масло; 12) есть такой обычай, что в доме собираются близкие родственники; 13) потом готовят большое угощение: рисовую молочную кашу, мясо, кисель простой, молочный кисель, молочную лепешку; 14) потом в деревянных блюдах посылают в каждый дом из тех кушаний, что приготовили; 15) готовят рижок (тонко раскатывают тесто, не крутое, потом пекут на сковороде, потом едят в

чашках с маслом); 16) таким образом, новины (Новый год) кончились; 17) начинается жатва; 18) пока не принесут первый сноп, нельзя приступать к жатве.

4. ТАДЖИКСКО-МУНДЖАНСКИЙ ГОВОР

Цордж

мигу курук шудас, дигар тухм намекунад Курица стала квочкой, больше не несется.

dar vaxti baromadani šomar setrahm sari pirā memonan, aloū meandozan, ina az boloyi aloū memonan Когда выходит жених, на священную часть очага ставят благовоние, зажигают, это ставят на огонь.

az man naves! Напиши от меня [запиши у меня].
az āma dar dunyo odam rokiza ast; jin - dušman, almasti - dušman; uno dar davlati ukumat kam šudast Человек чище всего на свете; джин - враг, алмасти - враг; при советской власти их стало мало.

mo pašunavidastem Мы не слышали.

ruzi qulba bargovardan jufti gou meorim dar xona В день начала пахоты мы вводим упряжку быков в дом.

obi xnak biyor ta bakabim Принеси холодной воды, вышьем.

barzagov bahor qulba kard, tiramon xallaro nam kard Быки весной пахали, осенью молотили [размельчали] зерно.

bad az bod kardan piru mekunand, xalbili joydori После веяния просеивают [зерно], местное решето.

aval koči mekinim, dar u mezanān ručan, tabaqa mebiyogan qati gou; du kilo, se kilo xalla mebaran dar zamin, kamtar mešan, qulba mekunan, koči megran, megran ba xona Сначала варят ритуальный кисель, кладут туда топленое масло, приносят блюдо вместе с быками [на поле]; два кило, три кило зерна относят на поле, немного сеют, пашут, съедают кисель, идут домой.

savt be sav nest, javzo be drav, zi jav meguvad jav, gandim zi gandim Месяц савр не бывает без начала, месяц джавзо - без жатвы, из ячменя вырастает ячмень, из пшеницы - пшеница.

Андарстез (часть Хорога)

aval tavdem omadim, šastu ranj sol peš injo omadim Сначала мы пришли в Тавдем, шестьдесят пять лет назад пришли сюда.

Corj, Andarstez yak qaum Цордж, Андарстез - один род. padaroyi uno dar injo budand, aval padaroyon omadan, az man peš Предки их здесь были, сначала пришли их отцы, раньше меня.

padaroyi unoro mešinosam, muvafedo budand, uno qati zanoyi porsigu omadand Я знаю [знал] их отцов, они [тогда уже] были стариками, они пришли со своими женами, говорившими на порси.

С в я з н ы е т е к с т ы

I

I) šabu ruž ki dar tarozu bargobar homad, megim soli nav daromad, 18 mart; 2) xona aloū mekinim, čixt puxt siyoh mešavad; 3) jorub meorim, mebandim, čub memonim, tultu para hamaro berun mebarorim; 4) yak zanak jorub megirad, mešuvad xazdi, mezanad dar zamin; 5) dudaro kənora ba mepartovan, faryod mekunad: kunora šaved ki mo dudaro mebarogem; 6) xuda mešuyad, lebosi toza mepušad; 7) ximča halqā mekunad, lata dar u pečondagi, dar hord mezanad, ruyi devol gul mekunad; 8) meoyand, az dari xona, har kas meoyad, ximča dar dast (sohibi xona aval medaroyad), ham zan, ham mard; 9) meguvand: šoguni šumo muborak! 10) zan javob medihad: ba ruyi šumo muborak! II) ba har kas du dona

qand yo kanfēt metiyād, ki širīn šavād, to sōli digar xu-
 šī bošād, širini bošād; 12) ba begā ziyofāt mekinim, ila-
 garik ōrda az amu ōrdi ki zadastast bāri devōl, ba kitifi
 rost ar kas ki daromad mēpošād, mēzanād; 13) yak mušt gan-
 dum qati kalāyi gou, guspanā, polčikaš qati meandozan dar
 kuzāča, mēzanād šabdēg, boj meḡan, šab mēpazād, namāk mē-
 partovan; 14) subadām rūzi duyūm gōva, xāra dar nāxi xonā
 ovardān, ba u yak mušt jav mēmonan; 15) bačkāč mēxezan
 boja mēxuran; 16) rūzi qulbā bārovardān jufti gou meorim
 dar xonā; 17) ord dar pešoniyi gov mēzanim; 18) gov guh
 kard, kululā mekinim; 19) qulbā mēbarorim; 20) koči mēpa-
 zim (ord, šir alalāš mekinan, ruḡan doxtān bolōš); dar za-
 min peši govō mēxran; 21) az amin tuxm kame mēgirand, mē-
 andozan ba kululāyi guh, vay jalā mēsabzād; 22) bad maalūm
 mešavād ki tuxm soz ast, mešavād, aḡar nasabzid mēfahmim
 ki in ḡalāt ast, in tuxm namēšavād, mo inro ozmūd mekinim;
 23) koči ki xurdān mardinaho ḡalt mēzanān, ki ḡallā ba-
 lānd bāḡaltat ba har jobā; 24) zanāk iči amū zamin na yo-
 yād; 25) kam kam tuxm meorād, mēpartovād dar nāxi xonā;
 26) zan čumča mēpartovād bōmba, aḡar ba ru zad, mēgim seri
 mešavād, aḡar ba pušt zad, mēgim, ḡallā kam mešavād

(Цордж, Колак Хокон, 64 года, грамотный)

I) Когда день и ночь сравниваются, мы говорим: наступил
 Новый год, 18 марта; 2) мы в доме разводим огонь, потолок
 и все становится черным; 3) приносим веник, связываем, на-
 саживаем на палку, все вещи выносим на двор; 4) какая-ни-
 будь женщина берет веник, сметает грязь на землю; 5) сажу
 бросают в сторону, кричат: сторонитесь, потому что мы вы-
 носим сажу; 6) сама моется, надевает чистую одежду; 7)
 скручивает прут в кольцо, оборачивает тряпкой, обмакивает
 в муку, делает на стене узоры; 8) входят в дом, каждый с
 веткой [зеленой] в руках (хозяин дома входит первым) и
 женщины и мужчины; 9) говорят: благословение вашему Новому
 году! 10) женщина [хозяйка] отвечает: пусть будет благосло-
 вен для вас! II) каждому она дает кусочек сахара или конфе-
 ту, чтобы было сладко, чтобы до будущего года было все бла-
 гополучно, сладко; 12) к вечеру делаем угощение, немного

муки, из той муки, которой она посыпала стенку, она всяко-
 му, кто входит в дом, сыплет правое плечо; 13) горсть
 муки с головой быка, с ножками барана кладут в горшок,
 ставят на сутки котел на огонь [шабдег], называют бодж,
 ночью варится, бросают соль; 14) на рассвете, на следующий
 день, вводят в дом быка, осла, перед ними бросают горсть
 ячменя; 15) дети встают, едят бодж; 16) в день, когда на-
 чинается пахота, в дом вводят пару быков; 17) мажут лбы
 быкам мукой; 18) быки испражняются, делаем [из навоза] ком-
 ки; 19) начинается пахота, варим кисель (муку с молоком
 смешивают, сверху льют масло); 20) едят на поле перед бы-
 ками; 21) из семян берут немного, бросают в комки навоза,
 они быстро всходят; 22) потом становится ясно, если семе-
 на хорошие, годятся, если не взошли, мы понимаем, что это
 ошибка, эти семена не годятся, мы их проверяем; 23) когда
 съедят кисель, мужчины катаются по земле, чтобы зерно взо-
 шло, упало бы повсюду [в землю]; 24) женщины никогда на
 эту землю не приходят; 25) немного семян приносят, разбра-
 сывают дома по полу; 26) жена бросает ложку на крышу, ес-
 ли она упадет открытой частью наверх - будет сытный год,
 если упала тыльной частью, мы говорим, что урожай будет
 плохой.

II

I) bača yak sola ki šud, sar mēzanān; 2) dar rūzi čor-
 šanbe, sarkalē meḡuyand, qaučī mēzanān, non ruhta mekēnān;
 3) amsoyā jam mešavād, har ki omād, yak bōri nuḡroz meza-
 nād, bad tuy mešavād; 4) yak čizi meoran, pul meoran, ko-
 kul namēmonan; 5) muḡoro giri mekunēm, dar yak šōxi daraxt
 ovezon mekunēm; 6) ama rušūm awāl ki šudast, to oxir mešavād

(Андарстез, часть Хорога, Шамир Шакиров, 80 лет, выхо-
 дец из Мунджана)

I) Когда мальчику исполняется один год, ему стригут го-
 лову; 2) в среду, называют саркале, ножницами стригут, пекут
 лепешки; 3) собираются соседи, всякий, кто приходит, один
 раз стрижет ножницами, потом устраивается туй; 4) что-ни-

будь приносят, деньги приносят, косичек не оставляют; 5) волосы [состриженные] завязываем в узелок, вешаем на ветку дерева; 6) все обычаи, как появились, так продолжают до конца.

III

1) amī qadār non (ḡavsiyi sang); dar tuy ūro dar deg-don mekunand, noni towa megand; 2) tayor ki šud, odamoyi qišloq jam mešavan, nona puxta mekunand, dar peši meymon meoran, mexrand; 3) am dar xonayi duxtar, am dar xonayi pisar mekunand.

(Шамир Шакиров)

1) Вот такая лепешка [как камень по толщине], ее пекут на свадьбу в котле, называют "лепешка на сковороде"; 2) когда готова, собираются люди из кишлака, пекут лепешки, приносят гостям, едят; 3) и в доме девушки делают, и в доме юноши.

С Л О В А Р Ь Б А Д А Х Ш А Н С К И Х Г О В О Р О В

Словарный материал собирался в Горно-Бадахшанской АО в таджикоязычных кишлаках в течение летних сезонов 1958, 1961, 1962, 1963, 1966 и 1968 гг. в Гороне, Ишкашине, Вахане, на Шахдаре (Тавдем, Цордж), также в Хороге (Андарстез, Ботанический сад). В словарь включена лексика из текстов, а также записанные отдельно термины земледелия, скотоводства, названия построек, домашней утвари, одежды, растений, животных, насекомых, терминология, связанная с различными праздниками, свадьбой и т.п. Словарь охватывает преимущественно диалектизмы, характерные для бадахшанских говоров, часть из которых свойственна и другим юго-восточным говорам таджикского языка. В процессе работы над словарем лексика бадахшанских говоров сопоставлялась с лексикой других юго-восточных говоров таджикского языка (дарвазско-ванджских, кулябских, каратегинских, рогских) и зарубежных таджикских говоров (бадахшанского, мадаглаштского и панджширского), а также с лексикой памирских языков в пределах опубликованных словарей. Для сравнения привлекались и другие языки (см. список условных сокращений). Большую помощь по проверке бадахшанской лексики оказал канд. исторических наук Гульруз Наврузов, уроженец таджикоязычного кишлака Авдж (Ишкашим) и канд. филологических наук Д. Карамшоев, уроженец кишлака Баджу (Шугнан), зав. сектором памирских языков Института языка и литературы им. Рудаки АН Таджикской ССР.

В словарь включена часть слов из опубликованных по горонскому говору статей проф. А. Н. Болдырева и Ю. И. Богорад (см. список условных сокращений). Пометы (АБ), (ЮБ), (ИСК), стоящие после бадахшанского слова, указывают, что автором данного словаря эти слова не зафиксированы; эти же пометы,

стоящие после перевода, свидетельствуют о том, что эти слова, зафиксированные нами в полевых записях, имеются в упомянутых работах А.Н.Болдырева и Ю.И.Богорад или предоставлены в наше распоряжение И.М.Стеблин-Каменским, которому автор приносит свою благодарность.

Поскольку данная работа в целом является продолжением публикаций автора по дарвазским и ванджским говорам, слова в словаре располагаются в том же алфавитном порядке, что и в названных монографиях.

В словаре принят следующий алфавит:

а	h	ǎ
b	i	t
c	k	u
ç	l	ǎ
ç	m	x
ç	n	v
d	o	w
e	p	z
f	q	ž
g	r	ə
ç	s	,

Знак ' передает верхне-фарингальный взрывной согласный, арабское ع.

При цитировании советских авторов русская графика сохранена лишь для таджикского языка (тадж.лит., или тадж. обл., или тадж.книж.), во всех других случаях для удобства применяемая авторами различных словарей транскрипция на русской основе передается латинской графикой. При цитировании иностранных авторов соответствующие значения бадахшанских и других слов в данном словаре приводятся в переводе на русский язык.

Помета после бадахшанского слова указывает на: 1) киш-лак, в котором оно записано; 2) исследование по таджикским говорам, где это слово также зафиксировано; 3) работы(и словари) по иранским и иным языкам, привлекаемые для сравнения.

а

- а I именной словообразующий суффикс: olufa трава, paŋja палец, paŋraha тропинка, ŋarxa камень, катящийся с горы.
- а II показатель прямого дополнения после согласного: meša dušidam Я подоила овцу; ср. -ra, -ro.
- abosa Я. праправнук; ср. nateja, natija.
- abota А.Гч.Я. глухой, тупой; вндж. (h)abata глухой; грязный.
- aŋina оборотень, сверхъестественное существо; дрв.-вндж. крт.шгн.З. то же.
- ad: adi zamin Я.граница.
- adga см. atga.
- ado А. 1) отец; ср. dodo, dod; 2) Ш. ласковое обращение; ср. alo, elo.
- af: af kašidan А. втянуть воздух в себя; (ЮБ) глотать.
- afandi Н. обманщик, плут.
- afkina Я. подстилка для скота в хлеву, навоз с мелкой соломой, идущий на удобрение.
- aflov Я. грязный.
- afraŋ: zamini afraŋ А.Я. неурожайная, плохая земля.
- afson точильный камень (ЮБ).
- aft семь.
- afti седьмой; afti ŋikastan Я. (ИСК) приходит на летовку на седьмой день, нарушить запрет прихода мужчинам на летовку на седьмой день.
- aftiŋikasta Я. обычай посещения мужчинами летовки на седьмой день (ИСК).
- aftoda Яхш. дряхлый: kampiri aftoda дряхлая старуха.
- aŋaša Яхш. мужчина, исполняющий роль невесты в свадебной игре-пантомиме maŋulbozi (см.).
- aŋel, yaŋal хлев.
- ahtga см. atga.
- aid А. праздник; вах. aid; ср. id.

ay I A.Яхш. предлог: от, из: pıvagaŷ ay armiya omad его
они вернулись из армии; ср. az; дрв.-вндж.кльб.крт.бдх.
мдг.Л. то же.
ay II: ay K.A.Я.Яхш. гнать.
ayf, hauf жалость.
aykal: aykali pıg Ав. талисман, молитва, написанная на
бумаге, которую дает духовный покровитель - пир.
ayloq летовка; крт. то же.
ayoz Гч. ясная, зимняя погода; дрв. ayos то же; ишк.П.
ayos холодина.
ayrı Млв.Н. чулан для посуды за очагом; вах.(ИСК) то же.
ayuk Н. плесень на хлебе; ср. auk, avuyk.
ayvon A.Яхш. животное; ayvonot животные, скот.
-ак словообразующий и уменьшительный суффикс; ср. -ек,
-ik, -эк.
aka старший брат.
alabi III. чашка, миска; (ЮБ) алюминиевая миска.
alalayı смешанный; alalayı k. смешивать; ишк.П.шгн.З.
alalayı смесь; alalayı ы. смешиваться, перемешаться.
alalot A.Гч.Ш.Я. вопль, крик (ЮБ).
alanga Я. пламя; ср. malanga; тадж. аланга, вндж. wə-
langa, руш.С. ulonga, wulonga то же.
alaxŷou A. подбородок, челюсть; ср. aloŷa, laxŷou (ЮБ).
alŷou Гч. супруга; шгн.З. то же.
almaste H., almasti A. алмасти, сверхъестественное суще-
ство в образе женщины страшного вида; дрв.вндж.шгн.З.
ишк.П. то же.
almasti см. almaste.
alo Kхл. ласковое обращение женщин друг к другу; брт.З.
руш.С. a-lo брат, товарищ; Пндж.А. обращение; ср. ado.
alob A., aloq огонь.
aloid отдельный, отдельно (ЮБ).
aloka H. территория: alokaı gaıonı İvkoŷım территория
Ишкашимского района; Пндж.А. aloka/aloca волость; афг.
А. علاقه (aloca) область, район, территория.
aloca связь; aloca bastan Я. завязывать отношения.

alov: alov z. подпрыгивать.
aloŷa Я., alaxŷou, laxŷou челюсть; вндж. alaxŷa че-
люсть (стр.82 - анал.); крт. alaxŷa верхняя челюсть;
бдх.Л. alauŷa, мдг.Л. alaxŷa челюсть.
alim A. спокойный, тихий (о человеке).
alqa Я., alquq A. петля.
alquq см. alqa.
alwo мучной кисель; Пндж.А. то же.
alworaz стряпуха, приготовляющая мучной кисель; шубога-
ki alworaz поздравление с новорожденной девочкой; брт.
З. то же; ср. tirandoz.
alwoŷıg мучной кисель с молоком.
ama, hama тетка по отцу.
ambak III. бот. боярышник.
ambi III. куча камней, холм; ишк.П. ambi мелкие камни,
галька.
amboŷ H. 1) супруга; 2) женская артель по сливу молока.
amboŷ жены многоженца по отношению друг друга; вторая же-
на; ишк.П. вах.Йидга-мндж.(М.)amboŷ, шгн.З. abın, руш.С.
abın, верш. amboŷcan; дрв.-вндж. boŷcin.
ambuk (ЮБ) см. ambak.
ami этот.
amida A. тетка; ср. hamnom.
amŷıga I) молочная сестра; 2) сестра; 3) обращение к жен-
щине.
amtagı так, таким образом.
ami этот.
amuk A.Ш.Ц., amak H.Нжг.Я.Яхш. дядя по отцу, бдх.Л. то
же.
amvog, anvog ровный, плоский.
amak см. amuk.
anar A.Я. искусство, мастерство, умение.
anŷan Яхш. I) жгут из травы, прутьев для переноски травы;
аркан (ЮБ); 2) жгут из прутьев, проволоки, веревки, ко-
торый прикрепляется к верхней части лезвия лопаты; один
человек тянет жгут, другой толкает лопату - приспособ-
ние для очистки арыков. Яхш.(ИСК), шгн.З. anŷan петля;

ишк.П. anjan аркан.
 anjanek A.Гч. род местных круглых лыж.
 angistvona H. кольцо; ср. čila.
 angəyt Я. палец; ср. ranja, likək.
 anuz Гч. теперь.
 anvor см. amvor.
 ара старшая сестра.
 aqiqi подлинный, настоящий.
 araq: araqi rasul Ц. бот. назв. растения.
 arund Ав.Нжг.ист. дети от смешанных браков - духовного лица(саида) и простой женщины - не наследовавшие духовный сан отца; ишк.П.шгн.З. помесь яка и коровы, гибрид; ДТ. arqun помесь дикого жеребца с домашней кобылой; кргз. argun помесь яка с домашней коровой, гибрид, метис.
 агом мн. падаль.
 arrast крик, рев; arrast к.реветь (об осле).
 arvohak Я., arvok Яхш. мотылек, бабочка; Пндж.А. arvo-hak то же.
 arvok см. arvohak.
 arzanka Ав.Я. бот. щетинник *Setaria glauca*.
 аваqoli: аваqoli к.вмешиваться не в свое дело; клб. то же.
 ававул распорядитель на свадьбе; брт.З. то же.
 -ast суфф., образующий звукоподражательные слова: arrast рев.
 авт глагольная связка.
 asta, astat A. I) глагольная связка; 2) есть, имеется.
 astat см. asta.
 авти см. govı asti.
 айqar фантастическая, сказочная лошадь; айqari devzod то же.
 atga A.Н., ahtga, adga территория, страна.
 auk см. ауук.
 ахман бот. горная вишня; ишк.П. горное растение с мелкими красными съедобными ягодами.
 aval H.Я. см. avul.
 аууук Ав. см. ауук; ишк.П. аууук плесень; вах.(ИСК) ав-

уук паутина.
 avli H.; havli двор.
 avo погода.
 avoz A., ovoz голос.
 avrat A.мн. женщина; крт.бдг.мдх.Л.вах. avrat то же; ср. роїкаста.
 avul A. Яхш. сначала, во-первых; avuli avul K. с самого начала; avulo avul H. то же; ишк.П. awal/awul во-первых, сначала, сперва.
 аз A.Яхш. предлог от, из, через; ср. ау.
 айxol Ш.Я. семья, дети (ИСК).

b

ба I предлог направления.
 ба II Ав.К. поцелуй; ба к. целовать (ЮБ); ишк.П.ба поцелуй; дрв.-вндж. то же.
 бацкац дети; шгн.З. бац-кац дети, семья.
 бацador имеющий детей.
 бацэк ребенок, мальчик.
 байgi A.Ш.Я.Яхш. I) маленький; 2) птенец; 3) детеныш диких зверей (ЮБ); вндж. байgak юноша, подросток; бдх. мдг.Л.ишк.П. байgi детеныш.
 bad плохой; badbad didan Гч. не любить; шгн.К. то же.
 badar: badar к. Гч. выгонять; badar rav к. Ш. выгнать, прогнать.
 badfil Гч. злой, дурного нрава.
 баxат К.Я. завистливый; шгн.К. то же.
 байd песня, четверостишие; Пндж.А. байt то же.
 бакal H.Я. бакal Члт. бычок, телка; шгн.З. бакal телка, bukul теленок; ишк.П. бакal телка до 2-х лет; сангл. (М) bakəndi.
 bal I A. крыло; ишк.П., сангл(М) то же; ср. раг.
 bal II: bal к. Ш. жарить мясо; Пндж.А. bal зажженный; афг. А.) горящий, зажженный.
 balalast A. бляение; balalast к. бляеть.

balandmaqom Я. музыкальный инструмент с 19 струнами.
 balandzukom Я. семиструнный музыкальный инструмент; ср.
 шгн.З. zuqum музыкальный инструмент.
 baldor А. крылатый.
 balovdun Я. деревянная мера для сыпучих тел; дрв.-вндж.
 balovdun.
 balševik большевик.
 bam А. вторые две струны в рубобе.
 band веревка, жгут; band k. I) связывать, завязывать;
 2) завалить (о дороге).
 bandək I I) веревка, завязка; 2) петля; 3) белая с черной
 шерстяные нитки, скрученные вместе, которые привязы-
 вают с молитвой к больной руке или ноге для исцеле-
 ния; ишк.П. banduk петля (дверная).
 bandək II Гч. бот. плодоножка.
 baqar А.Я. злой.
 bar Н. сторона.
 bari... предлог: около, возле.
 barbandi А.Млв.Я.Яхш. тропинка, идущая по склону горы,
 серпантин; шгн.К. то же.
 barbastaп повязать, завязать (чалму и т.п.).
 barčindan, varčindan засучить рукава.
 barčinda засученный (о рукавах); barčinda k., varčinda k.,
 ср. barčindan.
 barfbod III. метель; ср. bodama, borondaх.
 barftula Гч.Ш. сугроб снега.
 barodar брат; barodari kalon старший брат; barodari
 хərd младший брат.
 barodaršir молочный брат.
 barra А.М.Яхш. ягненок.
 barzangi великан (демоническое существо мужского или жен-
 ского пола, представляемого в виде великана); тадж.
 фолькл. великан; тадж.обл. огромный, внушающий страх;
 ягн.шгн.З. великан.
 barzagou бык, вол.
 barək см. barra.
 bastik Млв. ножницы для стрижки овец.

bat мучной кисель с маслом; пшеничный кисель (ЮБ); ор.З.
 шгн.З.ишк.П. то же.
 baxel Гч. завистливый; ишк.П.шгн.З. baxil скупой.
 baxšidan Яхш. I) дарить; 2) прощать.
 bešurt Яхш. ослабевший, обессиленный; bešurt ʼ. обесси-
 леть, ослабеть, быть не в состоянии.
 bega, vega вечер.
 bergu Гч. бесстыдный, наглый; шгн.З. то же.
 bibizan Я. см. širduxor.
 biša А.Ц., buša козленок; дрв.-вндж. biša, крт.рг. bu-
 ša, мдг.Л. то же; ишк.П. bəš, bəšak козленок; шгн.З.
 buš козел; брт.З. buš, biš детеныш, малыш.
 biyog А.Ш.Яхш. брат (ЮБ); biyori kalon старший брат;
 biyori xurdi, biyori mauda младший брат; дрв.-вндж.
 крт. biyog брат; Пндж.А. biyodar, ср. barodar.
 biyorgo племянник(-ца), сын (дочь) брата.
 bilod А.Я. основа, фундамент.
 biryoni Н. жаркое, жареное.
 birodar А. см. barodar.
 bo I снова, опять.
 bo II предлог: вместе, совместно.
 bob: bob k. Яхш. наказать, задать, отделать.
 bobo дед.
 boška бочка.
 boš Ц. кушанье из пшеницы, бараньих ножек и голов, кото-
 рые в течение суток томят на медленном огне; ишк.П.шгн.
 З. boš то же.
 bod ветер; bod k. веять на гумне зерно; bod z. ка-
 чаться на качелях.
 bodama А. метель; ср. bodru.
 bodru Я. см. bodama.
 bodar А.Я. богатырь; ор.З. botur то же.
 bodari: bodari k. Уд. бороться.
 boftak, boftək Гч. коса (женская).
 boftək см. boftak.
 bogun III. возрастное кольцо на рогах горного козла или
 архара; ср. yarg.

boxast Гч. жужжание; boxast к. жужжать.
 boxi: А.Гч. biyori boxi сводный брат; вндж. biyori boxi то же; сангл.(М) bōxē двоюродный брат; xohari boxi, А. сводная сестра (по отцу).
 bolodari А.Н. притолока.
 bolouk Я. верхняя часть тибетейки.
 bom крыша; ср. bum. bung.
 bombit: bombit к. бомбардировать.
 bomodok Члт. бот. лебеда; ср. šalit, katušak.
 bona А. предлог, увертка; bona к. увертываться, находить предлог.
 bong Я. см. bom.
 boqlo Я., boqalo бобы; Пндж.А. bokulo.
 boqalo А. см. boqlo.
 bōr А.Ш. весна.
 bordon А.Я. вязанка дров.
 bogondaх А.Млв. дождь с ветром; ср. шгн.З. брт.З. bogundaх, setadaх вихрь, žigadaх перебрасывание камнями; abridaх облачная, пасмурная погода.
 borsek А. передающее колесо у прялки (ЮБ).
 bozragon А.Я.Ц. невысокая стенка возле очага с внутренним шкафчиком для посуды.
 boŷ boŷ А. возглас, которым погоняют быков.
 bourvoq К., burvoq А.Н. кусочки теста, жареные в масле.
 boziki А. косяк двери; ср. rahludari.
 brigadir бригадир.
 buča Я.Яхш. см. biča.
 bujur рубец; bujur bastan рубцеваться.
 budak А. см. borsek.
 buyi окуривание (ритуальное); buyi хэŷ благовоение: смешивают коровье масло с мукой и рутой (спандр, веранд) и закигют наверху очага для ритуального окуривания; buyi doxtan 1) окуривать, закигять благовоения (buyi хэŷ); 2) свататься; шгн.З. buyeŷ благовоение, воскурение.
 buydonak Н.Уд. углубление в верхней части очага, куда кладут благовоение (buyi хэŷ).

bush Ц. см. vom.
 bushak Гч. подпол.
 buq А.Гч. выступ (скалы); Ш. холм; ор.З. холм, бугор; шгн.З. выпуклый; ишк.П. bəq холм.
 buqa Члт.Я. бык.
 buqača Я. бычок.
 burdoqi Нжг. бычок 1-2 лет; ср. fəgʊomŷ.
 burguŷ Я. сверхъестественное существо в образе красивого мужчины, у которого на животе нет кожи, обладает прекрасным голосом, способен осуществить любую прихоть полюбившейся ему женщины; zodayi burguŷ сын бургуша, очень удачливый, способный человек.
 burvoq см. bourvoq.
 buruŷ береза.
 but А.Я.Яхш. ботинки (ЮБ); шгн.З. ишк.П. but, афг. بوت (but).
 butal Я. бутылка (ИСК).
 butuk А. горшок для молока; ср. lutuk, piŷin.
 butak (ЮБ) маслобойка.
 buz коза; buzi damar коза с полосой на животе.
 buzbelaх бляение коз.
 buzqola Ц. коза-двухлетка, не окотившаяся.
 buzmu К., bəzmu козья шерсть; вндж. то же.
 buzmuin Гч. в шерсти, засоренный шерстью.
 buzovez перекладина с резьбой между двумя столбами при входе в дом.
 buzragon Н.Уд.Яхш. см. bozragon.
 bəbo (ЮБ) см. bobo.
 bəŷi Я.Яхш. дядя по отцу; ср. amak, amək.
 bəkəl см. bakəl.
 bəna Гч. дом, хозяйство; дрв.-вндж. клб.крт.рг.руш.С. шгн.З. то же.
 bəndari Я. порог; ср. pəgniŷ.
 bəndək Уд. см. royandoz.
 bəqa Яхш. см. buqa.
 bəqaq А.см. buqača.
 bərbuča Я. (ИСК) ягнята и козлята.

bəgʲ угол; ишк.П. bəgʲ(č) угол.
 bəzanəш А.Гч.Я. сильный; дрв. то же.
 bəzmi (ЮБ) см. bəzmi.

С

səg səg səg Ш. возглас, которым гонят овец и коз.
 si si si Ш. возглас, которым подзывают овец и коз.
 səgəxək Млв. Я. səgəxək Н., səgəxək искра; səgəxək ра-
 gid выскочила искра; вах. səgəx, верш. səgəx, ор.З.
 səgəxək, шгн.З. siɡəxək; ишк.П. səgəxək; язг. səgəxək;
 ср. čəgəxək.
 səgəxək см. səgəxək.
 səgəxək см. səgəxək.
 sətrəxə А. см. sətrəxə.

Ї

ča яма для хранения продуктов; видж. то же.
 čabnəх А., čərnəх (АБ) глинобитные нары в доме слева от
 двери: нары, на которых во время свадьбы сидят новобрач-
 ные; ср. dukoni šahšin.
 čəgərdi, čəhərdi А.Н.Нжг.Ц. яма справа от очага, в кото-
 рой на костре в случае надобности кипятят чай; ср. ča-
 luk, čalək.
 čəxə (АБ), čəxə фильтр для процеживания молока; ишк.П.
 čəxə цедилка, дуршлаг.
 čəxul Млв. глубокий.
 čəhərdi см. čəgərdi.
 čakal участок земли; шгн.З. čakal маленькое поле; ср.
 railək.
 čal Я. сырое, топкое место; čal ъ. промокнуть; верш.
 čäl вода; ишк.П. čal грязь, топь; руш.П.С. čäl
 грязь; шгн.З. čal лужа, грязь; руш.П.С. čal čal жур-

чание; шгн.З. čalin грязный, мокрый; čilar-:čilərt
 хлопать, шлепать; руш.С. čiləpčək čilarčək плес-
 кание воды, течение, волнение; руш.П. čur-čilur поце-
 луй; ср. мндж.З. lipōwā волна; ягн. kəliṛəp-, kili-
 rəp-:, kəliṛəpna: kəliṛəpək расплескивать; ягн. ča-
 laəka, čiliska брызги.
 čala А. кольцо; видж.клуб. то же; ишк.П. čəla то же;
 ср. angištvəna.
 čalučiq Ш. жидкая грязь; ср. čal.
 čaluk (АБ), čalək см. čəgərdi.
 čalək см. čəgərdi; руш.С. čalak приступок у нар возле
 очага(?).
 čama мн.Я., čaman А. кольцо, брошь, которую женщины
 носят на груди, сквозь него продевают шнурок с ключами;
 ишк.П. то же.
 čaman см. čama.
 čamani А. маслянистый, жирный (о еде); ишк.П. угощение;
 руш.С. молочная и мясная пища.
 čamiz обувь из сыромятной кожи (ЮБ); рг. ишк.П. шгн.З. то
 же.
 čərak Н.Я. лепешка сушеного навоза для топлива; ишк.П.
 то же.
 čərapa Н. на левую сторону, наизнанку (об одежде); выво-
 роченный тулуп.
 čəragək Млв.Я. плетеный из камыша круг, на котором вы-
 деляют лепешки; дрв. лыжи (круглые); ишк.П. čəragək
 плоская круглая плетенка; брт.З. čərag круглые плетен-
 ки из прутьев для ходьбы по снегу; ср. zəpəg.
 čəarli А.Я. сношенная обувь; афг.А. چارلی (čərley); ишк.
 П. čəarli сандалии; Пндж.А. čəarli/čəauli род сандалий.
 čərnəх см. čabnəх
 čərot Яхш. шлепок; брт.З. то же.
 čəruš, čəreš А.Н.Члт.Яхш. коза до одного года; дрв.-видж.
 клуб.крт. то же.
 čəreš см. čəruš.
 čəarda горная индейка, улар; Пндж.А. ишк.П. то же; ягн.
 čirda воробей.

čarogoh Яхш. пастбище.
 čarogdon Яхш. подставка на стене для светильника; ср.
 čaroggir.
 čaroggir Уд. см. čarogdon.
 čarx прялка (АБ).
 čarxa 1) прялка; Пндж.А. прялка; 2) А.Я. большой камень,
 скатившийся с горы; Йидга-мндж. (М.), шгн.З. čarxo осыпь,
 мелкие камни, скатывающиеся с горы, обвал.
 časapak бот. вид растения.
 časruk А. столбы, вмазанные в стену с внутренней сторо-
 ны дома и поддерживающие крышу.
 čašm глаз; čašm ba čašm А. в глаза, прямо в лицо, на-
 прямик (сказать).
 čati: čati gaštan А. бродить без дела, бездельничать.
 čatigard Гч.Я. бездельник; ср. uova, uovagard.
 čaxdon мн. круглая корзина; ср. čošdon.
 čaxv Яхш. см. čaxv; čaxv z. фильтровать, процеживать.
 čaxt А.Н. деревянный крюк; ор.З. čaxt крюк ткацкий;
 ишк.П. крюк (дверной), шгн.З. крюк; тадж.лит.обл. чахт
 кольцо на конце веревки.
 čaxtak Н. лопасти на мутовке для сбивания масла.
 čaxuk А. вид насекомого.
 čavgon А. клюшка для игры в поло.
 čavgonbozi А. игра в поло; čavgonbozi к. играть в поло.
 čavni Ав.Яхш.ист. застава; афг.А. казарма.
 čavra А, мн. Яхш. плетень; шгн.К. то же; ср. tafora.
 čavuš А. стенка, отделяющая части нар в доме; ср. mindal,
 karvin, kašdevol(i).
 čer Я. военный пост.
 čiba К. зачем? почему? для чего? как?
 čigav А. костыль, перекладина; шгн.З. čigav перекладина.
 čixalæk А. дети, малыши.
 čilim Ш. папироса.
 čini А.Яхш. пиала; вах.ишк.П.руш.С. то же.
 čiqai? (АБ) сколько? < či qadar.
 čiroggir А. см. čarogdon.
 čivro А.Я. напильник для дерева; ср. čubvo.

čištok Ш. бусина.
 čištuk К. решетка сита.
 čixt, čixt А.Ш.Я. потолок; čixtu guvoga ruftan обме-
 тать сажу и копоть с потолка и стен.
 čošigov А. вымя.
 čokondan Ш. надрезать продольно кожу на переносице (обы-
 чай связан с поверьем, что при этом выходит дурная
 кровь).
 čolio Члт. полка из ветвей и прутьев (ИСК); дрв.-вндж.
 помост из ветвей на дереве, на котором спят летом.
 čorgov, čorgov Я.: čorgov raftan А. ползти на четве-
 реньках.
 čorgov см. čorgov.
 čorghona А.Ц. сруб из бревен в потолке комнаты, в кото-
 ром устроено дымовое и световое отверстие guzan (см.).
 čošdon мн. круглая деревянная коробка для одежды; ор.З.
 брт.З. čošdōn, шгн.З. čošdūn большая круглая короб-
 ка на ножках для хранения хозяйственных вещей; ср.
 čaxdon.
 čraхuk А.Я. искра; ср. craхæk, cəraхæk, cəraхdæk.
 čubvo А. см. čivro.
 čubtramбак: čubtramбак к. А. качаться на качелях.
 čuša, čušak, čušæk цыпленок.
 čušak см. čuša.
 čušæk см. čuša.
 čuxəl А. Млв.Ш. сито с крупными ячейками; ср. froğbez,
 řalbel, parvezan.
 čuk К. стоящий прямо; шгн.З. čuk высокий, прямой.
 čukřox Я.Яхш. корова, баран с торчащими рогами.
 čuktoqin вышитая свадебная тибетейка для жениха.
 čul penis.
 čula Яхш. пустыня.
 čum Я. откуда я знаю?
 čumša Ш. ложка; бдх.Л. čimša, Пндж.А. čamša, čumša де-
 ревянная ложка; ср. kafša; тадж.обл. то же.
 čurt Ш. мысль, идея; bečurt не в настроении; ишк.П. čərt
 мысль, помысел, намерение.

šuvək Ш. коза или овца с торчащими ушами.
 šuxt А.Ш.Я. см. šixt; вах. šuxt, ишк.П. šəxt.
 šəxlək Я. щекотка; šəxlək к. щекотать.
 šəqər А. косоглазый; шгн.З. то же; ср. кој.
 šərgi потник; ишк.П. шгн.З. то же.

Ў

Ўаҳондан мн. колоть щепки.
 Ўаҳидан лаять.
 Ўаҳт приглашение; ўаҳт к. приглашать на свадьбу и другие семейные праздники; дрв.-вндж.клуб.крт. то же.
 Ўаҳтгар, ўатгар, ўеҳтгар приглашающий на семейный праздник, вестник; дрв.-вндж. то же.
 Ўалас: ўалас к. А. сверкать.
 Ўал(д) А.Я.Яхш.Ц. быстро, рано; скорей (АБ); шгн.З.
 Ўал(д) скорый, быстрый; дрв.-вндж. то же.
 Ўамоад Ш. собрание.
 Ўанўол, ўинўол ссора; ўанўол к. ссориться.
 Ўангалзор Яхш. лес, роща.
 Ўанвар Я. горный козел; ср. ўондор.
 Ўар Яхш. камешек, галька.
 Ўардав А.Я. узкая крутая каменная тропинка в горах; Ш. Млв. осыпь; вах.(ИСК) осыпь.
 Ўармауда А. маленький, мелкий.
 Ўаст: ўаст з. Я. (ИСК) прыгать.
 Ўат: ўат к. мн. приглашать (на семейный праздник); ишк.П.
 Ўат кəник приглашать на свадьбу; шгн.З. ўет то же; ср. ўаҳт к.
 Ўата Н. смешанный (о языке); шгн.К. šata; вах.(ИСК) ўета.
 Ўатгар к. см. ўаҳтгар; ор.З. ўаҳтгар, шгн.З. ўетгар.
 Ўаургар Н. насильник, тиран.
 Ўаҳидан Ш. лаять.
 Ўеҳтгар А. см. ўаҳтгар.
 Ўелаугир Бгш. см. ўилабгир.
 Ўериб Я. мера веса, площади.

Ўигардор Н. смелый; ср. zahrador.
 Ўиҳ ўиҳ ўиҳ Я. возглас, которым подзывает коз; ср. сi сi сi.
 Ўиҳа Н.Я. гусь.
 Ўиуа А.Гч.К. мать; рг. то же.
 Ўиуон мир, вселенная.
 Ўилабгир К. человек, ведущий в поводу лошадь невесты; вндж. то же.
 Ўилда: ўилда ўилда ў. Гч. порваться, изорваться.
 Ўилраһни Н., ўилране А.Гч. рванный (об одежде); ср. ўинда, тəлт.
 Ўилқ: ўилқ канд устал; ўилқи ўонан канд Я.яустал.
 Ўинўал см. ўанўол; ўинўал к. А. ругаться.
 Ўинда А. рванный; ср. тəлт, ўилраһни.
 Ўиндək К., ўиннək Яхш. сверхъестественное существо в образе маленькой девочки в белом.
 Ўиннək см. ўиндək.
 Ўинг Я. 1) судорога в ногах; ср. ротəхək; 2) съезившийся; ўинг к. съезиться.
 Ўингилаўох баран с завитыми рогами.
 Ўиқидан К.Уд. давить, жать; вндж. то же; шгн.З. ўеқ мятый, сморщенный.
 Ўирау А.Я. сорт черной глины, служащей для штукатурки очага, плитусов; шгн.З. глина.
 Ўириҳдрам Н. крик, вопль; ср. алот.
 Ўирнах Я. хулиган.
 Ўога Гч. 1) место, убежище; 2) постель; ўога дохтап стелить постель; 3) посуда, сосуд; дрв.-вндж.ишк.П.шгн.З. то же; тадж.лит. чога(х) 1) постель, ложе; 2) тадж. разг. посуда, сосуд.
 Ўоуар Ц. зоб; вндж. то же (стр.89 - анал.), ср. реуар.
 Ўоудор(и) местный, здешний.
 Ўомаўик А., ўомўик Я. палка, которой выбивают необмолоченные стебли.
 Ўомауи ҳик Я. плесень; ср. ҳор.
 Ўомўик см. ўомаўик.
 Ўондор А.Яхш. 1) баран; ср. гувфанд; 2) горный козел;

руш.П. *ʃondog* овцы и козы; ср. *ʃanvar*, ганг.
ʃuyak Я. полоска земли; ср. *walʃ*.
ʃuyoi: *ʃuyoi* ʃ. (АБ) искать.
ʃur: *ʃur k.* Яхш. настраивать (инструмент).
ʃurʒotguʃ: *buzi ʃurʒotguʃ* А. белоухая коза.
ʃurubak Млв. веник.
ʃuʃ: *ʃuʃ dodan* Я. кипятить.
ʃuʃondan Яхш. кипятить.
ʃuvona А.Ш.Н.Яхш. бычок до 3-х лет; крт. *ʃuvona*, *ʃuʒūna*
 телка; мндж.З. *ʃuwona*, *ʃəwona* молодой бычок после 2-х
 лет; ишк.П. теленок; ср. *burdoqi*, *fəʒuomʃ*, *bakəl*.
ʃuvoz(əʔ) Я. каменная зернотерка; дрв.-вндж. то же; шгн.
 З. *ʃiwōz*, *ʃuwōz* ступка для тутовых ягод.
ʃuzuk А.Гч. жук.

ʒ

ʒinga мн. священная часть очага; шгн.З. *ʒingak* выступ,
 угол у очага; руш.С. *ʒong* выступающие края очага; ср.
riʒa, *langar*, *ruziki*.
ʒinkək Члт.(ИСК) короткая струна у рубоба.

d

dadi Нжг.Я.Яхш. отец (ЮБ); ср. *dəda*, *tat* (так же отец
 называет сына).
dadik Я. папа, папочка.
daf бубен; дрв.-вндж.мндж.З.шгн.З.перс. то же.
dafoʒik Я. зевота; *dafoʒik k.* зевать; дрв. *dafoʒa*, клб.
dahfoʒek, крт. *dahfoʒa* то же; ср. *danfiʒok*.
dafzan музыкант, бьющий в бубен.
dafək I верхняя часть резонатора рубоба.
dafək II Я. угольное ушко; ср. *pinuk*.
dahana Я. голова арыка.
dahliz Ц. сени; мндж.З. *daliz* балкон, мезонин, сени;

ср. *dolon*.
dalx: *dalx doʃtan* иметь отношение.
dam: *dami kuh* Ш. горная болезнь.
dami... предлог: возле, около, у; *dami dar* около двери;
dami ob narasid не настало время.
damaxa А.Н.Яхш. яма для золы возле очага; Я. поддувало.
damʒul А.Я. душный, душно.
damiʃ Н. I) бородавка; ср. *ozux*, *zux*; 2) веснушки.
dar рот
dandard Я. ящур (болезнь, ИСК).
danfiʒok (ЮБ) зевота; *danfiʒok k.* А. зевать; ишк.П. *dam-foʒək* зевота; шгн.З. *dām-foʒək*, ср. *dafoʒik*.
dar I предлог местонахождения: в.
dar II I) дверь; 2) улица, двор; *dar dar* снаружи; *dar giriftan* заслонять дверь; *dari xona* двор, место перед домом.
dar III: *dar dodan* Гч.Яхш. зажигать, поджигать.
dargil Ц., *dərgil* печальный; *dargil k.* Яхш. соскучиться, тосковать; *dargil ʃ.* А. грустить; ор.З.шгн.З. *dargil* скорбный, печальный; ср.брт.З. *dargilai*, *dargili* скорбь, тоска, горевание.
dargirok Бгш. человек, который во время свадьбы держит дверь и не дает войти в дом жениху или невесте.
dargob Н., *dargou* А., *dargov* Нжг.Я. река в боковом ущелье, боковой приток; дрв.-вндж. *dargou* боковой приток; ср. осет.А. *dərg* длинный, долгий.
dargou см. *dargob*.
dargov см. *dargob*.
darsara Яхш., *darsari* Н. верхняя часть дверного косяка; ишк.П. *darsara* то же; ср. *sardari*.
darsari см. *darsara*.
dasfilol К. теперь, в настоящее время; ср. *filhol*.
dasta Я. гриф музыкального инструмента; *dastayi rubob* гриф рубоба.
dastak А.Н.Уд.Яхш. балки, поддерживающие крышу; ср. *valʃ*.
dastbila Я. шерстяные перчатки; бдх.Л. *bela* перчатки; ишк.П. *bela* варежки, рукавицы, перчатки.

dastfilol см. dasfilol.
 dastmur отпечаток пальца, который ставили неграмотные вместо подписи.
 dastmuza Я. кожаные или шерстяные рукавицы с двумя пальцами; дрв.-вндж.шгн.З. то же.
 dastor Гч.Яхш. кисея, женский головной платок; Пндж.А. dastor чалма; брт.З. чалма, покрывало, платок.
 dastruza К. рукавицы; ср. dastbila, dastmuza.
 dastvona А.Я. браслет.
 dav: dav к. бросить, набросить (петлю); alqa dav kardast он набросил петлю.
 degča (АБ) полка у фитильного ружья.
 degdon очаг.
 degdon к А.Уд.Яхш. очажок, небольшой очаг.
 deh- см. dodan.
 dehqon, deqon крестьянин.
 dehqonak Гч. трясогузка.
 dehqonxona, deqonxona Млв.Нжг. хижина на поле.
 deqon см. dehqon.
 deqonxona см. dehqonxona.
 devču мн. светильник, горящая палка, с которой ночью выходят на улицу.
 devzod Я. рожденный девом.
 di- см. dodan.
 dih- см. dodan.
 do Кхл. ласковое обращение старшего мужчины к младшему; ср. alo, elo, ado.
 dod см. dadi.
 dodan: deh-/dih-, di-/ti- давать.
 dodi А. ограда, изгородь.
 dodo А. см. dadi.
 dolon А.Н.Яхш.Ц. сени; ср. dahliz.
 doram Яхш. богатый, имущий.
 dos(t) серп.
 dosing Члт.Я. бот. костер Bromus gracilis, ср. dusinka, dusinak, lisok.

doxtan: doz, ndoz бросать, класть; дрв.-вндж.крт. рг. то же.
 dovkaši: dovkaši к. (ЮБ) рассердиться.
 dudkaš Яхш. дымоход.
 dukon глинобитные нары в доме, на которых сидят, спят; dukoni bolo Уд., dukoni bar Ц., dukoni kalon Нжг.Н. центральные нары напротив входа; dukoni gerdak Н.Яхш., dukoni sartakya А., dukoni šahšin почетные нары, нары, на которых сидят новобрачные во время свадьбы; dukoni quluxak Нжг. нары слева от входа; dukoni royon Нжг. нары справа от входа; dukoni kənj Н., dukoni nexak Ц. угловые нары; крт.дрв.-вндж. dekun нары.
 dukonča невысокие короткие нары.
 dumbi...ay..dumbi... предлог: следом, за.
 dumod зять.
 dusinak Ав. см. dosing.
 dusinka Я. см. dosing.
 dustaki А. браслет из бус.
 dustvonək К. см. dastvona.
 dušidan Я. доить.
 dušmun: dušmun к. ругать.
 duxtardor имеющий дочь, отец девушки.
 dəda (ЮБ) см. dadi.
 dədandon годовалая овца (ИСК).
 dəmolak Я. (ИСК) часть серпа - место соединения ручки с серпом.
 dərgil см. dargil.

е

еџа гнездо; дрв.-вндж.крт.еџа, клб. elča, helča, еџа, брт.З.аіџа, шгн.З. уеџа то же; ср. wešik.
 еџак Я.Яхш. 1) курятник; 2) загон, хлев для молодняка.
 ekspedit экспедиция.
 -ek см. -ak.
 el Ав. летовка; вндж. elo, elga то же (стр.92 - анал.).

ela I A. ласковое обращение к женщине; ср. ado, do, lo, elo.
 ela II МЛВ. открытый; ela к. открывать; дрв.-вндж.рг. бдх. Л. то же.
 elo III. см. ela I.
 exti Гч., ixti A., ухти A. прирученный; exti к. приручать.
 evar деверь, брат мужа; дрв.-вндж.рг.клб. hevar, ср.ягн. sewer, sewir, siwir, мндж.З. levar то же, русск. деверь.
 ezov: ezov xurđan (ЮБ) стесняться; ср. izo.
 ezum A. дрова; дрв.-вндж.крт.бдх.Л.; ягн. iz^om, izim, izm; мндж.З. izma.
 ezumdon Уд. сарай для дров.

f

fakr Яхш. мысль.
 falak Яхш. громкая песня без музыкального сопровождения; вндж. то же; шгн.З. напев без аккомпанемента.
 faqir H. ист. подданный, подданные.
 fara: fara nist A. нет сил; дрв.-вндж.крт. то же.
 faraĵi A. III. внакидку (о халате и др. одежде); вндж. то же.
 farbi Яхш. жирный; farbi к. откармливать (животное).
 farišta, farišta добрый дух; Я. (ИСК) душа, нрав: farištayī bad dorad у него дурной нрав; farištayī vay ĵi-do šud душа его отделилась, он умер.
 faryod A. III. 1) зов; 2) крик; 3) громкая песня без слов; громкое обрядовое пение на похоронах, оплакивание; faryod к. мн. звать; ср. qav к.; faryod z. Яхш. громко петь, оплакивать.
 faromışt: faromışt к. К. забывать.
 faut: faut к., favt к., Нжг.Я. fautidan, foutidan умереть; шгн.З. fawt мертвый, усопший.
 fautidan см. faut.
 favĵ Яхш. отряд, войско; favĵi savora конный отряд.

favt: favt к. см. faut.
 ferma ферма (молочная); fermayī kalxov колхозная ферма.
 fi A. деревянная лопата; дрв.-вндж. то же (вндж. стр.92-93 - анал.).
 fik Яхш.Н. лопатка, лопаточка; ср. fi.
 filhol K.МЛВ.Н. теперь, сейчас; ср. dastfilol.
 folfolik Яхш. божья коровка.
 forsi: zaboni forsi см. porsī.
 foutidan Гч. см. fautidan.
 frakondan, fərakonidan A.Я. полоскать, мыть (посуду); дрв.-вндж. то же; мндж.З. frakon-: frakevd полоскать; ср. вндж. fraun к. ополаскивать; ор.З. firaw-: firawd, шгн. З. firew-: firud то же.
 froxbez мн.МЛВ. решето; шгн.К.Йидга (М) мндж.З.язг. то же; вндж. fraxbil то же; ср. ōxel, ōalbel, parvezan.
 froš МЛВ.Яхш. загон для скота на летовке; ишк.П. fəroš загон; вах. (ИСК) то же.
 fuk морда; fuki muza носок сапога.
 furovard припев.
 furša шорох от сыплющихся камней.
 futa поясной платок.
 fəl: fəl z. III. смотреть, уставиться (ЮБ), глазеть.
 fəlahmon II. праща для отпугивания воробьев; ягн. folaxbon то же; тадж.лит. фалахмон, палохмон.
 fəndərək: fəndərək к. (ЮБ) швырять, бросать.
 fər: fər gaštān бродить; дрв.-вндж.клб. то же; ишк.П. fər-: xərs, fər-: xəst ходить, объезжать вокруг.
 fərakonidan (ЮБ) полоскать; ср. frakondan.
 fərau: fərau mondan A., fərau š. A.Гч.М. огорчиться.
 fərĵa покой, досуг (ЮБ); крт. ofərĵa/ofərĵa, firĵa то же.
 fərxomč Я., fərxonč H.Члт.Ц. телка 2-3-х лет; вндж. fər-xameš, fruumeš годовалая овца (стр.93-анал.); ср. burdoqi, ĵuvona, ĵunoĵin.
 fərišta H. см. farišta.
 fəryuĵ жгут, которым прикрепляют оглоблю к ярму, Я. (ИСК).
 fərrast Лхш. сразу, быстро.

fərt (ЮБ) глоток.

fəs-fəs: fəs-fəs k. (ЮБ) шептать.

г

galagou молотьба с помощью быков; galagou k. молотить; дрв.-вндж.крт. то же.

ganj A.Гч. молоко; руш.П.С. ganj молоко; вндж. то же.

ganjina Гч.Н.Уд.Я. кладовая, чулан (АБ); ср. ganjur.

ganjur Ц. см. ganjina; крт. ganjur кладовая.

gandumka бот. растение Rogneria Schugnanica.

gar A. другой; дрв.-вндж. ga.

gard мука, пылинка (муки и др.); gard z. A. обсыпать мукой (новобрачных, гостя, столбы в доме).

gardanpeč A.Гч. воротник.

gaŕtan Я. 1) бродить; 2) рушиться.

gjo Н. где? вндж. то же; ср. kəŕo.

geč geč geč A. возглас, которым подзывают коз; шгн.З.

geč-a-geč призывный возглас для коз.

gilam A.Н. шерстяной ковер; ср. pilos.

gilkan (ЮБ) гончар.

gir: gir k. A.Я. схватить, задержать; (ЮБ) останавливаться; gir ŕ. Млв. застрять, задержаться; рг. gir ŕ.остановиться; бдх.Л. ba girāŕ k. схватить.

giraupon Ц., girebon Я. воротник; ср. gardanpeč.

gire, giri узел.

girebon Я. 1) воротник; 2) вышитый воротник, который нашивается на платье невесты; ср. giraupon, gardanpeč.

girezondan заставить убежать, прогнать.

giri A.Млв.Я. см. gire.

girift Млв.Я. жадный; ишк.П. gərift жадный, скупой; вах. (ИСК) то же.

giryagar Дрш. плакальщица.

girondan Ш. захватить.

girəm: girəm ŕ. A. намереваться жениться.

gola (АБ,ЮБ) пряжа.

gov бык, вол; gov asti A.Гч. бык в центре упряжки при
молотьбе; gov astgir Ц. бык с краю упряжки при мо-
лотье; gov ŕol Нжг. пестрый бык (корова); gov ka-
lak комолая корова; gov kuŕ A. убойный бык (корова);
gov gaŕŕ бурый бык (корова).

gul цветок, роза; guli javoni Н. веснушки; guli suri мак.

gulbam A. пятая струна в рубобе.

gulek A. оспа; ср. kasaliyi mirov.

gulpečak A. оспина.

gumbaz Нжг. мавзолей, гробница.

gunduk A.Гч. овод.

gur могила; gur k. хоронить.

gurbarav Я. подпол, отверстие под домом; ср. pəukrav.

gurd A. круглый; вокруг.

gurezga Ш.Я. убежище; ср. turu.

guriston кладбище.

gusfand баран; ср. jondor.

gusola теленок.

guŕ ухо; guŕi rabov Я. колок рубоба.

guŕek (АБ) ручка прялки.

guroga A.Я. колыбель; вндж. guroga, govoga, garova то же;

gurogayi poz A.Н.Ц. погребальные носилки с навесом из
гнутых прутьев, которые покрывают шалью, дорогим плат-
ком и т.п. Ср. брт.З. gawoga прикрытие, верх погребаль-
ных носилок; ср. olučak.

gurogajumbonak A.Гч. гусеница.

guzaron: guzaron k. Я. проходить.

galak см. gulek.

galaston Н. цветник.

galxor Яхш. шиповник.

gərdbodək Н. смерч, вихрь.

gəzvəzok (ЮБ) щепотка.

Ҫ

ҫabor А., ҫubor Я. пыль.
 ҫalbel МЛВ.Я. см. ҫухэл.
 ҫalboli А., ҫolbolu Ш. вишня; ср. olbolu.
 ҫalimat А.Я. удобный случай, удобное стечение обстоя-
 тельств.
 ҫalt: ҫalt к., ҫalt з. А.Ш.Ц. валяться на земле, кататься;
 шгн.З. ҫalt ҫedōw вертеться, кататься.
 ҫaltak А. каталка для теста; ср. ҫaltak.
 ҫaltak 1) (ЮБ) каталка; 2) (АБ) ось большого колеса прял-
 ки.
 ҫamʃidan, ҫavʃidan А. давить, жать.
 ҫami усталый; ҫami ʃ. Гч.Н.Я. уставать (ЮБ); ишк.П. ҫа-
 mi(n) ʃuk уставать, утомляться; дрв.-вндж. то же; мдр.
 Л. ҫami усталый.
 ҫandal Я., МЛВ. ҫəndal скорпион, фаланга; см. wos.
 ҫanək Н. стог снопов; ишк.П. суслон; вндж.клуб. то же.
 ҫaraz: ҫaraz doʃtan Я. иметь интерес, склонность; иметь
 претензии.
 ҫavʃidan см. ҫamʃidan; дрв.-вндж. скручивать, выжимать.
 ҫavʃuk: ҫavʃuk к. МЛВ. разломать кости на мелкие части;
 ҫavʃuk ʃ. Ш. устать.
 ҫazal Яхш. песня.
 ҫaʒd Яхш. грязный (ЮБ); дрв.-вндж.клуб.ишк.П.руш.С.шгн.З.
 то же.
 ҫaʒdi Ц. грязь; дрв.-вндж. то же.
 ҫeʃabozi Нжг. см. маʃulbozi.
 ҫel: dar ҫel к. К. кататься по земле; ҫel ʃ. покатиться.
 ҫelʃelonik Гч. кувыркanye.
 ҫimʃa А.Я. прут, ветка.
 ҫolbolu (ЮБ) см. ҫalboli.
 ҫop Я. плесень, тина; ор.З. верш. ҫob тина, ил; брт.З.
 ҫobov мутная вода, смешанная с илом и тиной; ишк.П.
 ҫup ср. ʃomaʃi ҫuk.
 ҫogap: ҫogap ҫogap к. А., ҫərap-ҫərap к. растирать зерна

камнем; дрв. ҫар-ҫар к. то же.
 ҫrovka Н. см. кəгахка.
 ҫrəʃ А. дерн, трава по берегу арыка; ишк.П. ҫəreʃ дерн.
 ҫubor Я. см. ҫabor, шгн.З.вах. ҫəbor.
 ҫubus А.Гч. пыль.
 ҫudora Н. миска (глиняная); дрв.клуб.крт. ҫudora, ҫodora;
 шгн.З. ҫidora чашка, миска, ишк.П. ҫədora то же.
 ҫuk мн. лягушка; ср. кəрбиʃ, миqдоq.
 ҫulba А. пестрая собака.
 ҫulbuk А. сорока.
 ҫulʃ Я., ҫəlʃ МЛВ. жалоба, горе, тоска; сожаление об
 умершем.
 ҫumʃa Яхш. см. ҫimʃa.
 ҫup: ҫup к. собирать.
 ҫupaʃi(n), ҫəpaʃi, ҫupoʃi телка 2-3-х лет, нетель; дрв.
 крт. ҫupoʃi(n) то же; ср. fəpʃomʃ.
 ҫupoʃi(n) Ц.Я. см. ҫupaʃi(n).
 ҫurambidan А. рушиться; ср. gaʃtan.
 ҫurk (ЮБ) неспелый.
 ҫədʒak Яхш. см. ҫəpʒak
 ҫəlʃ см. ҫulʃ.
 ҫəpaʃi А. мн.Нжг. см. ҫupaʃi(n).
 ҫəndal МЛВ. фаланга, скорпион; вндж. то же.
 ҫəp производител (бык, баран).
 ҫərap-ҫərap см. ҫogap.
 ҫəpʒak А. струнный смычковый инструмент с жестяным резона-
 тором; ср. ҫədʒak; тадж.лит.ғиччак.
 ҫərv: ҫərvī dar шарнир в виде палки, на котором вращается
 дверь; ҫərvī bolo верхний шарнир, ҫərvī роуon нижний
 шарнир (ИСК).
 ҫəpʒak Яхш. см. ҫəpʒak.
 ҫərapast Н. с грохотом.

h

hamnom Я. см. amida.

hamāiga Я. сестра; ср. amāiga.
 hauli Яхш., Я. havli двор.
 havli Я. см. hauli; havliyi берун внешний двор; havliyi
 darun внутренний двор; ср. avli.
 -ho показатель множественного числа: baśaho мальчики,
 дети.
 huʃum нападение; huʃum к. нападать; ср. uʃum.

і

-i I именной словообразовательный суффикс: dustaki брас-
 лет.
 i II I) указательное местоимение - этот; 2) личное место-
 имение 3 л. ед. ч. - он.
 -i III изафетный показатель.
 ibar Н.Ц. здесь, по эту сторону реки; ср. iriya, dar iʃa.
 iʃa: dar iʃa Яхш. здесь.
 id праздник; idi navguzi праздник Нового года; ср. aid.
 -ik см. -ak.
 ila I Яхш. открытый, развязанный; ila к. открыть, развя-
 зать; ср. ela.
 ila II: ila-ila Н.Яхш. понемногу, чуть-чуть: ila-ila garm
 ʃavad понемногу станет теплее; ишк.П. ila(кәк) немно-
 го, чуточку, капельку.
 ilayi: nomi ilayi прозвище; ср. nomi aqiqi.
 ilakək Я. немного; ср. ila.
 ilekək (ЮБ) см. ilakək.
 ilʃorband Н. веревка, скрепляющая ярмо; ишк.П. uelʃar-
 band веревка от ярма.
 ilʃorčub Н. палка в ярме; крт. uʃololčub то же; ср. ir-
 ʃolčub.
 iloʃdavt Н. состоятельный, богатый.
 in этот; ср. i.
 ino личное местоимение 3 л. мн. ч. - они.
 intiyon Млв. экзамен.
 irʃolčub Я., ilʃorčub Н., uirʃorčub см. ilʃorčub.

iriyā А. Яхш. здесь, по эту сторону реки(АБ).
 irx: irx ʃud Яхш. затекла (рука, нога); ишк.П. irʃ ʃuk
 неметь, терять чувствительность, цепенеть.
 isob Н.Ш. счет.
 ista А. глагольная связка; ср. avt, avta, vta, avtat.
 isu, isə, isəna сюда, по эту сторону.
 isə см. isu.
 isəna Яхш. см. isu.
 ištari III Яхш. как? каким образом? дрв.крт.рг. istəro, iʃ-
 təro, мдг.Л. aʃterē, aʃterī; вах.К. vtar как? ка-
 ково?
 itari (АБ) так, таким образом.
 ixti А. см. exiti.
 ixtilot III Я. беседа; ixtilot к. беседовать; тадж.лит.
 то же.
 ivar Нжг. см. evar.
 iz^hor Я. штаны, шаровары.
 izo Н. стыд, смущение; izo xurdan смущаться, стесняться;
 дрв.крт. ʔizo, izo, ишк.П. izo то же; ʔizo kaʃidan
 дрв.крт. см. izo xurdan; ср. ezov.
 izoxur А. стеснительный, скромный, смущающийся, стесняю-
 щийся.

у

уауал Я. см. ауел.
 уақоу: уақоу к. I) А. смешивать; 2) собирать.
 уакта Я. халат без подкладки; шгн.З. рубашка.
 уана золовка, сестра мужа; дрв.клб. то же.
 уанга I) Яхш. жена брата, невестка; 2) Ц. сестра жены (?).
 уарг Я. возрастной нарост на рогах архара; ср. bogun.
 уахдон мн. деревянный сундук для одежды.
 уахні А.Н. коровья или баранья туша без головы, ног и вну-
 тренностей, растянутая на палке; руш.П.С. уахна мясо
 большими кусками для дорожного запаса; ишк.П. уахні

большой окорок; Ягелло: *يخني* (уахнi) сваренный, приготовленный, запасенный; тадж.лит. яхни вареное или жареное мясо в холодном виде.

уахва: уахва з. (ЮБ) чихнуть.

уахта холощенный, кастрированный бык, баран; тадж.лит. ахта.

уава Гч. плохой.

уод память; *dar yodi mo* на нашей памяти.

уолруй Яхш. попона.

уог друг; возлюбленный (-ая); уог ё. Яхш. привязаться (о болезни); уог ёуд привязался, пристал; стал(а) возлюбленным (-ой) - говорится о нечистой силе (дев, пери), имеющих якобы связь с женщиной или мужчиной.

уорти Ш. бот. горная смородина (ИСК).

уоёов: уоёов к. А. наполовину обмолотить хлеб.

уова /уова Млв.Я. бездельник, бродяга; шгн.К. то же; шгн.

З.уоёа дикий, грубый, сквернослов.

уовагард см. уова.

уи местоимение З л.ед.ч. - он; ср. *in, i, on*; дрв. то же

уигуорёуб см. *ilxog'ub*.

уухти см. *exti*; шгн.З. уухти прирученный, ручной.

К

kabidan пить, дрв.-вндж. то же.

ka'ofc' /ka'ufc' Ш.Я. большая корзина; ср. *kafca*.

ka'devol(i) мн.Ц. см. *çavuñ, mindal*.

ka'jova Я.Яхш. корзина конической формы для удобрения, хвороста, угля и т.п., Пндж.А. корзина для выноса удобрений.

kadxudo, katxudo семейный, женатый; *katxudo* ё. жениться;

(ЮБ) крт. *katxudo* 1) хлебосол, гостеприимный хозяин;

2) женатый; *katxudo* к. женить (сына, брата); вах.К.

kædxæo, шгн.З. *katxido*, ишк.П. *kadxædo* то же.

kafca Я. ложка; тадж.лит. *кафча* лопаточка; Ягелло: *كفج*

(*kafc'*) шумовка; вах.(М.) *kafc', kofc'*, ишк.П. *kofc'*, мндж.

З. *kafcia* (стр.148 - анал.); ор.З. *kafc'* мера сыпучих

тел, равная приблизительно 20 кг зерна или муки; осет.

А. *кожко* (стр. 591); ср.Ф. ковш (стр.273); ср. *ka'ofc'*.

ka'fgi Ш. щепотка наса (жевательного табака).

ka'yak: *ka'yak* к. Я. утомлять, надоедать (ЮБ); *ka'yak* ё.

надоесть; рг.шгн.К.вах. (ИСК) то же.

ka'haston Н. горы, горная страна.

ka'hta Ш. пластинки (металлические) на бубне.

ka'l А. 1) плешивый; 2) безрогий, комолый.

ka'la: *ka'layi dast* к. А.Гч.Я. здороваться; ишк.П. *ka'layi*

dast duk то же.

ka'lapo Яхш. вниз; дрв.крт.ишк.П.шгн.З.брт.З. то же.

ka'lbu'z Яхш. комолая коза.

ka'leva: *ka'leva* к. Млв.Яхш. заморочить голову; ишк.П. *ka'leva* растерянный, ошеломленный.

ka'li А.Я. ключ; дрв.крт. *kili* то же.

ka'lpe'low Я. плов без мяса.

ka'lak комолая (корова).

ka'monak К. смычок для взбивания шерсти.

ka'mzahra А.Я. трусливый; шгн.З. *ka'mzaha*.

ka'dan 1) копать; 2) рвать; аз геёа *ka'dan* Н. вырвать с корнем.

ka'dina Я. сосуд, слепленный из навоза; ср. *çuruk*.

ka'pori; *ka'pori* ё. Н.Уд. отстраниться, уйти в сторону.

ka'nos Млв.Ц. жадный, скупой; вах.(ИСК) *ka'na'z* жадный; афг.

А. *كناك* (*ka'na'z*) жадный; вндж.крт. *knisk* жадный, скупой.

ka'nzul Я. женская верхняя одежда, пальто, жакет.

ka'rol: *ka'rol* var А. череп; затылок; дрв.-вндж.крт. череп;

ишк.П. череп; шгн.З. затылок; осет. *qabolæ* (дигорское).

ka'rba'ñ, *ka'rva'ñ* Я. ящерица; ишк.П. *ka'rba'ñ*, сангл.М.вах.

ka'rba'ñ, *ka'rvi'ñk*, *ka'rve'ñik*; ср. *ka'rbi'c'*.

ka'rgu'ñ Яхш. коза с маленькими ушами.

ka'rksang Н. камень для ручного размола ячменя; ишк.П. то же.

ka'rsin Нжг.Члт.Я. см. *çavuñ*; ср. *mindal*, *ka'devoli*.

ka'rva'ñ Ц. см. *ka'rba'ñ*.

ka'sali болезнь; *ka'saliyi me'gosi* Я. черная оспа.

kasrat Бгш. грязь; ишк.П. kasrat презренный (?).
 kaй А.Я. объятия; кай к. Яхш. обнимать; ишк.П. кай пазуха.
 кайкул А.Я. деревянный сосуд для масла.
 kata А.Я. большой; дрв.-вндж.крт.клб. то же (вндж.стр.98 - анал.).
 katanak А.Я. см. kata; брт.З. katanak большой.
 katak Млв.Я. katak А. люлька веревочная; ишк.П. kat то же.
 катуёк Дрш. бот. см. йалит, bomodok.
 katxudo А.Я. Дрш. см. kadxudo.
 katxudozoda А. хлебосол, хлебосольный хозяин.
 katak см. katak.
 kavkбайgi Млв. птенец куропатки; ср. байgi.
 kawкбуца Ш. (ИСК) см. kavkбайgi.
 kesik Я. боковые доски косяка двери (ИСК).
 кей: кей кайдан А. хлебать.
 kift А., kitif плечо.
 кио А.Н.Я.Яхш. где?; бдх.Л. кио, мдг.Л. кио.
 кийта А. поле.
 кийти 1) лодка, судно; 2) Нжг. деревянная выдолбленная лодкообразная чаша для подаяния у дервишей.
 kital, katal А.Гч. подъем в гору, перевал; ишк.П. katal перевал.
 kitif Н. см. kift.
 ко? Яхш. куда? где? дрв.-вндж.брт.З.руш.П. ка то же.
 кой А. косоглазый; ср. сафар.
 kofar, kofir неверный; вндж. то же.
 kofir см. kofar; kofiri bekitor Уд. неверный, дикарь.
 коука Яхш. кровать; ср. кававот, маня.
 kola А.Н. 1) материя; 2) материя для свадебного подарка; бр.С.ишк.П. то же.
 kolginok Нжг. ленивый.
 kolak Ш. искусственные родинки на лице и руках.
 ковек А.К. 1) деревянная чашка в нижней части мельничного ящика (dul); 2) резонатор рубоба; ишк.П. часть водяной мельницы.

koz А.Я.Яхш. помой; ср. nimkora, nimkori, sarqut; ишк.П. грязный, помой, шгн.З. собачий корм.
 kriч, керич, кегеч, келеч, катиц хижина на летовке; вах. К., (М) катиц домик на летовке; ишк.П. k(э)рич, сангл. (М) kriч то же; перс. کورچه (koricе) хижина.
 kriчk, кейкириј бот. вид сурепки Cruciferae.
 kruчок Яхш. крючок.
 кю Яхш. см. кио; даг кю? где?
 кучик А.Я. щенок.
 kудак А.Гч. ребенок; ишк.П. то же.
 kудек Я., кудук Ц., кэдэк Нжг. углубление слева внизу у очага для топлива.
 kufon А.Я. горб (верблюжий); крт. kuf, ишк.П. kufon, мндж.З. kifa то же.
 kuhkor К. горняк, горнорабочий.
 kuhnabero: kuhnabero к. А.К.Н. ремонтировать.
 kul, кал: kul й., кал й. А.Я. кончиться; рг. то же.
 kulfak А. деревянная пробка в свирели.
 kulobi А. небольшая деревянная тарелка.
 kulux Млв. клубок шерсти.
 kulul Гч.Н. шарик, клубок ниток, катышек, круглый камень; kulul к. скатывать в шар.
 kulухак: kulухак з. А. бросаться сладостями, яблоками, орехами на свадьбе.
 kumoс пресная лепешка, выпекаемая на углях или на раскаленном камне.
 kungra Я. полоска между тесьмой и доньшком тубетейки.
 kunok Ц. больной желудком; Н. понос; ишк.П. kopok понос; шгн.З. то же.
 kurgard Яхш. пыль; ишк.П. то же.
 kurmol Н. кушанье из растертых сушеных фруктов и масла; шгн.К. то же.
 куряа А.Я. коровья муха; ишк.П. мошкара, гнус.
 kurta рубашка, платье.
 куйoidan А. открывать.
 куйхона, қуйхона комната для гостей или молодоженов.
 kut Млв. шерсть на животе и ножках овец и коз.

kə: əy kə? Яхш. откуда?

kəl см. kul.

kəla Ш. полностью, целиком.

kəlandak мн. мелкие палочки, образующие потолок; вндж. палка; ишк.П. колода, палка, жердь; шгн.З. kilandak то же.

kəleč (АБ) см. krič.

kəndəka бот. полынь Artemisia persica.

kənoга Ц. 1) сторона, край, бок; кəнога ъ. сторониться, посторониться; 2) в сторону.

kəг А. пещера, расселина в скале, щель в камне (ЮБ); ишк. П. кəг падь, овраг, выбоина.

kəгахка Члт.Я. бот. растение Rogneria; ср. уговкак, losvəй.

kəravot Яхш. кровать; ср. коука, мапја.

kərbič А.Гч. лягушка; ср. уук, муқдоқ.

kəreč (АБ) см. krič.

kəгг кəгг Я. возглас, которым подзывают ягнят (ЮБ).

kərti Я.А. род жакета, пиджака; шгн.З. kurti куртка, ту-журка.

kəreč Млв.Ц. жадный, скупой; ср. ваҳəт, капо.

kəйin Я.Яхш. растрепанный, лохматый (ЮБ); ишк.П. кəйin лохматый; вндж. кəйin земля с мусором и камнями; ср. təlt.

kəйkiriј Я. бот. см. kričk.

kəйo Ш.Яхш. см. kišo, kšo.

kəйтuk Я. игра в камешки.

kətal Я. см. kital.

kətax Ш.Яхш. вид творога из кипяченого молока; ишк.П. сыр из пахтанья.

kətaxin Яхш. вид ватрушки с творогом; см. кətax; вах. (ИСК) қətaxin, ишк.П. кətaxin кушанье.

kətič Нжг.Я. см. krič.

labat Млв. заплата (ЮБ); вах. (ИСК) то же.

labi... предлог: возле, около, с краю; labi degdon место за очагом.

labze, lavzi Я. черная тесьма, которой заканчивается вышивка на воротнике, манжетах, тибетейке и т.п.

лаґар Гч. простак; ср. вндж. лаґар обманщик, жулик, болтун.

лағиш А. недоуздок для теленка; тадж.лит. лағом уздечка.

лағат: лағат к. жать, давить; вндж. то же; воуа лағат kard Ш. тень прижала, т.е. (он) заболел.

лауок мн. zamini лауок неурожайная земля; ср. ағрај.

lalmi 1) неполивная земля; 2) Я. (ИСК) безнадзорный ребенок.

lambaka А. толстый, неповоротливый; ср. lumbəк, lumbəк.

langar Н.Я. 1) священная часть очага, на которую ставится благовоние; langari мардон Нжг. метаф. очаг; langari pir место у очага, на которое ставится угощение для духовного наставника - пира или для почетных гостей; qasam ba langari pir клянусь лангаром пира; ср. ruziki; 2) Ц. дом ишана (ИСК).

langari А.Гч.Млв.Я. большое блюдо; ишк.П. langari деревянный поднос.

langarxona священная часть очага; очаг; ср. ruziki, langar.

ларларағиш А., ларрағиш Гч. большеухий (о козе, овце); вндж. larguiš (стр.100 - анал.).

ларрағиш см. ларларағиш.

лаqua Гч. шаткий, трясущийся (о предмете); руш.С.лаq-: лаqт качаться, болтаться; вндж. лаqоја шаткий.

лаqvaғari А. шутка, издевка.

лар А.Я. лепешка навоза для топлива; ср. сарак.

лайbozi А.Я. детская игра типа "чижик".

лайuk А. рожь; шгн.К. лайак рожь; вах. (ИСК) лайəк рожь.

lat: lat к. Я. бить; ср. lumb к.

lata кисейный головной платок; дрв.-вндж.крт.клб.мдг.л.
то же.
latək Яхш. тряпка.
lavak: lavak к. Гч.Нжг.Ш. обмазывать крышу, пол и т.д.,
штукатурить; дрв.-вндж. lavidan обмазывать глиной, ма-
зать (вндж. стр.100 - анал.).
lavand Я. лентяй; вндж. lavun(d) I) енша, подросток;
2) богатырь; крт. lavand бродяга; ленивый; Ягелло: لوند
(lavand) ленивый, бродяга.
lavzi Я. см. lavze; ср. šegozi.
lax̄sou Гч. см. alax̄sou, aloša.
laxuk К. см. loxuk.
lesək I (АБ) каменная соль или камень, политый рассолом.
lesək II Нжг. чучело теленка, которым заменяют корове живо-
го теленка.
leša Ш. бахрама (скатерти, шали).
li А.Млв.Н.Ш.Я. стог травы в 100 снопов (ЮБ); ишк.П.
омет, стог, копна.
lič(uk) голый.
likək Я. ,likak палец; вндж.крт. lik палец; likak мизи-
нец; бдх.Л. lakik, lakik I) палец; 2) мизинец; ср. an-
gešt, ranja.
lingi Нжг.Я. чалма из дорогого зеленого материала (приз-
нак духовного лица - саида).
lisok Ц. бот. см. dosing, dusinka.
lo А. обращение старшего к младшему; ср. do, ado, alo, elo.
log log log Ш. возглас, которым подзывают коров.
loki поясной платок; ишк.П. то же.
lol Яхш. старший брат (в стихах).
lolak Нжг. ласковое обращение.
lovvəš Дрш. бот. см. kəгахка.
loša Дрш. худой; loša š. похудеть; тадж.лит. то же.
lox(ək) Ш.Млв. сосок: loxi viz сосок козы; loxi meš со-
сок овцы (ЮБ), вах.(ИСК) то же.
loxop: loxop к. Я. разрушать; шгн.К. aloxop.
loxuk А. палочка на верхнем жернове, регулирующая поступ-

ление зерна на жернова.
lozar А.Гч.Яхш. ледник; вндж. lozir то же.
lubatək. Я. см. luftak.
lučak А. см. lič.
luftak А., luxtak, læftək, lubatək кукла; вндж. luxkak;
крт. luftak, luxtak кукла.
luk I А.Я. I) полностью, целиком, все; 2) полный; luk
yax šud все целиком замерзло.
luk II старинный деревянный замок, запор, щеколда (ЮБ);
вндж. то же; брт.З. засов, щеколда; тадж.лит. лукидон
то же.
lumb: lumb к. А. бить; вндж.клб. lumbidan то же; ср.
lat к.
lumbuk Н. толстенный, толстяк; крт. lomба толстый, не-
поворотливый.
luq А. I) изорванный, рваный; 2) тряпье, лохмотья; ср.
вндж. loq одежда, постель, старая поношенная одежда;
вторая часть сложных слов - названий поношенных пред-
метов одежды: ŷomaloc rваный халат; тадж.лит. лок
изорванный, потрепанный, старый; руш.П. lāq старье ша-
ровари; loq поношенная одежда; шгн.З. старье ветхие
штаны; ишк.П. lūq тряпье, лохмотья, ветошь; лохматый.
lutək Я. горшок для молока; ср. butuk, pižin.
luxtak Я. см. luftak.
læftək Яхш. см. luftak.
ləndək А. I) лодырь; 2) бабник.
ləšm А.К.Я. скользкий, гладкий; ləšm к. заглаживать.

III

maala (АБ) старое здание; ср. mala.
maagaqayarik Члт.(ИСК) участник семейных праздников -
свадьбы, рождения ребенка, похорон.
magam Яхш. может быть, возможно; вндж.ишк.П.шгн.З.ягн.
то же.
mauz мозг; mauzi non Яхш. мякоть лепешки.

maʒzoz A.H.Y.Yxш. луг, лужайка; дрв.-вндж. maʒzoz то же.
 maʒulbozi, maʒalbozi, maʒalbozi Яхш.Я. свадебная игра,
 пантомима с песнями и танцами.
 maʒalbozi см. maʒulbozi.
 mahsi K.Ш.Яхш., masi A. предлог: для, ради: mahsi ob
 omad она пришла за водой; тадж.лит. маҳз только, исклю-
 чительно.
 maʒmon A.K.Y., meʒmon, memon A. гость.
 maʒor, maʒʹor A.K.Ш. время, пора; maʒʹori namoz время
 намаза; шгн.К., вах. (ИСК) то же.
 mak Я. затылок; дрв.-вндж. горло, шея; ишк.П. брт.З. руш.
 С.шгн.З. шея; ср. rasī sar.
 makut Я. лакомство из солода, толченых абрикосовых зер-
 нышек и льда (взбивается в виде муса, ИСК).
 mala постройка, здание; бр.С.ишк.П.руш.С. то же; ср. ma-
 ala.
 malang Я. бродячий монах; афг.А. *Malang* (malang) дер-
 виш, странствующий факир; Ягелло: *Malang* (malang) че-
 ловек с босыми ногами и непокрытой головой; приведенный
 в исступление.
 malanga 1) А. см. alanga 2) Я.Яхш. волнение на воде.
 malol Я. обиженный, обидевшийся; malol ʹ. обидеться;
 ишк.П. malol ʹik беспокоиться, печалиться, расстраива-
 ться; ср. fəraʹ ʹ.
 maləxʹ Av., məluxʹ Дрш.Члт.Я., mələxʹ A.Ш. бот. солодка
 Glusugrhiza uralensis; ишк.П. maləxʹ название горного
 растения.
 manʹja Яхш. кровать; дрв.-вндж. бдх.Л. то же (вндж. стр. 101 -
 -анал.).
 manʹor A. туман; дрв. manʹor, ишк.П. сангл.(М) туман.
 maraka собрание, сборище; maraka giriftan собираться,
 устраивать собрания (по случаю похорон и др.).
 mardina H. мужчина; тадж.лит. то же.
 marduk Ц., mardək A.Y.Yxш. мужчина, мужик.
 mardək см. marduk.
 margvat: bo margvat A. осторожно.

marza 1) Гч. плинтус в комнате; 2) Нжг. поперечная балка
 под потолком, поддерживающая стену; ишк.П. то же; дрв.-
 вндж. marza доска, вмазанная по краям глинобитных нар.
 masi см. mahsi.
 masliat Яхш. совет; masliat dodan советовать.
 maʹkad; govī maʹkad H.Члт.Я.Ц. дойная корова без телен-
 ка; ср.мндж.З. məvkaʹ, miʹkaʹ; йидга-мндж.(М) miʹ-
 koʹya теленок до 2-х лет; ягн. makʹa однолетний теле-
 нок.
 maʹlot A.Y. шутник.
 maʹloti Я. шутка, забава.
 maxlus, maxləʹ A. падаль; ср. xaneri.
 mazoq A.Y. насмешка, шутка; mazoq k. насмехаться, шутить;
 тадж.лит. мазох, шутка, шалость; Ягелло: مزاح (ma-
 zoh) то же.
 mazor священное место; ср. ostun.
 maʹyoz см. maʒor.
 meʒmon см. maʒmon.
 memen см. maʒmon.
 menat труд; guzi menat трудодень.
 meʒosi Я.Yxш. черная оспа; kasaliyi meʒosi то же.
 meʹ ovca; дрв.-вндж. то же; meʹi zoʹ A. ягнившаяся овца.
 meʹak Яхш., meʹək Ц. горный баран, архар; meʹaki nar
 архар-самец; meʹaki moda архар-самка; ишк.П. meʹək
 горный баран, архар.
 metoʹj A.Y. нужный.
 miʹonʹcin Я. кокетка на платье.
 mindal H.Нжг., məndal Яхш. см. ʹavuiʹ, ишк.П.шгн.З. то же;
 ср. karsin, kaʹdevol(i).
 mir H.ист. потомственные правители Бадахшана, имевшие
 должности, в отличие от ʹana (см.).
 mistək Ш. медный сосуд.
 mo местоимение I л.мн.ч. - мы.
 modabuz коза.
 modagou корова.
 modarandar A., moyindar Члт. мачеха; дрв. mohindar, moyon-
 dar то же.

- modaragus К. мать невесты.
 modaršir Н. молочная мать, женщина, вскормившая молоком чужого ребенка.
 modarholik(i) А. дядя по матери; ср. holik, taša.
 modarxon К. посаженная мать; ишк.П. то же.
 modrax К.Я. бот. хвойник *Ephedra tibetica Nikitin*; ишк. П. modərax хвойный кустарник.
 moyindar см. modarandar; дрв. mohindar, клб. moyindar, крт. moyondar мачеха.
 mokuk Гч. самка птицы; ишк.П. мокэк, сангл.(М) мокэк курица.
 moliš: moliš k. А. подстергать, подкарауливать; ср. moxəl k.
 momo 1) Я. бабка, бабушка; 2) Ц. мать, мама.
 monbarək МЛВ. см. vosragon.
 mono А. похожий, подобный.
 monuk Н. закваска.
 mona бусы; дрв. шига то же.
 morak А. прокладка между стойками и колесом прялки.
 mosəl Яхш.Я. один из участников свадебной игры *şaulbozi* (см.).
 mosəli: mosəli k. Яхш уговаривать; шгн.К. то же.
 moša (АБ) курок; ишк.П. то же.
 mošin 1) машина; 2) автомобиль.
 moxul /moxəl: moxəl k. Я. см. moliš k.
 mibandək красные шерстяные заплетки в косы.
 miborakbod поздравление; miborakbod k. поздравлять.
 miša: miša k. Нжг. мелко нарезать мясо.
 mišsa, mišsa А.Я. бот. почка.
 mišt А.Я. 1) бесплатный; 2) зря; 3) попробуй! посмей!
 ишк.П. то же.
 mišbof А.Я. коса.
 mišji 1) мунджи, выходец из Мунджана; 2) говорящий на таджикско-мунджанском говоре.
 mišdoq МЛВ.Я. лягушка; ср. kərbīš, ŷuk; вах. mišt, mišdoq, ишк.П. mərdūk.
 mišgešak курятник; ср. eša, ešak.

- mištmoł мн. лепешка с маслом.
 mišsa см. mišsa.
 mišdavona Н. вознаграждение за добрую весть.
 mižik, məžik (ЮБ) мелкий горох; мдг.Л. mižik род бобов.
 mə А.Яхш. местоимение I-го лица единственного числа - я;
 мдг.Л. ma(n) то же.
 məš Я. горсть.
 məšəlbozi см. şaulbozi.
 mələxс см. maləxс.
 məndal см. mindal.
 məqək Я. (ИСК) полочка для светильника.
 məšək см. mešək.
 mətəki А.Я. круглый камень, булыжник; mətəki z. ударить камнем; дрв.-вндж. mətkin круглый камень, булыжник.
 mətəkšar А. драка с камнями; mətəkšar k. драться камнями.
 ми.
 məžək см. mižik.
 məžəkək Я. град.

п

- па А.Ш. послелог направления - в: oмадам Хавхагауна я пришел в Хасхараг; Kulobna budim мы были в Кулябе; вндж. то же; рг. -па послелог, выражающий 1) местонахождение; 2) направление; 3) время; 4) орудие, при посредстве которого совершается действие.
 pabera Н.Нжг.Члт.Яхш. внук; ср. pivova, pabova.
 pabova 1) Ц. см. pabera; 2) Ш.Я. правнук.
 paupək МЛВ. кудель; райми paupək то же.
 pauzak А.Гч. черная оспа; ср. meговi.
 pakamaš А.Я. около, приблизительно; вндж. pakamaš не меньше, минимум.
 palin (ЮБ) деревянные сандалии.
 pan(a) Ц.Члт.Я., panik, pani Яхш. мать; ср. ŷiya.
 pana см. pan.
 pani см. pan.

panik см. pan.
 parbara Яхш. ягненок; ср. pezem.
 parbiča A.M. козленок; ср. biča.
 parbəz Яхш. козел.
 pargav Я. черная корова или коза.
 parkauk Я. самец куропатки.
 parma A.Я. мелко крошеный лук для еды; parmayi non Яхш. крошки хлеба.
 pašon: pašon dodan H.Я.Яхш. показывать; ср. pišon dodan, šon dodan.
 pateja, patija Нжг.Ц. праправнук, правнук; перс. نتیجه (pateje) правнук; афг.А. то же; татск. то же.
 patejador Члт. (ИСК) имеющий потомство.
 patija см. pateja.
 pah A.Ц. пол, нары в доме; ср. dukon, roga, брт.З.ор.З. шгн.З. nēx, nōx нары.
 pahčir K.Яхш. 1) горный козел; дрв.-вндж. то же; 2) дичь; вах. лиса.
 pahva Я. Яхш. пухва, пəхва узор для вышивания; ишк.П. пəхва andəgvūk вышивать.
 pahx A. ровный, гладкий, плоский.
 pahxi: zamini pahxi Я. урожайная земля.
 pav H.Я. 1) новый; 2) время созревания ячменя; 3) первый сноп; 4) праздник первого снопа.
 pavband Ц. бычок 1-го года; ор.З. pōband то же.
 pavsonda: pavsonda k. H. писать.
 pavišta: pavišta k. Нжг. писать (ЮБ).
 pavo: pavo k. Яхш. ругать; ср. крт. pavoxtan ругать.
 pavqon A.Я. недород.
 pavras Я. время созревания ячменя.
 pestad K. нет - отрицательная форма глагольной связки 3 л. ед. ч.
 pezem A. овца до 1-го года; ср. werak; ор.З. pajōm; шгн.З. anzem, руш.С.бдж. inzēm, вах. (ИСК) pižun.
 pimkora мн., pimkori Я. помой; ср. koz, varqut.
 pišon: pišon dodan см. pašon dodan.
 pojur больной; pojur š. Дрш. заболеть.

poqayem K. вдруг, неожиданно (ЮБ) < poqahon (?), ишк.П.
 poqaym может быть.
 pouonak Я. борт тибетейки.
 pokardək: pašmi pokardək Млв. сырая необработанная шерсть.
 polčək Яхш. камыш.
 popšavka Ш. лепешка со сливочным маслом.
 popmolik A. см. mišmol.
 popqušan A.Н. лепешка, политая топленным коровьим маслом.
 porī K. полдник < pahori; вндж. varpori то же.
 potars Я. храбрый, смелый; храбрец, смельчак.
 potifoqi Нжг. разногласия, ссора.
 poubat Ш. 1) очередь; 2) очередь пасти стадо.
 poxiš Уд. плохой; poxiš omad Уд.Яхш. не понравилось.
 powatəgošak скребок для очищения деревянного корыта от теста.
 pozijon Яхш. 1) балованный, капризный; 2) кокетливый; ишк.Н. красивый; бр.С. любимый, пользующийся расположением, приближенный.
 pujik Ш. носик чайника; ср. pišak.
 pugev Ш., пəгəvuk Млв. чучело телят; ишк.П. пəгəv то же; ср. lezək II.
 pušak Я. см. pujik.
 pušur A., пəšəг теньевая сторона; шгн.К. pišar то же; Пндж.А. pišar теньевая сторона долины.
 puhva Млв. см. pahva.
 puhšog Гч. жвачка; puhšog k. пережевывать жвачку.
 pivova Млв.Нжг.Ц., pavova (ЮБ), pavova см. pavəga; крт.дрв.-вндж.кль.рг. pivova, pivaza внук, внучка; Ягелло: نواسه (pavāse) внук; афг.А. نواسه (pavāsa) племянник; мндж.З. pavəv внук; pavəva внучка (стр. 157 - анал.).
 puwūštan A. писать.
 puzum Нжг. неокотившаяся овца; ср. pezem.
 pəgəščoq A.Яхш. седло для осла (ЮБ); ишк.П. то же.
 pəgəvuk Млв. см. pugev.
 pəšəг см. pušur.

пахва см. пахва.

О

-о I показатель множественного числа: duxtago девушки.
 о II А.Гч.К.Яхш. вопросительная частица: ayloq badao? она была на летовке?
 об, оу вода; об dodan, об z. поливать(поле), об роi-dan брызгать; obi дамуа заговоренная вода.
 ова Я. тесьма.
 обкон Я. краснуха (ИСК).
 обрар А. водопад.
 обv̇in Ц. яма для слива воды в полу комнаты; ср. ov̇in.
 обv̇or Нжг. поливальщик.
 обv̇ori А. полив.
 обхога Я. кувшин для воды.
 оji I) паломник; 2) паломник, сопровождающий пира в Бом-бей.
 odisa (АБ) происшествие.
 ofiz Бгш. певец (ИСК)
 oftan А. находить.
 ohu А. горный козел.
 оу: оyi var(d) тяжелый вздох.
 -ок суффикс, образующий некоторые имена существительные.
 ola К.Н. время: olayi aqotxuri время еды; рг. ola/olay время, пора; ср. ишк.П. ola в сочетаниях - время.
 olak А.Я.Яхш. пустой, глухой, плохой; вндж. то же; крт. клб. нечистый, плохого качества; ишк.П. слабый, немощный, тощий; руш.С. плохой, негодный.
 olbolu Млв.Н.Я. см. yalboli.
 olċ А. арык (поливной); рупи olċ нижняя часть поливного арыка; vari olċ головная часть поливного арыка; ср. walċ.
 oli, olo теперь, сейчас; дрв.-вндж.крт. то же; бдх.мдг.Л. alē.
 oliš: oliš к. К. обменивать, менять.

olo А.Я. см. oli.
 oluŭak М. колыбель.
 olufa А. трава.
 omila Н.Я. беременная.
 omilador Н.Я. см. omila.
 omuẋt прирученный, прирученный; omuẋt к. приучать, при-ручать; omuẋt ŷ. привыкнуть; ср. ẋti.
 oqila А.Я. трудный; rayi oqila трудная дорога; брт.З. шгн.З. aq(i)la, ишк.П. oqila то же.
 oqilagi А.Нжг. трудность.
 orus невеста; ишк.П. то же.
 ovil Млв. урожай; ишк.П. ovilot урожай.
 osta потихоньку, медленно; дрв.-вндж.крт. ишк.П. руш.С. шгн.З. то же; бдх.мдг.Л. asta asta медленно.
 ostun, oston Ц. священное место, священный камень; брт.З. oston священное, почитаемое место, мазар; ср. mazor.
 ošbur нож для приготовления лаши; ср. ŷilki.
 oš oš oš А. возглас, которым подзывают коров и быков.
 oš toš Ш. см. oš oš oš.
 ošayak Я. молния; крт. то же; ишк.П. ošayak, брт.З. ošayak то же.
 ošpusk Яхш. отпуск.
 oxiron Н. конец: ob mediyan to oxironi sentabr полива-ют до конца сентября.
 oxup Н. мулла, учитель духовной школы; вндж. то же.
 oxug, oxugša Ц. ясли, кормушка для скота.
 oxugša см. oxug.
 ovezon, owezon висячий; ovezon к. вешать, подвешивать.
 ovoz см. avoz.
 ov̇in см. obv̇in.
 ovoz Я. см. avoz.
 ozir(a) А. теперь, сейчас.
 ozmud: ozmud к. Гч. мн. Ц. испытывать.
 ozux А. бородавка, ср. zux, damuŷ.

Р

padarandar К., piyandar Члт. отчим.
 padarxon К. посаженный отец.
 pahludari Я., paludari Уд.Яхш.; см. boziki.
 pahlavon А.М.Я., pahlavon, palavon Яхш. охотник; ишк.П. palawoni kənik охотиться, бороться; сражаться.
 railək Я. см. šakal; вндж. pala участок при жатве для жнеца.
 ray: ray ʔud Н. его сглазили.
 raymona мера.
 rayra Дрш.Я.Яхш. сторож; rayra к. сторожить; афг.А.руш.П. то же.
 rayragi: rayragi к. см. rayra к.
 rayraha Яхш. трона.
 rayʔanbe Н. четверг.
 rakol шапка, головной убор (ЮБ); rakoli razəkdor женская шапочка с пришитым сзади лоскутом (носят старухи); мдг.Л. ишк.П. головной убор, тибетейка; ор.З.шгн.З. rakol плоская низкая шапочка; мндж.З. rakula плоская шерстяная шапка.
 ral (ЮБ) невспаханная часть поля; афг.А. то же.
 rala Я. грядка; ишк.П. rala борозда, гряда; шгн.З. ral(1)ā участок посева между оросительными канавками; ср. railək.
 ralast Гч. сверканье; ralast к. сверкать.
 ralavon см. pahlavon; руш.П. palawon охотник.
 ralpalosin(ək) А.Я. бабочка; ср. arvohak, parparonək.
 ralpalosing см. ralpalosin(ək).
 raludari см. pahludari.
 ralək Уд. см. ruziki.
 ranja А.Млв. мн.Яхш. палец; ср. likak, angəʔt; ranj ranja пятерня; шгн.З. пятерня, пальцы руки или ноги; бдж.Л. ranjaui aast 1) ладонь; 2) палец; 3) первый палец(?).
 ranir овечий сыр.
 rars Члт.Я. бот. дикорастущее растение *Lactuca scariola*;

ср. ʔirakak, ʔirka.
 raruk Гч. удод.
 rar I Я. 1) перо, перья; 2) крыло.
 rar II (АБ) шипы на ободке прялки.
 raruza Нжг., raruza, raruza стружка; ср. taroʔak; вндж. raruza щепка; ишк.П. raruza расщепляться; игн. raruza стружка.
 rarsək вилка, которой накалывают лепешки; rarsək з. накалывать лепешки.
 raruza см. raruza.
 raruza см. raruza.
 raruza II расщепанный, растрепанный; брт.З. raruza, ишк.П. raruza расстроенный, рассеянный, разбросанный.
 rark Я. корова с белым пятном на лбу.
 raruza А. чучело; ср. vumund.
 raruza Я.Яхш. см. ralpalosin(ək), ишк.П. то же.
 raruza (АБ) мутовка с лопастями для сбивания масла.
 raruza, raruza: raruza ʔ. (ЮБ), raruza ʔ. А.К.Я., raruza ʔ. (АБ) устать.
 raruza: raruza ʔ. см. raruza.
 raruza: raruza ʔ. см. raruza.
 raruza Млв.Я. решето, сито; ср. šuxəl, froxbez, ʔalbel; тадж. книжн. parvizan сито; Ягелло: پرويز 'پرويز' (parviz, parvizan) сито; вндж. то же (стр.106-анал.).
 raruza А. часть нар за очагом.
 raruza... предлог: сзади; raruza dar сени, прихожая; raruza degdon проход за очагом; raruza gardan, raruza var Я. затылок; ср. mak.
 raruza Н. женщина, сопровождающая невесту к дому жениха (сидит на лошади позади невесты).
 raruza (АБ) см. raruza.
 raruza Я. конец чалмы.
 raruza шерсть; raruza šakidan трепать шерсть; raruza rošilgi Млв. шерсть на ножках овец и коз.
 raruza шерстяной.
 raruza Я.Яхш. поминки (ЮБ); брт.З. угощение односельчанам,

(миру), устраиваемое в знак траура родственниками умершего; ишк.П. то же.
patlun (ЮБ) брѣки; афг.А. то же.
patoqi Яхш. пистон.
patuk Н. вид гороха.
рах: рах з. Я. (ИСК) притаиться.
рахшук Яхш., рухшук А.Я. гусиная кожа.
рахос Млв. Нжг. кувшин.
рахол А. камни.
рахвидан А.Млв. болеть, чахнуть, угасать (ЮБ); шгн.К. рахс-: рахд болеть, чахнуть.
рахшондан I) Яхш. дразнить, подражать; 2) оскорблять; (ЮБ), афг.А. то же.
рахъ: рахъ к. мн. наваливаться, одолевать.
рахук А. вид насекомого.
рахиз: рахиз к. (АБ) принимать.
реѣреѣоник А.Я.Гч. рѣрѣоник бот. крапива.
реухар Ав.Млв.Н., реухар зоб; шгн.К. реухар; ср. qaituk.
реухари Млв. зобатый.
реухом Гч. привет.
реухар см. реухар.
регуба Яхш., регва: регва к. Я. очищать зерно (ИСК).
регва см. регуба.
ревондан А. отворачиваться.
реѣик Ш., рѣак кошка.
реѣобанд(ѣк) I) Я.Яхш. женская лобная повязка; 2) А.Я. вышитая лобная повязка невесты.
реѣовец Я. брошь, женское металлическое треугольное украшение.
реѣохур Я. глинобитное возвышение во дворе, суфа.
реѣвоз(i) терраса; ишк.П. реѣвоз веранда, балкон.
реѣтара раньше, прежде.
рѣска Яхш. печка.
рѣрѣоник см. реѣреѣоник.
риуандар см. радарандар клб.ишк.П. то же.
рилак Я. силос; ямка, покрытая плоским камнем для ловли куропаток.

пилос М. см. gilam.
рино(i) Я.Яхш. тайком, тайно.
риноки Я. (ИСК) тайком, тайно, тайный.
риноук, ринѣк Ш. ушко иголки; ишк.П. то же; риноук к. вдеть нитку в иголку (ЮБ); ср. dafak.
риг I) старик, старий; 2) пир, духовный покровитель у исмаилитов; риги рухта Ц.Я. горячая зола.
рига мн.Нжг.Ц. верхняя, священная часть очага: биyo, зариги рига бѣин иди, садись возле очага; ср. langar.
ригахона Я. поддувало, из которого берут золу при отъезде из дома (золу бросает невеста и другие за голенище сапога).
ригу: ригу к. Ц. просеивать зерно.
ригхона метаф. Бомбей (город, в котором живет Агахан).
рисандар (ЮБ) пасынок; видж.клб.ишк.П. то же.
риѣак см. реѣик.
риѣакравак Я. подпол.
риѣк Млв. рѣѣк Я. овечий и козий помет; ишк.П. рѣѣк то же; перс. *سینه* (риѣк) то же.
ритов солнечная сторона; солнцепек; ишк.П.шгн.К. то же; Пидж.А. ритау солнечная сторона долины; Ягелло: *پتو* (ritav) солнечная сторона.
ритови: гариги ритови простые, грубые слова.
риѣин Я., рѣѣин Н.Яхш. подойник, горшок для молока; ишк.П. рѣѣин, сангл.(М) рѣѣин то же; ср. butuk.
рлосидан Яхш., рѣлосидан Млв. возиться, суетиться, торопиться (ЮБ); шгн.К. рѣлоув-: рѣлоуист суетиться, торопиться.
рлѣх Яхш.Н., рѣлѣх: рлѣхи роуб тлеющая навозная лепешка; ишк.П. рлѣх раскаленный уголь.
ро нога; аз ро ѣaltidan К. уставать.
роѣилги см. раѣми роѣилги; ср. роѣѣик.
роѣо Ц. ступенька.
роѣома нижний халат.
рога(h) пол в доме; видж.рг.ишк.П. то же; брт.З. роига то же.
рогаѣт Нжг. приход.

rogiza A. чистый.
 royafzol обувь.
 royandoz H. ступенька возле очага.
 royitaxa Ш., rotaxa подарок хозяина дома гостю на свадьбе и в других случаях; дрв.-вндж. то же; брт.З. roitaxa, руш.П. royitaxa то же.
 royonak Я. борт тибетейки.
 roytaxt I) столица; 2) низ долины; дрв.-вндж. то же.
 royzor Ш. см. royafzol.
 rokel Я. ступенька у очага (ИСК).
 pol pol A. окрик, которым подгоняют быков.
 polčik Ц. ножки животных (барана, козы); шгн.К. то же; руш.П. kolpolčak голова и ножки животного; ср. раїми роїилги.
 poloidan процеживать; тадж.лит. полудан.
 pon: pon z. A. растекаться (о воде) < royon.
 poreč A. обмотки.
 porva мн.Ц. потолочные балки.
 porvi I) персидский язык; 2) таджикский язык, служащий для общения говорящих на различных памирских языках; 3) бадахшанские таджикские говоры; ср. forvi.
 porvigu говорящий на порси (см. porvi).
 poru(b) К.Млв.Яхш. навоз; porub z. унавозивать почву, разбрасывать навоз на поле.
 porak Яхш. кусок.
 poїidan H. сыпать, сеять.
 poїikasta Нжг.Я. женщина; ср. avrat.
 poїna I) пятка; 2) (АБ) приклад ружья.
 rotaxa см. royitaxa.
 rotuluk: rotuluk к. А. валяться в пыли (о курах).
 rotaxak A. судорога в ногах; ср. їing.
 roxuk Ш. клоп.
 rram Уд.Яхш., rran Я. (ИСК) наружный горизонтальный выступ стены дома.
 rran см. rram.
 rraqidan Ш. прыгнуть (об искре).
 рїукваїги Я. котенок.

рїукрав Я. подпол, отверстие под домом.
 рїуфанак Ш., рїуфанак, тїуранак плесень; шгн.З. рїуванак; афг.З. *رېڼه* (рїуфанак) ягн. роранак то же.
 рїушак Я. см. рїуфанак.
 рїу I) полный; 2) очень.
 рїушон: рїушон к. А. спрашивать.
 рїух: рїух к. Млв. брызгать водой.
 рїуса К. обод сита.
 рїустак кора, шелуха, скорлупа; рїустакї čormaxz Гч. зеленая кожура ореха; ишк.П. рїустак то же.
 рїу бот. терескен; вндж. то же.
 рїукек А. место перед очагом; шгн.К. то же.
 рїушондан Яхш. покрывать (дом).
 рїуш I) спина; рїуш к. взвалить на спину, взять на спину; 2) поколение; ишк.П. рїуш поколение.
 рїушта предгорья, прилавки, холмы; склон горы; дрв.-вндж. крт. то же; ишк.П. рїушта то же.
 рїу А.Я. мяч тряпичный; ишк.П. то же.
 рїухук см. рахук.
 рїухта: рїухта к. мн. печь (лепешки).
 рїузики Млв.Н.Яхш. перемычка в верхней части очага; священная часть очага.
 рїусахч незрелые бобы.
 рїушгаш Ш. первый приход мужчин в дом после уборки в Новый год; ср. брт.З. рашарушї, рашегушї, решегушї обрядовое воздержание, запрет (входа и выхода).
 рїуфанак см. рїуфанак.
 рїуланїгак Я. игра в камешки.
 рїуландари I) А.Н. порог; рг. то же; 2) Яхш. верхняя часть дверного косяка.
 рїулах см. рїулах.
 рїулошдан см. рїулошдан.
 рїуловик А. углубление слева от очага, куда складывают топливо.
 рїу Гч. низенький (человек); вндж. рїу то же; ишк.П. рїу скорчившийся, скрюченный.
 рїуран см. rram.

paḡḡək Яхш. Члт. (ИСК), paḡḡək шарнир, на котором вращается дверь.

paḡḡiḡ N.Я.Яхш. порог; ишк.П.сангл.(М) то же; ср. pələndari, tadari.

paḡḡoni: paḡḡoni k. (АБ) спрашивать; ср. purson k.

paḡḡk Я. см. piḡk.

paḡḡkdon Я. камень с углублением, в котором растирали сухой овечьей навоз (растертый навоз клали в детскую колыбель для тепла).

paḡḡobandək Я. (ИСК) женская головная повязка.

paḡḡəliḡ: paḡḡəliḡ k. печься.

paḡḡin Млв. см. piḡin.

q

qabal облавная охота на горного козла; qabal k. загнать горного козла в такое место, откуда ему не выбраться; видж. qabalḡikor (стр.108 - анал.); шгн.З. qabal ограда.

qabalxona Яхш., qabaxona А. место, куда загоняют горных козлов во время охоты.

qabaxona см. qabalxona.

qabul: qabul ba tu формула согласия, одобрения: хорошо! молодец! ты прав!

qad рост; qad k. Ц. расти, подрастать; qadu qomat k. расти, подрастать.

qauvangul N.Члт., qauvangal Ц.Яхш. сестра жены, свояченица.

qauvangal см. qauvangul.

qauvoq, qivoq Ш. 1) шелуха; 2) стручок (боба, гороха); клб. kisivuk стручок (фасоли, гороха).

qaut А. злой, недобрый.

qalaug (АБ) прорезь и мушка в фитильном ружье.

qalb (ЮБ) неровный (о дороге).

qalot А.Я.Яхш. памятная башня, сложенная из камней в горах.

qamḡin 1) плетка; 2) Млв. палка, которой поправляют сукно на ткацком станке.

qamoi: zani qamoi Нжг. наложница, женщина из низших слоев населения, крестьян, которую брали в жены духовные лица (саидн, худжи). Гафф: ^ق наложница; Ягелло: наложница, любовница.

qapovez А. род шелковой ткани.

qap А.Н.Нжг.Я. мешок; ишк.П. то же.

qarḡoq (АБ) собачка (у фитильного ружья).

qarola широкий (об одежде), мешковатый.

qaronidan 1) хватать; 2) ловить дикую куропатку с помощью ручной.

qarogri N.Нжг. 1) спокойствие, покой; 2) спокойный, спокойный.

qavoid Ш. касыда, стихи, песня.

qat Ш. скупой, жадный; шгн.З. алчный, жадный.

qati предлог и послелог инструментальности, совместности.

qatma А.Я. домотканное сукно; шгн.З. домотканное сукно высшего качества.

qauḡ K., qavḡ род, родня, родственники.

qavḡ см. qauḡ.

qavmo Н. родственники, родня.

qela Я., qila Нжг. см. oqila.

qev: qev k. (ЮБ) см. qəv k.

qiḡa Нжг. тряпка.

qiuzoq Н. см. qauzoq.

qila см. oqila.

qin(g): qin(g) k. Я. затруднять; qin(g) ḡ. А.Млв.Ш. устать, соскучиться; шгн.З. qin трудный, тягостный, удрученный, опечаленный, скучный; qin ḡittōw соскучиться.

qivoq Ш. см. qauvoq.

qiv: qiv k. см. qəv k.

qlitok Нжг. кадык; ишк.П. qəlituk /kərituk глотка; ср. qrutok.

qobil 1) умелый, способный; 2) возглас поощрения: молодец!

qoḡək Н. маленький язычок.

qol Яхш. 1) камешек; 2) точка; 3) пятно; ср. kolək

qolbozi А.Я. игра в камешки; ср. шгн.З. qol игра в орехи.
qoltus Яхш. гильза, патрон; афг.А. قارطوس (kor-
tus) то же; хинди kartus патрон.
qoʻʻeq Яхш. 1) ложка; 2) подголосок (в пении); видж. шгн.З.
то же.

qoz: qoz kaʻidan пить, хлебать.

qripuq Млв. см. qlitok

qrutok Гч. адамово яблоко, надук; ср. qlitok, qripuk; шгн.
З. qrutak; крт. qartak горло; видж. qart глоток; qart
з. глотать.

quba ист. Ав.Нжг. состязания богатырей (в стрельбе, лов-
кости: одним ударом меча надо было разрубить надвое бы-
чка).

qul А.Гч.Яхш. 1) озеро, пруд, бассейн; 2) впадина; клб.
крт. qul, Пндж.А. kul ущелье; брт.С.шк.П.шгн.З. qul
озеро.

qulba, qalba А.Я. пахота; qulba к. пахать (ЮБ); рг. то же;
шк.П. qalba пахота; афг.А. перс. قلبه (qulba) 1) плуг;
2) пахота.

qulumb, qalumb Н. глоток.

qulut: qulut к. А. глотать.

qushol(a) А.К.Я. нареченный(-ая), просватанный(-ая); qush-
hol(a) ъ. стать просватанной; видж. qanhol(a) невеста,
нареченная, засватанная девушка; клб.крт. qingol невеста,
жених; супруг, супруга; Пндж.А. qangol невеста;
тадж.обл. кингола невеста.

qushoʻʻ presnaya лепешка, испеченная в золе; qushoʻʻi ʻogun
ритуальная пресная лепешка, выпекаемая в новый год (см.
ʻogun); Ягелло: کوماچ (kushoʻʻ) пресный хлеб; шк.П. qe-
shoʻʻ хлеб; ор.З. qushoʻʻ большой хлеб, выпекаемый в золе;
ср. kushoʻʻ.

qurambi Нжг. в общем.

qusting Яхш. борьба; ор.З. kustin /qustin борьба; шгн.З.

qastin спортивная борьба; тадж.лит. гуштин то же.

qustingiri А. см. qusting тадж.лит. гуштингири.

quʻʻ Ш. борозды на поле или огороде для полива (ИСК); видж.

kuʻʻ борозда.

quʻʻxona А.Я. комната для гостей или новобрачных; дрв.
quʻʻxona, шк.П.шгн.З. quʻʻxona приемная, гостиная, по-
мещение для гостей; ср. kuʻʻxona.

quvvat сила; quvvati kor! А. пожелание успеха в работе.

quytuk zob (птичий).

qalba Н.Ц. см. qulba.

qalumb Яхш. глоток.

qandoq (АБ) цевье, приклад; тадж.лит. то же.

qarguʻʻ Гч.Ш. овца с маленькими ушами.

qarma Я. толстый; полный.

qarpidan Яхш. грызть.

qarut (АБ) сыр сушеный; дрв.-видж.крт. то же.

qasar нетель (корова, коза, овца).

qayqorak Ц. консоль подбалки.

qasaq Н. см. qiysoq.

qav: qav k., qiv k., qev k. звать, кричать; шк.П., сангл.
(М) qiv зов, призыв; руш.П.шгн.З. qiw-: qiwд звать,
кричать.

qavkulak К.Я. сверхъестественное существо, окликающее че-
ловека в горах по имени.

Г

-га I показатель прямого дополнения; ср. -го, -а.

га II дорога, путь; га kasta (АБ) усталый от дороги.

gabob rubob - струнный инструмент; шгн.З. то же.

gabobi rubobist, музыкант, играющий на рубобе.

gaboyi четверостишие на различные печальные темы: оплаки-
вание, разлука; ср. bayd.

gaʻja обычай (ЮБ); видж.шгн.З. обычай; афг.А. گاجه (gaʻja)

I) веревка; 2) рисунок; 3) обычай, закон.

gag Я. (ИСК) ответвление от арька на участке поля.

gaxza А.Я. тонкое шерстяное домотканное сукно; Ягелло:

گاززه (gaxza) домотканное сукно; Пндж.А. gaxza мест-

ная шерстяная материя; брт.З. гаўза грубое местное сукно низшего качества; ишк.П.шгн.З. гаўз, гоўз; тадж.обл. раўза грубое домотканное сукно, из которого шьют чекмени и шаровары.

гафак А.Яхш. 1) скалистая тропинка в горах; 2) горный переход, перевал (ЮБ); ишк.П. овринг.

гафак: гафәки тоқин Яхш. борт тибетейки.

гашакай Ш. козел - волак стада (ИСК).

ганг А.Я. горный козел; ср. џондор, џанвар.

ганџур Ш. опечаленный.

гаққов Я., гаққов танцор; брт.З. афг.А. то же.

гаққови Я., гаққови танец; гаққови к. танцевать.

гага, гагавук Нжг. ступенька у очага.

гаван А.мн.Я. веревка; тадж.лит. то же.

гавмон Яхш. веревка.

гай Н.Яхш. валик земли между арыками на поливных землях;

гай bastan делать валики из земли; видж. гай край поля, межа; дрв. гаја; ишк.П. гиё межа.

гавон: гавон к. послать.

гайкай Я.Ав.Н.Члт.Ц., гиётакай(эк) бот. подорожник

Plantago lanceolata.

геvзук Ш. бот. вид травы, появляющейся ранней весной.

геvгиронак А.Я. мелкие щепки.

гимоу мн. еда для собак, помои.

гиёок Я. тонкая лепешка, выпекаемая на раскаленном камне.

гиётакай(эк) см. гейкай.

-го послелог прямого дополнения; ср. -га, -а.

горав коридор, проход.

гост прямой, правильный; прямо, правильно; гост к. строить, устраивать.

гоз I А.Н. согласный; ман гозам я согласен, гоз budan,

гоз й. соглашаться.

гоз II Ш. тайна.

гоуџ Я. (ИСК) соска (из рога); ср.шгн.З. гав-: гивд сосать, З л.ед.ч. говд.

губофтанек А.Гч. кукла с лицом, плетеным из цветных ниток.

губоI см. гавоуI.

губоло Яхш. вверх, наверх.

гуу лицо, верх; ба гуу з. появляться.

гукоби Я. маленькая чашка; шгн.З. рикеби небольшая деревянная миска.

гумол платок; гумоли фидоуI шелковый платок.

гундидан А.Я. скрести.

гуққов А.Гч. см. гаққов.

гуққови Гч. см. гаққови; ишк.П.сангл.(М) гәқови.

гувмон А.Гч. мн. нитки.

гувмн мн.Я. обычай.

гут: гут к. А. рвать, срывать (фрукты); выщипывать (ЮБ).

гузан отверстие в потолке для света и выхода дыма; видж.

крт. то же; шгн.З. гуз окно в крыше, потолочное отверстие.

гузандарак А.Я. крышка, закрывающая гузан (см.).

гәх I (АБ) ствол.

гәх II Я.Яхш. понос: вау гәх џудаст у него понос.

S

саар, сәр Яхш. утро; утром, ранним утром; руш.П.шгн.З.

сар, саар рассвет, раннее утро, утренняя заря; завтра.

саари Н. утром; ишк.П.саар(i) утром, завтра; бр.С. сари утро, завтра?

сафедтабақ К.мн.Н.Я. ритуальное кушанье, сласти - сахар, конфеты, лепешки, подаваемые в день свадьбы и по другим случаям.

сафол Гч. глиняная посуда.

сафора I А.Млв.Нжг.Ш. I) стерня; 2) неурожайная земля;

3) остатки еды; шгн.З. незапаханный участок; дрв. оскудевшая неурожайная земля.

сафора II Я. шелуха (семечек, бобов и т.п.).

сафро А.Я. перхоть.

сагбаџги Я. щенок.

саgles(ак) Млв.Н. бородавка; ср. зух, дамиџ.

vaḡoḡ плоский камень, каменная плита; дрв.-вндж.ишк.П.
то же.
vaḡončuk Нжг. искра; ср. сгахук, сгахдук.
vaḡəga I) мальчик; 2) ребенок; 3) сирота; дрв.-вндж.крт.
ишк.П.сангл.(М) шгн.З., тадж.лит. то же.
vaḡug Яхш. прогулка; vaḡug к. гулять.
vakal Ш. опорки, рваная обувь.
salot: salot ʼ. Я. разрушаться, портиться.
salqin, sarqin Я. прохладный; ср. serun.
samalakın Я. кушанье из солода (из проросших семян пшени-
цы) (ИСК).
samḡot К. подарок, подношение.
samolot самолет.
samosam Н. спешка.
sanʼ Н.Нжг.Уд.Ц.Яхш. бревно, частично вмазанное в края
глинобитных нар (dukon) или пола; плитус; шгн.З. sanʼ
толстый брус, идущий по краю нар; руш.С. то же.
sang камень; sangi aftob Я. солнечный камень, по которо-
му определяют наступление навруза - Нового года ве-
сеннего равноденствия.
sandon А. наковальня.
sangči Ш. плитус.
sanglox А. каменистый.
sangzaḡ Ц. бот. колочее высокогорное растение Acantholi-
mon, шгн.З. zāʼ (?) репейник; ср. zaḡ, хах, ʼədəms.
sangzanək К.Я. сверхъестественное существо, швыряющее в
человека камни в уединенном месте.
sapał А. лапа (медвежья и др.); тадж.лит. сапал ступня
верблюда или слона.
sar sar: sar sar ʼuridan А.К. искать, шарить, шупать;
вндж. sob-sob к., sor-sor к. шупать, искать, шарить.
sar I голова; sar dodan отпустить, дать развод.
sar II см. saar.
sarađ Гч. высокогорье; граница растительности в горах.
sarakrag А.Гч. I) закат; закатные лучи солнца; 2) рассвет;
на рассвете; шгн.З. sarak поутру, утром.

sarʼjuу Я. голова арыка; ср. dahana, valḡang.
sard холодный; sard xurdaп застыть, озябнуть.
sardahanək Н. отверстие для прохода воды (в валиках зем-
ли вдоль оросительных арыков).
sardara I Яхш. ущелье.
sardara II Уд. см. darsara.
sardučor: sardučor ʼ. А. встречаться.
sargin навоз, идущий на топливо.
sari I см. saari.
sari II предлог: на, около, возле: sari degdon; см. deg-
don; sari pira см. pira.
sarišta (АБ) орудия, инструменты, снасти.
sarkale Млв. I) первая стрижка ребенка; 2) праздник по
случаю первой стрижки ребенка; ср. sarsabzi.
sarkalon Я. старейшина, старший в доме.
sarkard А.Я. козел - вожак в стаде.
sarkori ист. налог, посланный исмаилитами в Бомбей;
шгн.З. то же.
sarostin вышитые манжеты на женском платье.
sarpanʼa А. головка грифа рубоба.
sarqin Я. см. salqin.
sarqoq А.Я. I) понос; 2) больной поносом; ср. kunok.
sarqut М. помой; ср. koz, rimou, nimkora, nimkori.
sarsabzi А.Млв. см. sarkale; sarsabzi pisaг первая
стрижка сына; tuyi sarsabzi праздник по случаю первой
стрижки ребенка.
sarsix головокружение.
saršuvon К. обряд мытья головы невесты.
sarzur Я. сильный.
sauji А., suvji, sevji бедро; крт. sevjiг то же; ягн.
sauji поясница.
saxra А.Я. упрямый; шгн.З. saxra то же.
saxragi А.Я. упрямство; saxragi к. упрямиться.
sel А. сель, дождевой поток; seli хушкон сухое каменистое
русло.
sера Ц., səpa Яхш. куча обмолоченного зерна, умолот; ср.

vaḥoṣ плоский камень, каменная плита; дрв.-вндж.ишк.П.
то же.
vaḥoṣuk Нжг. искра; ср. сгахик, сгахдук.
vaḥoga I) мальчик; 2) ребенок; 3) сирота; дрв.-вндж.крт.
ишк.П.сангл.(М) шгн.З., тадж.лит. то же.
vaug Яхш. прогулка; vaug к. гулять.
vakal III. опорки, рваная обувь.
valot: valot й. Я. разрушаться, портиться.
valqin, varqin Я. прохладный; ср. verun.
vamanakin Я. кушанье из солода (из проросших семян пшени-
цы) (ИСК).
vamot К. подарок, подношение.
vamolot самолет.
vamosam Н. спешка.
vanj Н.Нжг.Уд.Ц.Яхш. бревно, частично вмазанное в края
глинобитных нар (dukon) или пола; плитус; шгн.З. vanj
толстый брус, идущий по краю нар; руш.С. то же.
vang камень; vangī aftob Я. солнечный камень, по которо-
му определяют наступление навруза - Нового года ве-
сеннего равноденствия.
vandon А. наковальня.
vangsu III. плитус.
vanglox А. каменистый.
vangzaḥ Ц. бот. колочее высокогорное растение Acantholi-
mon, шгн.З. zāy (?) репейник; ср. zaḥ, хах, хэдэмс.
vangzanak К.Я. сверхъестественное существо, швыряющее в
человека камни в уединенном месте.
varal А. лапа (медвежья и др.); тадж.лит. сапал ступня
верблюда или слона.
var var: var var šuridan А.К. искать, шарить, щупать;
вндж. vob-vob к., vor-vor к. щупать, искать, шарить.
var I голова; var dodan отпустить, дать развод.
var II см. vaar.
varad Гч. высокогорье; граница растительности в горах.
varakrar А.Гч. I) закат; закатные лучи солнца; 2) рассвет;
на рассвете; шгн.З. varak поутру, утром.

varju Я. голова арника; ср. dahana, valḥang.
vard холодный; vard xurdan застыть, озябнуть.
vardahanak Н. отверстие для прохода воды (в валиках зем-
ли вдоль оросительных арнков).
vardara I Яхш. ущелье.
vardara II Уд. см. darsara.
varduḥor: varduḥor й. А. встречаться.
vargin навоз, идущий на топливо.
vari I см. vaari.
vari II предлог: на, около, возле: vari degdon; см. deg-
don; vari pira см. pira.
varišta (АБ) орудия, инструменты, снасти.
varkale Млв. I) первая стрижка ребенка; 2) праздник по
случаю первой стрижки ребенка; ср. varsabzi.
varkalon Я. старейшина, старший в доме.
varkard А.Я. козел - вожак в стаде.
varkori ист. налог, посланный исмаилитами в Бомбей;
шгн.З. то же.
varostin вышитые манжеты на женском платье.
varpanja А. головка грифа рубоба.
varqin Я. см. valqin.
varqoq А.Я. I) понос; 2) больной поносом; ср. kunok.
varqut М. помой; ср. koz, rimou, nimkora, nimkori.
varsabzi А.Млв. см. varkale; varsabzi pizar первая
стрижка сына; tuyi varsabzi праздник по случаю первой
стрижки ребенка.
varsix головокружение.
varšuvon К. обряд мытья головы невесты.
varzur Я. сильный.
vaḥji А., suvji, sevji бедро; крт. sevji то же; ягн.
vaḥji поясница.
вахга А.Я. упрямый; шгн.З. вахга то же.
вахгаги А.Я. упрямство; вахгаги к. упрямиться.
vel А. сель, дождевой поток; veli хушкон сухое каменистое
русло.
vera Ц., vара Яхш. куча обмолоченного зерна, умолот; ср.

шгн.З. sipēn-: sipēnd сыпать, насыпать, пересыпать.
 serand A. см. vrand(r)
 ser снтьй; ba ser k. Ш. надоестъ.
 seri Яхш. мерка для зерна; мера веса.
 serun см. salqin; ишк.П. sirun прохлада, прохладный.
 setka Яхш. сеть, невод.
 setor A. трехструнный инструмент.
 seuji мн. см. sauji.
 sexok Ш. крючок для вязания.
 sič A. наст (снег); шгн. З. seč, seča подмерзший снег,
 наст.
 siyala A. пестрая коза.
 siyagardan A. коза с черной шеей.
 siyahor Ях. колечки.
 sila Я. ость колоса; видж. sig ость.
 simok Ш. кочерга.
 sinhor, sinor, sunor, sanor невестка; дрв.-видж.крт. то
 же.
 sinor см. sinhor.
 siror Яхш., serard A. соха; дрв.-видж.крт.клуб. siror; шгн.
 З. sirōr то же; ор.З. sbrōr, s(e)rōr, sirōr плуг, ле-
 мех, сошник.
 sitora звезда; sitorayi beavqot, sitorayi bešomi Я. (ИСК)
 ранняя вечерняя звезда; sitorayi ruz утренняя звезда
 - Венера; sitorayi gard Полярная звезда.
 slimroya Яхш. ступенька; ср. sulon, sulonproya; шгн.З. sa-
 lūn(d)ak лестничная ступенька.
 sof 1) чистый; 2) полностью, целиком, сполна; ишк.П. руш.
 С.бр.С.шгн.З.ягн. то же.
 sot Яхш. 1) час; 2) часы; шгн.З то же; Пндж.А. счастливый
 час для перетапливания масла.
 sotgir Ш. человек, определяющий время начала пахоты, жат-
 вы и т.п.
 voz песня, мелодия; руш.С. то же; voz guftan петь; крт.
 то же.
 vrand(r) Н. бот. рута Ruta L. (Rutaceae), тадж.лит. ис-
 панд.

stavr Нжг.Н.Яхш. густой; stavr ъ. загустеть; Гафф., Ягел-
 ло: ستبر (sitabr) толстый, плотный, густой.
 stavri Н. густота, сгусток.
 stoy, stoug, stoubozi Нжг. ист. игра вроде кеглей: игро-
 ки по определенным правилам сбивают круглыми камнями
 стоящие торчком камни.
 stən столб, колонна; ишк.П. stin, сангл.(М) то же.
 subadam Ц. утром.
 sulon Уд.Яхш. см. slimroya; шгн.К. salun ступенька.
 sulonproya A. см. slimroya.
 suluk Ш. ость колоса; ср. sila.
 sumox А.Я.Яхш. отверстие, дыра; рг. vimox то же; афг.А.
 سولانغ (sulāḡ); ср. видж. в топониме Кофарсилох - пеще-
 ра неверных (стр.146, примеч.21).
 sumund Нжг.Млв.Яхш. чучело, пугало; ср. parneu.
 sunor Гч. см. sinhor.
 suri guli suri Ав. бот. название белого цветка.
 surhakon Гч., serhakon Я. корь; видж. surhakun то же.
 suta: suta z. Ш. рубить дерево.
 sutun см. stən; sutuni sartakuя Я. центральный столб в
 доме.
 sutxon, zətxon, vixton кость; руш.С.шгн.З. sitxun, sitxon,
 sutxon кость, кости; бдх.Л. ustuxān, мдр.Л. sutuxān,
 sutuxān то же.
 sux Ш. удача, везение, счастье: suxi tu ki buti nav dori
 тебе повезло, что у тебя новне ботинки; Ягелло: سوغ
 (sux) доброта, благость, счастье; афг.А. سخ (sax)
 счастье, удача; брт.З. sux счастье, удача.
 suxč Яхш. жидкий; ср. ягн. vič жидкий.
 suxton Гч. см. sutxon.
 suvji Я. см. sauji.
 suvorčodir К.Я. белая материя длиной в 8 м, которой по-
 крывают невесту вместе с лошадью, когда везут в дом му-
 жа.
 saltau: saltau dodan А.Гч. толкать.
 samba (AB) шомпол.
 sandək Я. сорт абрикос.

vәni... предлог направления: в, к: vәni хона raft он
 пошел к дому, домой; дрв.-вндж.крт. то же.
 vәnor Я. см. vәnor.
 vәr I А. удивительный, странный.
 vәr II: vәr dodan Яхш. гнать, погонять; дрв. vәr к. дого-
 нять.
 vәrxkon см. vәrxkon.
 vәtol Яхш. стол.
 vәtorarеyona коза с белой отметиной на лбу.
 vәтрахм III. благовонное курение; шгн.З.К. sitiraхm то же.
 vәтрахв I А.Ш.Я. ритуальная похлебка из молока и масла, ко-
 торую варят в первую ночь на летовке.
 vәтрахв II Я.Ц. бот. пмин Helichrysum Mill.
 vәтрахву М. благовоние, ритуальное окуривание; ср. vәt-
 гахm, vәтрахв II.
 vәtxon см. vәtxon.
 vәtеrоb: vәtеrоb ʔ. торопиться (ЮБ); ишк.П. в(ə)trоp kаnʔk
 спешить, торопиться; шгн.З. sitirob поспешность, то-
 ропливость, суетливость; тадж.лит. изтироб.

Š

ʔabdeg котел с зерном, головами и ножками баранов, кото-
 рый ставят томиться на сутки в очаг перед Новым годом;
 шгн.З. ʔabdeg то же.
 ʔabgaz А.Гч.Яхш. ʔavgaz москиты.
 ʔауmоn: ʔауmоn ʔ. Яхш. раскаяться.
 ʔаhʔin: dukoni ʔаhʔin см. dukon.
 ʔakidan Н.Я. растирать, тереть (ЮБ); вндж. тадж.обл. то
 же.
 ʔakuk: ʔakuk z. см. ʔakidan.
 ʔalidagi А.Я. I) стершийся, сбитый (о спине вьючного жи-
 вотного); 2) раненый.
 ʔalit Я. бот. лебеда; ср. vомodok.
 ʔalxa, ʔilxa бот. конский щавель Rumex ramiricus ; шгн.
 З. то же.

ʔamar(d) жених; вндж.-дрв. ʔomar Пндж.А. ʔomard; брт.З.
 ʔomart то же.
 ʔana ист. Н. потомственные правители Бадахшана, не имев-
 шие должности; афг.З. شائ (ʔa'n), ар. شائ (ʔa'n)
 достоинство, престиж, чин, сан; ср. mir.
 ʔaralxok, ʔaralzamin А.Млв.Ш. мягкая земля; шгн.З. ʔiral
 то же.
 ʔarondan III. хлестать; ср. вндж. ʔaridan хлестать.
 ʔarʔ Я. веснушки.
 ʔarʔara Я. водопад; вода, падающая с желоба.
 ʔasutun А. центральный столб в доме.
 ʔaʔtor А. шестиструнный инструмент.
 ʔatak Ц.Я. погребальные носилки.
 ʔax А.Я.Яхш. скала; ягн. ʔax скала; перс. شخ (ʔax)
 гора.
 ʔaxʔul III. шутник.
 ʔavgaz см. ʔabgaz.
 ʔelon Нжг. Я. праздничное, свадебное угощение; руш.П. ʔi-
 lon угощение; шгн.З. ʔelun угощение по случаю свадьбы,
 обрезания, даваемое всем приходящим; Гафф. Ягелло:
 شيلان (ʔilān) королевский стол или угощение; Миллер:
 царский пир, царский стол.
 ʔeroza Члт.Я., ʔerozi А.Ц. вышитая тесьма на тубетейке,
 платье и т.п.; тадж.лит. шероза, ягн. ʔeroz то же; ср.
 lavzi.
 ʔeʔak (ЮБ) хлев для молодняка; ср. eʔak.
 ʔidirm III. бот. съедобные дикорастущие ягоды.
 ʔikan: ʔikan ʔikan к. А. потягиваться.
 ʔikana Я. остатки пищи.
 ʔikast: Я. ʔikast dodan, С. ʔikast к. победить.
 ʔikel А.Я. бисер, мелкие бусы.
 ʔilax Я. см. lič; руш.С.шгн.З. ʔilak голый; ишк.П. ʔelax
 голый, обнаженный; вах.(М), сангл.(М) то же.
 ʔilč III. нарост над копытом (у овцы, козы); ср. ишк.П. ʔelč
 надкопытье, отросток над копытом; вах.К. ʔilč копыто,
 вах.(М) ʔilč треснувшее копыто; ср. ʔelčak.

ʔinos знакомый; ʔinos ʔ. познакомиться.
 ʔirakak Н. см. pars.
 ʔirbat А.Я. мучной кисель с молоком и маслом; ср. bat.
 ʔirduxdor А.Ш. старшая женщина на летовке, заготавливающая на зиму молочные продукты.
 ʔirra, ʔirra Млв. конский навоз; ишк.П. ʔərn; сангл. (М) ʔurra навоз (конский, ослиный).
 ʔirra см. ʔirra.
 ʔirxona А.К.Ц.Я. кладовая, чулан для хранения молочных продуктов.
 ʔiʔak Ц. баран 2-х лет; дрв.крт. ʔiʔak баран 3-х лет.
 ʔo I ишан, духовный покровитель у исмаилитов.
 ʔo II князь, владетель (АБ).
 ʔo III приставка к мужскому имени: Muhamadʔo.
 ʔogun I) Новый год - праздник весеннего равноденствия, приходящийся на 18-20 марта; ʔoguni bahor, ʔoguni bog то же; ʔogun k. I) А.Ав.К. белить дом в Новый год; 2) поздравлять с Новым годом; 3) посыпать гостей мукой в Новый год; ʔogun ʔavard ba ʔimo Ав. поздравление с обновкой: носите на здоровье!; поздравление с покупкой лошади, с первой стрижкой ребенка; ишк.П. ʔogun новогодний праздник; ор.З. ʔogun благовестие, благое предзнаменование, употребляется только в заимствованном сочетании ʔoguni bahor tuborak благовестие весны да послужит к счастью! Гафф.Ягелло: شگون (ʔogun) доброе предзнаменование.
 ʔogunkəmoʔ новогодняя пресная лепешка; ср. kəmoʔ.
 ʔol А. платок.
 ʔola А.Ц.Яхш. загон для скота.
 ʔomar см. ʔamar(d).
 ʔon: ʔon dodan А. показывать; крт. ʔun dodan показывать; рг. iʔon dodan показывать.
 ʔondan Я. сажать (дерево и т.п.): dari xona nihol ʔondəm, nagirift посадил у дома саженец, он не принялся; рг. ʔond- посадить; мдг.Д. ʔānd-: ʔān сажать (to make sit down).
 ʔərn Млв. см. ʔirra.

ʔoʔr, ʔuʔr Н.Нжг.Яхш. вид лакомства, приготовляемого из солода со льдом.
 ʔotu лестница; видж. ʔoti /ʔotu носилки; ишк.П. сангл. (М) ʔotun приставная лестница.
 ʔounʔi бедро.
 ʔoxʔogub Н. метла.
 ʔoxob К. рукав реки.
 ʔraqək А.Я. сплюснутый; плоский; ишк.П. ʔraq то же.
 ʔugurez Я. женщина, убежавшая от мужа.
 ʔuʔ Н., ʔəʔ Я. прут, лоза; клб.крт. ʔiʔ плетень, изгородь.
 ʔuʔnigu говорящий по-шугнански.
 ʔukun А. девушка, женщина, выходящая замуж.
 ʔung Яхш. раковина.
 ʔuruk Ав. корзина из овечьего навоза для шерсти, золи и др. (такие корзины делают ранней весной, когда овцы питаются свежей травой); руш.П. ʔar глина; сосуд из овечьего навоза; шгн.З. ʔar то же; ишк.П. ʔər корчага.
 ʔuridan А.Я.Яхш. искать (ЮБ); видж. то же.
 ʔustan: ʔuv- К. мыть, стирать.
 ʔuʔr см. ʔoʔr.
 ʔutqare А.Я. противный, неприятный; видж. брт.З. шгн.З. ʔitqare то же.
 ʔuv- см. ʔustan.
 ʔuvolak К.Н.Я.Яхш. штаны (верхние); ишк.П. ʔuvolak; шгн.З. ʔawolak штаны.
 ʔəʔ Я. лоза, прут.
 ʔəkələk: ʔəkələk dodan Млв.Ш. швырять (ЮБ).
 ʔəl: ʔəl z. (ЮБ) уколоть.
 ʔəlčak Яхш. лодыжка животного; ср. ʔilč.
 ʔalki (ЮБ) нож для лашши; шгн.З. ʔulki нож для теста.
 ʔalxa см. ʔilxa.
 ʔələk (ЮБ) см. ʔilax.
 ʔər Нжг. см. ʔuruk.
 ʔəraq А. жидкий, мягкий (о глине, тесте).
 ʔətkari (ЮБ) см. ʔutqare.

т

tabaхе мн. блюдо со сладостями; вндж. tabaқи небольшое угощение; руш.С.брт.З.шгн.З. то же; ср. safedtabaқ.
 tabobat: tabobat к. Я. лечить.
 taburetka табуретка.
 tabxol Н. лихорадка на губе.
 tadari мн. Нжг.Уд. 1) порог; вндж. tagdari то же; 2) нижняя часть дверного косяка; ср. pərnīč.
 tafora Млв.Ш.Яхш. плетень; ср. šavra.
 tagov А. низ долины; дрв.-вндж.крт. то же; ср. sarad,
 roytaxt (2); клб. tagow местность, изобилующая водой, садами.
 тага А.Н.Ц.Яхш. дядя по матери; бдх.Л. то же; ср. xoləк, modarxoləк.
 tayi К. предлог: под; tayi хок к. закапывать, зарывать в землю.
 takma А., tukma пуговица; шгн.З. tikma то же.
 tal куча; tal к., tal z. складывать в кучу (ЮБ); клб. рг. то же; шгн.З. tal šedow сложить, уложить.
 talkon толокно, мука от размола жареных зерен пшеницы, сушеных яблок, тутовых ягод и др.; вндж. тадж.лит. талкон, Пндж.А. talkon то же.
 talouiga Бгш.Млв. обзор, место, откуда открывается широкий вид; ср. тадж.книжн. талоя авангард, аванпост; перс. ар. *تالایه* (talāye) передовой пост, аванпост; афг.А. *تالایه* (tilāya) передовая застава, аванпост.
 talvasa: talvasa к. А.Я. волноваться; дрв. talvasa к. то-ропить; тадж.лит. то же.
 tama I Н.Я. еда, корм; tama dodan задавать корм скоту.
 tama II Ш.Я. желание, просьба; tama к. желать, просить;
 Гафр. Ягелло: *تاما* (tama) страстное желание; тадж.лит. тама корнстолюбие, жадность, алчность.
 tamaха Н. см. damaха.
 tambon (ЮБ), tanbon А. штаны, шаровары.
 тамуз Млв.Я., тамуз Яхш. жаркое время года, сорокаднев-

ный жаркий период лета (с 20 июня по конец июля); ягн. тадж.лит. тамус, шгн.К. то же.
 тамуз см. тамус.
 taruna: kitobi taruna Я. тяжелая, большая книга.
 tanbon см. tambon; ишк.П. шгн.З. тадж.лит. то же.
 tanou приводной ремень (веревка) у прялки (АБ).
 танук Ав. тонкий.
 taqəк Млв. палочка на жернове; ср. loxuk.
 taraxta: taraxta к. Н. туго натянуть бубен; taraxta й.стать туго натянутым (о бубне).
 taraxtoy Я. тонкие лепешки.
 taridan Члт.Н. размачивать хлеб в чае или похлебке.
 tarit Гч.Я. пойло; вндж. то же; афг.А. *تريت* (tarit) размоченные жмыхи (корм для скота); ср. шгн.З. qamoč-tarrit, qamoč-tarid хлеб с топленным маслом; тадж.лит. тарит.
 tarořak Я. см. parařza.
 tars Гч. I) страх, испуг; 2) сверхъестественное существо; 3) болезнь от испуга; tars xurdan испугаться.
 taru tabar: taru tabar й.промокнуть.
 tařtov Ав. молитва, написанная на бумаге и размоченная в воде, которую выпивают для исцеления от болезни.
 tat Нжг.Ц.Члт.Я., tata Ц. отец; ср. dodo, dod, dodī.
 taurič Члт.С. тонкие ветки поверх балок, образующие потолок.
 taxsidan Я. капать.
 taxt А.Н.Я. I) ложе из одеял и подушек на нарах, на которых сидят новобрачные во время свадьбы; 2) занавеска, которую вешают перед ложем новобрачных на нарах во время свадьбы; ишк.П. Пндж.А. то же.
 taxtabandi I) Я. невысокая деревянная переборка, отделяющая террасу от двора; 2) мн. забор.
 tavdak Н. бот. дикорастущие съедобные ягоды; ишк.П. tovduk горное растение; йидга-мндж.(М) tavdoyo, tovdaга дерево с мелкими ягодами.
 tavil(a): tavil(a) к. А.Я. поручать, оставлять под чей-нибудь присмотр.

ter А.Я. подол (рубашки, халата).
 tesuk Ш. загон для ягнят и козлят.
 ti- см. dodan.
 tir I А.Н.Яхш. основная балка, поддерживающая крышу.
 tir II пуля (АБ); tiri dast, tirdast ист. Н. дротик, пра-
 ца.
 tirandoz стрелок; muboraki tirandoz поздравление с ново-
 рожденным мальчиком; ср. alworaz.
 tirdast см. tir.
 tirinak Ц. верх тибетейки.
 tirkaй Чит. (ИСК) бойница.
 tit: tit k.I) растрепать, рассыпать, разорвать; 2) (АБ)
 бить; tit й. растрепаться, рассыпаться, разорваться;
 тадж.лит. тит к., тит ш. то же.
 to предлог предела: до: to vega до вечера.
 tob: tob z. Млв. сучить шерсть.
 toba, tova, towa, ruzi toba, ruzi towa первый день сва-
 дьбы, на который соберутся ближайшие соседи и родствен-
 ники; noni towa Млв. мн. тонкие лепешки, выпекаемые на
 свадьбе; ср. Пндж.А. йurtowa вареное мясо, кашцеоб-
 разная похлебка с рисом, входит в свадебное угощение.
 tofс Млв.Яхш.Я. прам, мозоль, оспина; шгн.К. оспина; ишк.
 П. обожженный, обгорелый.
 toy: toyi sar макушка.
 tohusi Млв.Я.Яхш. земля под паром.
 toqasutun, toqastan Я. два передних столба в доме.
 toqastan см. toqasutun.
 toqin тибетейка; бдх.мдг.Л. то же.
 torak, torak А.Н. перекладина, жердь между столбами для
 одежды.
 toriq Я. макушка головы.
 torak см. torak.
 torakon А. на заре, перед рассветом; ишк.П. torikon чуть
 свет, рано утром; ср. usaron.
 tova см. toba.
 towa см. toba.
 tovaruйt А. коза с полосой на хребте.

trgu, trgu Я. возглас, которым подзывают овец.
 trgue А. см. trgu, trgu.
 trguйа А. возглас, которым отгоняют овец.
 traxnuk мн., təraxnuk Ш. искра; мидж.З. təraxnək то же;
 ср. cəaxək, cəaxak, cəaxduk.
 tring А.Я. проворный; дрв. то же; ишк.П. təring сильный,
 здоровый.
 tu А. местоимение 2 л.ед.ч. - ты.
 tuda куча; tudayi meй А.Я. отара овец; ср. tula.
 tuy праздник, свадьба; tuyi bilodkani праздник по случаю
 закладки дома; tuyi şulburon праздник по случаю обре-
 зания; tuyi kaxudoyi Яхш. свадьба; tuyi vagsabzi Яхш.
 праздник первой стрижки сына.
 tuyona Н. подарки провизией на свадьбу.
 tukma см. takma; ягн. tuqma, takma цуговица.
 tula А.Я. куча (каменной, дров); tulayi meй см. tudayi meй.
 tult Н., təlt А. растрепанный, рванный; дрв. tilt то же;
 язг. мидж.(З) оборванный, старый, рванный.
 tulturag К.Ц. вещи, одежда; ср. ишк.П. təlt; шгн.З. tult
 тряпка, лоскут.
 tunbon Яхш. см. tambon.
 turanak Я. см. puranək.
 turga К. ведро кожаное; ср. шгн.З. tuvga мешок, торба.
 turу ист. Я. убежище в горах; Дт. turag убежище, прибе-
 жище; логовище в горах; йидга-мидж.(М) tarго сарай для
 коз и овец (?); ср. gurezga.
 təlt см. tult.
 təraxnuk см. traxnuk.
 təgəйak Ш. остатки масла в котле после получения масла.

И

и местоимение 3 л.ед.ч. - он.
 ubar мн. там, по ту сторону.
 uйo Ш. там.
 uйra Кхл.Ц. комната для гостей.

uʃum нападение; uʃum k. нападать.
 udud M. территория.
 -uk, -ek уменьшительный и словообразовательный суффикс.
 ulčak H. 1) качели (веревочные); 2) лялька (ЮБ); ор.З.
 uilčak качели; брт.З.бр.С.wulčak, wilčak качели;
 шгн.З.wulčak колыбель, лялька, качели.
 uloʒ Члт. осел; ишк.П.ulaʒ, шгн.З.wilōʒ вычное живот-
 ное; ДТ.ulaʒ II вычное животное, верховой конь.
 undo, undu A. жадный.
 undu см. undo.
 unduk, wunduk H. сурок.
 uno A.К.Яхш. местоимение 3 л.мн.ч. - они.
 ureʃ: ureʃ k. (ЮБ), wureʃ k. стричь; видж.vareʃidan; ср.
 ягн. virič-, verič-, viričta: virična, viričak стричь
 (волосы, шерсть).
 uriya A. там, по ту сторону реки (АБ).
 určuk A. бот. арча (крупная); дрв. vura то же.
 urzast: urzast kard A. застыли (зубы).
 usaron Гч. Яхш. утром, на рассвете; крт. usari утром;
 клб. usari время перед самым рассветом; ср. torakon.
 usat A.Млв. тогда, в то время.
 usu A. там, по ту сторону.
 uʃ чувство; ba uʃ oмадан прийти в себя, очнуться.
 uʃq Яхш. любовь.
 uʃtuk A.Я.Яхш. новорожденный младенец; ишк.П.uʃtak, шгн.
 З.wiʃtak то же; uʃtuk ba gavora обычай сговора ма-
 лолетних; дрв. maʃtak младенец.
 uʃtukbadal Я. I) ребенок, подмененный, якобы, пери или де-
 вом; 2) урод.

Х

xabar известие; xabar ʃud стало известно.
 xaf III. пена; xafi daruo пена реки; крт. xaf пена; ишк.П.
 xafob вода с мыльной пеной; ишк.П. xuf, сангл.(М) xof

пена; шгн.З.xif пена; ягн. xaf, xafa накипь, пена
 (стр.354 - анал.); тадж.лит. каф(к).
 xafa опечаленный, огорченный; xafau xanif ʃ. опечалиться,
 огорчиться.
 xau Яхш. междометие, выражающее 1) утверждение, 2) согла-
 сие: Да! А как же!: tu meʒau, o? xau! ты поедешь? А как
 же! видж. то же.
 xalifa мулла, духовное лицо, выполняющее требн исмаилитов.
 xalmaiʃ III.Нжг. заготовка сапог, голенище.
 xalov (ЮБ) жидкий.
 xamanduk, xamandək, xamandək клещ; Пндж.А. сангл.(М) то
 же.
 xamb плоский, ровный.
 xamba Я. глиняный ящик для зерна, муки; крт.xamba; дрв.-
 видж. xamban то же; ишк.П. xambak, xambək амбар; афг.
 А. большая плетеная корзина для зерна; загром.
 xambidan H. спускаться; дрв.-видж. рг.клб. то же; брт.З.
 шгн.З. xamben-: xambent, xamben-: xambent спускать,
 снимать.
 xamiʃ(i) III.Я. зола с горячими углями.
 xaneri, xaneri падаль, мертвечина.
 xarʃon: xarʃon k. A.Ш. успокаивать (ребенка).
 xarguiʃ A. заяц.
 xarkuvot Я. осленок; ср. хотук.
 xagraʃa овод.
 xarək: xarəki gabob перегородка на рубобе.
 xaslavak Я. (ИСК) послед; ср. шгн.З. xav пленка у ново-
 рожденного.
 xasmon A.Н.Ц.Я. горные добрые духи; ср. афг. А. *خسان*
 (xasman) поручитель; *خسان* (xasmana) I) уход, забо-
 та, попечение; 2) охрана, защита.
 xastirak K. игрушечный лук, перевязанный красной и желтой
 ниткой, со стрелами, который приносят в дар новорожден-
 ному мальчику; сангл.(М) xastirek стрела.
 xavuxor A.Млв.Я. вещи; ишк.П. утварь; руш.С. xavxor по-
 летки.
 xayʒou K.Млв. як; ишк.П. xayʒow то же.

хави Н. куча необмолоченных колосьев на току; видж. хави
стог шеницы; дрв. стог, куча; ср. хавса дрв. скирд
хлеба; крт. хавса скирд травы в 100 снопов.
хах(эх) Млв. бот. см. sangzaу; ср. шгн.З. хай жесткий,
твердый, крепкий.
хәгидан А.Гч.Яхш. замешивать тесто, раствор; дрв.-видж.
хелидан месить тесто, глину.
хейи Н. сватовство; хейи к. сватать, свататься.
хейикәни А.Я. сватовство.
хилат Н. пожалование, награда.
хигмангов Яхш. вол, волы, используемые при молотье.
хоһарғир Я. молочная сестра.
хокдон А.Яхш. могила.
хокистардон Я. помойка для золы и мусора.
хоктулук Яхш. см. rotuluk.
холо Яхш. сестра матери, тетка по матери.
холәк Нжг.Члт.Я. дядя по матери; ишк.П. хәләк, шгн.З. хо-
лак то же; ср. модархоләк, таҕа.
холәкбаҕа Я. двоюродный брат, сын дяди по матери.
хом, хомик, хомәк сирой, незрелый, некипяченый.
хомак, хомәк 1) см. хом; 2) готовая пряжа, клубок пряжи
(АБ, ДБ).
хонадомод зять, принятый в дом жены; крт. хинадүмод то же.
хонадори: хонадори к.(АБ) хозяйничать, хозяйствовать.
хонагайтәк Ш. хождение по домам в Новый год.
хондор Я. глава семьи.
хонзо Я. ист. жена правителя.
хонзода ист. княжич, потомок местных правителей.
хостгар А. сват.
хотук Ш. осленок; ср. харкувот.
хуар А.Яхш., хувар Я. 1) сестра; 2) младшая сестра;
видж. хуварәк младшая сестра.
хуфта медленно, медленный (о воде, текущей по ровному ме-
сту): oba хуфта бәзан ки об ohista бәгавад пусти воду
по ровному месту, пусть тихонько течет.
хульфук Гч., хәлфәк младенец; ср. иштук.
хулоҗак Я. искра, потухший уголек (ИСК).

хумбук Гч.Я. горшок, кадка, в которой сбивают масло.
хупак холодно, холодный; мдг.Л. то же.
хуртек, хуртәк 1) маленький, младший; 2) малыш, ребенок.
хусур свекор.
хусурбура Ц., хәсурбура А.Н.Члт.Яхш. брат жены, шурин;
крт.кб. хәсурбура; ишк.П. хәсур-бра; сангл.(М)
хусурбәге шурин.
хуйпохип музыкант, талантливый музыкант.
хуйо Яхш. хороший, приятный.
хуй хуй: хуй хуй к. А. верещать, щебетать (о птицах).
хувар А.Ш.Я. см. хуар.
хуварзо Ш. племянник(ца), сын (дочь) сестры.
хәсәк Ав. ритуальные блины.
хәҗолак Яхш. см. хулоҗак.
хәлфук см. хульфук.
хәлм соли; видж. то же.
хәш Млв.Яхш. куча необмолоченного зерна на току; хәш к.
складывать зерно в кучу.
хәшандәк см. хушандук.
хәшбәк (АБ) кувшин для заквашивания молока; ср. хумбук.
хәшәндәк см. хамандук.
хәг: хәг к. царапать.
хәртәмард(i) Млв.Н.Яхш. младший, маленький: man ba йило
хәртәмард нестам! я вам не маленький!
хәстирак см. хастирак.
хәвәг см. хусур.
хәвәгбура см. хусурбура.
хәйкон Ш. засушливый, засушливое место.
хәйтотман Ш.Яхш. свекровь, теща; кб. хәйтотман, ягн. хуй-
тотман, тадж.лит. хушдоман то же.

Х

хәдәмс Ш. бот. татарник (?). см. sangzaу; ср. хах, зау.

V

va Н. предлог направления: va girdi var megarda он кру-
жится вокруг головы.
vaada Я., vada Уд.Яхш. время (АБ); шгн.З. время, срок,
период; ар. وعدة срок, определенное время.
vajdon А. совесть; ба vajdon! клянусь совестью!
vada см. vaada.
vaʒidan, vaʒ vaʒ к., vaʒ vaʒast к. кричать, вопить; дрв.-
вндж. то же (вндж.стр.119 - анал.).
vaʒ vaʒ: vaʒ vaʒ к. см. vaʒidan.
vaʒ vaʒast: vaʒ vaʒast к. см. vaʒidan.
vaʒ Н.Яхш. местоимение 3 л.ед.ч. - он; ср. и.
vaʒo Яхш. местоимение 3 л.мн.ч. - они.
valʒang Я. голова арыка; ср. dahana; йидга-мндж.(М) val-
ʒo вверху, сверху.
var: var xurda Я. встречать, встречаться; вндж.крт. то
же; ср. varduʒor ʒ.
varʒinda: varʒinda к. Яхш. засучить рукава.
varʒindan см. varʒindan.
vardoʒtan А.Гч.Ш. наливать, раздавать еду; вндж.крт. то
же.
vatandor А.Я. местный житель, уроженец.
vaxi ваханец; vaxiyo ваханцы.
vaxt А.Ш. 1) время; 2) рано: vaxt merasi ba хона ты ра-
но доберешься домой; 3) давно: vaxt omada bud он давно
пришел.
vega Яхш. вечер, вечером; вндж.крт. то же.
veuron Яхш. разрушенный; veuron к. разрушить.
verak Нжг., verak мн.Я., wərak Я. неокотившаяся овца;
ишк.П. сангл.(М) verak ягненок (самка), шгн.З. wərg
ягненок, барашек, овечка (?).
verdək Я. зеленый камень (употреблялся как поделочный ма-
териал и как лекарство).
veronagi Я. развалины; шгн.З. veruna развалины.
verz (ЮБ) кобыла; шгн.З. verz.

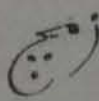
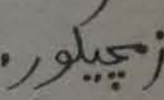
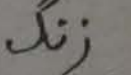
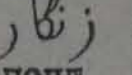
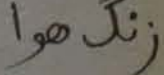
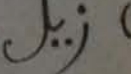
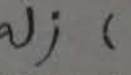
voʒast Яхш. вопль; ср. vaʒidan.
voistan А. нравиться.
-vor суффикс подобия, образующий 1) существительные -
предметы одежды: kərtavor материя на платье, latavor
платок; 2) наречия со значением "на таком-то языке": va-
xivor по-вахански.
voskat А. жилет, безрукавка; voskati angrez (АБ) англий-
ский жилет; шгн.З. афг.А. то же; рг. vaskat, бдх.Д.
wəskat то же.

W

walč, wolč 1) мелкие палочки, составляющие потолок; 2) А.
полоска земли, поля; 3) Ш. поливной арык (ИСК).
walʒang см. valʒang.
weʒik А. гнездо, нора; ср. eʒak.
wega Ш. см. vega.
wərak см. verak.
wos А. фаланга (насекомое); ср. ʒəndal.
woskat Ш. см. voskat.
wunʒo А.Ц. там.
wunduk, wəndək А.мн.Ш.Я. см. unduk.
wureʒ: wureʒ к.К.Млв. см. ureʒ.
wuʒtuk см. uʒtuk.
wəłčak мера; wəłčak к. А. мерить; вндж. wəłčak шгн.З.
(w)ulčak мера, мерка, измерение.
wərak Я. см. verak.

Z

zača Яхш. роженица.
zadan бить; zadan к. бить, ударять.
zaʒ бот. см. zaŋzaʒ.
zaʒgardon Н.Ш.Яхш.Я. обычай, согласно которому дети и под-
ростки при посещении летовки вращают вокруг головы пуч-
ки горячей травы zaʒ (zaʒ); ишк.П. zoʒgardon горячая

плеть из сухого терескена (служит для развлечения).
 zaiča Я. 1) роженица; 2) обьягнившаяся овца, коза; ср. клб.
 ягн. зача; ор.З. zeča роженица.
 zahradog А.Я. смелый.
 zak Ш.Яхш. болото (АБ); видж. zag болото (стр.120 -
 анал.).
 zalal Яхш. вред.
 zambal Н. корзина.
 zamč квасцы; Ягелло:  (zamč) купорос,  (zam-
 čikur) квасцы.
 zanbar Нжг. большой плетеный из камыша круг, на который
 кладут лепешки.
 zangor Я. сажа; ср. тадж. лит. занг, перс.  (zang)
 ржавчина; Ягелло:  (zangor) ржавчина; 
 (zangi havo) тьма ночи.
 zanək А.Я. женщина; ср. avrat, pojikasta.
 zardbed Яхш. вид ивн.
 zargari: zaboni zargari Яхш. секретный язык.
 zagul Яхш. колючки.
 zagvirust Ц. бот. лебеда.
 zahuk Я., zухuk А. медиатор.
 zičbat Я. мучной кисель, который варят на летовке; ср.
 bat.
 zika А.Кхл.Мяв.Я. хороший, красивый, нарядный; рг.шгн.К.
 то же.
 zil 1) А. первые две струны на рубобе; 2) К. тетива лука;
 бр.С.ор.З.руш.С.ишк.П. тетива, струна; афг.А.  (zil)
 веревка.
 zila усталый; zila ъ. устать; Гафр.  (zele) доука,
 досада, досаждение, надоедание, надоедливость.
 zino: zino к. Яхш. сожителствовать.
 zira Я. высший сорт; birinjī zira высший сорт риса.
 ziloprova Н. см. vlimprova.
 zigkayak А. борьба, возня.
 zux, zəx А.Я. 1) бородавка; 2) наплыв на дереве; 3) шпо-
 ра у птицы; ишк.П. zəx бородавка; ср. ozux, damiŭ.
 zухuk см. zahuk.

zuvol Я. тесто; ишк.П. zuola кусок теста, приготовленный
 для выпечки; Ягелло, тадж. то же.
 zvena Яхш. 1) звено (полеводческое и т.п.); 2) звеньевой
 (-ая) (в колхозе).
 zəjərin Н. род пудинга из льняной лепешки.
 zəmba Гч. холм, горка.

✓
Z

žiray глина; руш.С. žiray сорт глины.

ə

-ək уменьшительный словообразующий суффикс: mardək
 мужчина, zanək женщина.

ambi см. ambi.

əxti: əxti к. см. exti к.

УКАЗАТЕЛЬ К СЛОВАРЮ

	а	
абрикосы (сорт) sändək	- самка mešaki moda	
автомобиль mošin	- самец mešaki nar	
аркан anjan	арча (крупная) ursuk	
артель (женская по сливу молока) amboj	арык olč, walč	
архар mešak, mešək	- верхняя часть sari olč	
	- нижняя часть puni olč	
	б	
бабка, бабушка momo	бездельничать čati gaštan	
бабник ləndək	безрогий (-ая) kal	
бабочка arvonak, palpa- losin(ək), parparonək	безрукавка voskat, woskat	
бабушка см. бабка	белить дом (в Новый год) šogun k.	
балка поперечная под потол- ком marza	береза buruj	
- поддерживающая крышу	беременная omila, omilador	
dastak, tir I	беседа ixtilot	
- потолочная porza	беседовать ixtilot k.	
балованный pozijon	бесплатный muft	
баран jondor, gusfand	бесстыдный beru	
- горный mešak	бисер šikel	
- двух лет šišak	бить zadan, zadan k., lumb k., lat k., tit k.	
- с закрученными рога- ми jingilašox	благовоние buyi xuši, sətraxbuy	
бассейн qul	блеяние balalast	
бахрома (скатерти и т.п.) leša	блеять balalast k.	
башня qalot	блины хэчək	
бедро sauji, suvji, sevji	блюдо (большое) langari	
бездельник yova, yovagard, yowa	бобы boqlo, boqəlo	
	- незрелые pəšaxč	
	богатый ilojdast, doram	

богатырь bodər	- молочный barodaršir
бойница tirkaš	- муха evar, ivar
бок kənoqa	- сводный biyori boji
бомбардировать bombit k.	- старший barodari kalon, biyori kalon, aka, lol
Бомбей (город, в котором живет Агахан) pirxona	бревно (вмазанное в край нар) sanj
болезнь kasali	бригадир brigadir
- от испуга tars	бродить gaštan, fər gaš- tan
болеть рахсидан, nojur š.	- без дела čati gaštan
больной (поносом) sarqoq, kupok	бродяга yova, yovagard, yowa
большеухий (о козе, ов- це) laplapaguš, lapra- guš	бросать doxtan, fəndərək k.
большевик balševik	- петлю dov k.
большой kata, katanak	бросаться сладостями (конфе- тами, яблоками) kulu- xak z.
бородавка damuš, zux, zəx, zagles(ak)	брошь čama, čaman
борозда quš	брызгать ob rošidan, purx k.
бороться bodəri k.	брюки patlun
борт тибетейки роуонак, га- fəqi toqin	бубен daf
борьба qusting, qustingiri, zurkašak	булыжник mətəki
ботинки but	бусина čišmok
бочка bočka	бусы moga, mura
боярышник (бот.) ambak, ambuk	- мелкие šikel
браслет dastvona	бутылка butal
- из бус dustaki	бык gov, barzagoq, buqa, bəqa
брат barodar, birodar, biyor	- производитель yər
- двоюродный xoləkbača	быстро jal(d), fərrast
- жены xusurbura	бычок buqača, bəqaq, bakəl
- младший barodari xərd, biyori xurdi, biyori mayda	- до одного года navband
	- одного-двух лет burdoqi, fərxomč, juvona

В

в (предлог) dar I, sәni
 - (последлог) -на
 валик земли raš
 - делать валики raš bas-
 tap
 валяться (на земле) ɣalt k.
 ɣalt z., dar ɣel k.
 - в пыли (о курах) potu-
 luk k.
 ватрушка с творогом kәta-
 xin
 ваханец vaxi
 ваханцы vaxiyo
 вверх rubolo
 взвалить на спину pušt k.
 вздох тяжелый oyi sar(d)
 вдеть нитку в иголку pi-
 nuk k.
 вдруг nogayem
 ведро кожаное tupra
 везение sux
 великан barzangi
 веник ɣurubak
 веревка band, gasan, gasmon
 - скрепляющая ярмо ilɣor-
 band
 веретено ,dig
 верещать хуш хуш k.
 верх ruu
 - дверного косяка darsara,
 darsari, sardara
 - резонатора рубоба da-
 fәk I
 - тубетейки tirinak, bolouk
 весна bōr

веснушки damuš, šary, gu-
 li javoni
 ветви поверх балок на по-
 толке taurič
 ветер bod
 ветка ɣimča
 вечер bega, vega
 вешать ovezon k.
 вещи хасухор, tultupar
 веять зерно bod k.
 вилка (для накалывания ле-
 пешек) parčәk
 висячий ovezon, owezon
 вихрь gәrdbodәk
 вишня olbolu, ɣalboli,
 ɣalbolu
 - горная ахман
 владелец šo II
 вместе (предлог) bo II
 вмешиваться (не в свое де-
 ло) asaqli k.
 внакидку faraɣi
 вниз kalapo
 внук, внучка nabera, nabo-
 sa, nuvosa, nәvosa
 в общем qurambi
 вода ob, ou
 водопад obrar, šaršara
 возвышение глинобитное ре-
 šохur
 возглас, которым подгоняют
 быков boš boš
 - которым подзывают коров
 и быков oš oš oš; toš
 toš toš; log log log

- коз geč geč geč
 - овец tpru tpru,
 tprue
 - овец и коз si, si, si;
 ɣiɣ ɣiɣ ɣiɣ
 - ягнят kәrr kәrr
 - которым гонят овец и
 коз seg seg seg
 возиться plosidan
 возле (предлог) dami, labi,
 sari
 возлюбленный (ая) uor
 - стал (а) возлюбленным,
 -ой (о нечистой силе) uor
 šud
 возможно paɣam
 вознаграждение (за добрую
 весть) muždavona
 возня zurkašak
 войско favɣ
 вокруг gurd
 волнение на воде malanga
 вол gov, barzagou
 - бурый govi raxš
 - в центре упряжки при мо-
 лотьбе govi asti
 - на молотьбе xirmangou
 - пестрый govi čol
 - с краю упряжки govi ast-
 gir
 - убойный govi kuš
 волноваться talvasa k.
 вопить vaɣidan, vaɣ vaɣ k.,
 vaɣ vaɣast k.
 вопль alalot, ɣiriɣdam,
 vaɣast

воротник gardanpeč, gi-
 raubon, girebon
 впадина qul
 вращение горящим пучком
 травы (над головой во
 время посещения подрост-
 ками летовки) zaɣgardon
 вред zalal
 время шауор, ма'уор, ola,
 vaada, vada, vaxt
 - в настоящее время das-
 filol, dastfilol, filhol
 - созревания ячменя pav,
 pavras
 - в то время usat
 все luk I
 вселенная ɣiyon
 встречать, -ся var xurdan,
 sardučor š.
 втянуть воздух в себя af
 kašidan
 вывороченный тулуп čarana
 выгонять badar k.
 вымя čoči gov
 вырвать с корнем kandan
 выскочила (искра) craxәk
 parid
 высокогорье sarad
 выступ скалы buɣ
 - стены дома pram, pgran
 выщипывать rut k.

Г

галька ĵar
 где? ġo? ko? kišo? kšo?
 кеšo?
 гильза qoltus
 глава семьи xondor
 гладкий læšm, naht
 глаз čašm,
 - в глаза (сказать) čašm
 ба čašm
 газетъ fəl z.
 глина ĵiray
 глотать qulut k.
 глоток fərt, qulumb,
 qəlumb
 глубокий čaḡul
 глупый abota, olak
 гнать ay kardan, sər dodan
 гнездо eča, ečak, wečik
 говорящий на таджикско-мун-
 джанском говоре munĵi
 - на порси porsigu
 - по-шугнански šuḡnigu
 голенище xalmuš
 голова sar I
 - арнка dahana, sarĵuy,
 valḡang, walḡang
 головка грифа (у рубо-
 ба) sarpanĵa
 головокружение sarsix
 голос avoz, ovoz
 голый lič(uk), šilax
 гончар gilkan
 горб (верблюжий) kifon
 горе ḡulč, ḡəlč

горка zəmba
 горнорабочий kuhkor
 горняк kuhkor
 горох (вид) ratuk
 - мелкий mužik, məžik
 горсть məč
 горы kahaston
 горшок (для молока) butuk,
 lutuk, pižin
 - для сбивания масла хум-
 buk
 гость шаумон, шеумон, мемон
 град məžəkək
 граница udud, adi zamin
 - растительного мира в
 горах sarad
 гриф (музыкального инстру-
 мента) dasta
 гробница gumbaz
 грохот ḡəḡəpast
 - с грохотом ḡəḡəpast
 грустить dargil k., dargil š.
 грядка pala
 грязный aflos, ḡažd
 грязь kasrat, ḡaždi
 - жидкая čalučuq
 гулять sayr k.
 гусеница guvoraĵumbonak
 густой stavr
 густота stavri
 гусь ĵiḡa

Д

да (согласие, утвержде-
 ние) хау
 давать dodan
 давить ĵiqidan, ḡamĵidan,
 ḡavĵidan, laḡat k.
 давно vaxt
 дарить baxšidan
 дать развод sar dodan
 дверь dar II
 двор avli, hauli, havli,
 dar II
 - внешний havliyi berun
 - внутренний havliyi da-
 run
 деверь evar, ivar
 девушка, выходящая за-
 муж šukun
 дед bobo, bəbo
 дерн ḡreš
 детеныш (диких зверей) ba-
 ĵgi
 дети aḡḡol, bačkač, čixələk
 дичь naḡčir
 для (предлог) mahsi, masi
 до (предлог) to
 дождь с ветром borondax

доить dušidan
 дом bəna
 дорога ra
 - трудная qila, qela,
 rayi oqila
 доски косяка двери kesik
 досуг fəḡja
 дочь брата biyorzo
 дразнить paḡsondan
 драка с камнями mətəkšar
 дрова izum
 дротик tiri dast, tirdast
 друг yor
 другой gar
 дряхлый aftoda
 дух добрый farišta, fəriš-
 ta, xasmon
 духовный покровитель šo I
 душа farišta
 душный, душно daḡul
 дымоход dudkaš
 дыра sumox
 дядя по матери modarxo-
 lək(i), taḡa, xolək
 - по отцу amak, amək, bə-
 či

еда tama I
 - для собаки rimou

жадный girift, kəḡət, ka-
 nos, qat, undo, undu
 жакет kanzul, kərti
 жалоба ḡulč, ḡəlč

жалость auy
 жарить мясо bal k.
 жарксе biryoni

жаркое время года *tamuz, tamuz*
 мать *γamjidan, γavjidan, jiqidan, laxat k.*
 квачка *luxšor*
 жгут *band*
 - из травы или прутьев *anjan*
 - которым прикрепляют оглоблю к ярму *fəguu*
 желание *tama II*
 желать *tama k.*
 жена брата *yanga*
 - вторая *ambox*
 - жены многоженца по отношению друг друга *ambox*
 - жены правителя *xonzo*
 женатый *kaxudo, katxudo*
 жениться *kaxudo š.katxudoš.*
 жених *šamar(d), šomar*

з

за (предлог) *dumbi, zu dumbi*
 забава *mašloti*
 заболеть *nojur š.*
 забор *taxtabandi*
 забывать *faromušt k.*
 завалить (о дороге) *band k.*
 завистливый *baxel, qaut*
 завязать *band k.*
 завязка *bandək*
 заглаживать *ləšm k.*
 загон для скота *šola, froš*
 - для ягнят и козлят *tesuk, ešak*
 заготовка (сапога) *xalmuš*

женщина *avrat, zanək, po-šikasta*
 - сопровождающая невесту *razorus*
 - старшая на летовке *šir-duxdor*
 - убежавшая от мужа *šugurez*
 жердь между столбами *torak, torək*
 животное *ayvon* ; животные *ayvonot*
 жидкий *suxš, xalov*
 - (о тесте, глине) *šəpəq*
 жилет *voskat, woskat*
 жирный *farbi*
 - (о еде) *šamani*
 жувание *boxast*
 жужать *boxast k.*
 жук *juzuk*

загустеть *stavr š.*
 задавать корм *tama dodan*
 задать (кому-нибудь) *bob k.*
 задержать *gir k.*
 задержаться *gir š.*
 зажигать *dar dodan*
 закат *sarakpar*
 закваска *monuk*
 замешивать (тесто, раствор) *xeridan*
 замок (деревянный) *luk II*
 заморочить голову *kaleva k.*
 занавеска, отделяющая новобрачную *taxt*
 заплатка *labat*

заплетки в косы *mubandək*
 запор *luk II*
 засветло *torəkon*
 заслонять дверь *dar giriftan*
 засоренный шерстью *buzmuin*
 застава *čavni*
 застрять *gir š.*
 застыть *sard xurdan*
 - (о зубах) *urzast k.*
 засученный (о рукавах) *barčinda, varčinda*
 засучить рукава *barčindan, varčindan, barčinda k., varčinda k.*
 засушливый *xəškon*
 затруднять *qin(g) k.*
 затылок *karol, mak*
 захватить *giron dan*
 зачем? *šiba?*
 заяц *xarguš*
 звать *faryod k., qiv k., qəv k.*
 звезда *sitora*
 - Полярная *sitorayi sard*
 - вечерняя ранняя *sitorayi beavqot, sitorayi bešomi*
 - утренняя *sitorayi ruz*
 звено (полеводческое) *zvena*

и

ива (вид) *zardbed*
 игра в камешки *kəstuk, Pəlanjgak, qolbozi*
 - в поло *čavgonbozi*
 - вроде кеглей *stoy, stoybozi*

звеньевой (-ая) колхоза *zvena*
 здание *mala, maala*
 здесь *ibar, iriya, dar iya*
 здевший *joydor(1)*
 здороваться *kalayī dast k.*
 зевать *dafožik k., danfižok k.*
 зевота *dafožik, danfižok*
 земля урожайная *zamini nahti*
 - мягкая *šaralxok, šaralzamin*
 - неурожайная *zamini afraž, zamini layok, safora I*
 - под паром *tomusi*
 зерно на току *xəm*
 зерноотерка *juvoz(əк)*
 злой *qaut, baqar, badfil*
 знакомый *šinos*
 зоб *jožar, pežar, peužar, qəytuk*
 зобатый *pežari*
 зов *faryod*
 зола горячая *piri puxta*
 - с горячими углями *xamuš(i)*
 золовка *yana*
 зря *muft*
 зять *dumod*
 - принятый в дом жены *xonadomod*

- в "чижика" *lašbozi*
 - свадебная *maxulbozi, maxulbozi, məxulbozi, xešabozi*
 играть в поло *čavgonbozi k.*

идея čurt
 из (предлог) ay, az
 изафетный показатель -i III
 известие xabar
 известно стало xabar šud
 изгородь dodī
 издевка laqvagari
 изорванный (об одежде) luq
 изорваться jilda jilda š.
 иметь интерес (склонность,
 претензии) qaraz doštan
 иметь отношение dalx doštan
 имеющий детей bačador
 - потомство patejador
 имущий doram
 индейка горная čarda
 инструмент семиструнный ba-
 landzukom

- смычковый ҳаджак,
 ҳагҷак, ҳагҷак
 - трехструнный setor
 - шестиструнный šaštor
 - с 19 струнами baland-
 maqom

инструменты sarišta
 искать šuridan, sap sap
 šuridan, juyoi š.
 искра сгахак, сәгахдәк,
 сәгахәк, хулоҷак, хәло-
 јак, саҳонҷук, трахнук,
 тәрахнук

искусство anar
 испуг tars
 испугаться tars xurdan
 испытывать ozmud к.
 ишан šo I

к

к (предлог) zani, ba I, va
 кадка для сбивания мас-
 ла хумбук
 кадык qlitok, qrutok, qri-
 ruq
 как? čiba? ištari?
 каким образом? ištari?
 каменистый sanglox
 камень sang
 - в котором растирали су-
 хой овечий навоз рәшк-
 don
 - для размола ячменя kar-
 ksang
 - зеленый (в горах) verdäk
 - круглый kulul, мәтәки
 - плоский ваҳоҷ

- политый рассолом le-
 sək I
 - священный oston, ostun
 - скатившийся с горы ча-
 гха
 - солнечный, по которому
 определяют наступление
 Нового года sangi
 aftob
 - точильный afson
 камешек jar, qol
 камыш nolčək, рахол
 капать taxsidan
 капризный noziyon
 кастрированный (бык, ба-
 ран) уахта

каталка (для теста) çaltak,
 çaltək
 кататься (по земле) çalt к.,
 çalt z.
 - на качелях çubtrambak к.
 катышек kulul
 качели (веревочные) ulčak
 квасцы zamč
 кипятить juš dodan, jušon-
 dan
 кисель (мучной) alwo, bat,
 širbat, zičbat
 - с молоком alwošir
 кисея dastor
 кладбище guriston
 кладовая ganjina
 - для хранения молока и
 молочных продуктов šir-
 хона
 класть doxtan
 клещ хамандук, хәшандәк,
 хәмәндәк
 клоп рохук
 клубок ниток kulul
 - пряжи хомак, хомәк
 - шерсти kuluç
 ключ kali
 клюшка (для игры в по-
 ло) čavgon
 книга тяжелая kitobi ta-
 runa
 княжич хонзода
 князь šo II
 кобыла verz
 ковер (шерстяной) gilam,
 pilos

кожа гусиная рахшук, рих-
 мук
 кожура ореха (зеленая) pu-
 stak
 коза buz, modabuz
 - белоухая buzi jurgot-
 guš
 - двухлетняя buzçola
 - до одного года čaruš,
 čarəš
 - комолая kalbuz
 - пестрая siyala
 - с белой отметиной на
 лбу satorarəšona
 - с полосой на хребте to-
 varušt
 - с торчащими ушами ču-
 šək
 - с черной шеей siyagarədan
 - чернобелая nargas
 козел nargəz
 - волак стада гатакаш,
 sarkard
 - горный gang, jondor, ja-
 nvar, naħčir, ohu
 козленок biča, buča, nar-
 biča
 кокетка на платье miyon-
 čin
 кокетливый noziyon
 колесо передающее (у прят-
 ки) borsek, budak
 колок рубоба guši rabob
 колонна stan
 колосья необмолоченные на
 току хау

КОЛОТЬ ЩЕПКИ jaɣondaŋ
 КОЛЬЦО angistvona, čala,
 čama
 - на рогах горного козла
 или архара (возрастное)
 bogun, yarg
 КОЛЫБЕЛЬ guvora, olučak
 КОЛЮЧКИ siyaxor, zarɣul
 КОМНАТА ДЛЯ ГОСТЕЙ kušxona,
 qušxona, uɟra
 КОМОЛЫЙ (-ая) kal, kalək
 КОНЕЦ oxiron
 - ЧАЛМЫ paš
 КОНСОЛЬ (ПОДБАЛКИ) qəšqor-
 ak
 КОНЧАТЬСЯ kul š., kəl š.
 КОПАТЬ kandan
 КОРА pustak
 КОРЗИНА kačofč, kačufč,
 zambal
 - КРУГЛАЯ čošdon
 - КОНИЧЕСКОЙ ФОРМЫ kaɟova
 - ИЗ НАВОЗА šur(uk)
 КОРИДОР roɣav
 КОРМ tama I
 КОРМУШКА oxur, oxurča
 КОРОВА modaɣou
 - ДОЙНАЯ (БЕЗ ТЕЛЕНКА) go-
 vi maška
 - С БЕЛЫМ ПЯТНОМ НА
 ЛБУ park
 - С ТОРЧАЩИМИ РОГАМИ čuk-
 šox
 - ЧЕРНОБЕЛАЯ nargas
 КОРОВКА БОЖЬЯ folfolik
 КОРЬ vurxakon, vərɣkon

КОСА (ЖЕНСКАЯ) boftək,
 boftak
 КОСОГЛАЗЫЙ koɟ, čəqər
 КОСТЕР (БОТ.) dosing, du-
 sinka, lisok
 КОСТЫЛЬ čigas
 КОСТЬ sutxon, sətxon, sux-
 ton
 КОСЯК (ДВЕРИ) boziki
 - верхняя часть pəlandari
 - нижняя часть tadari
 КОТЕЛ С ЗЕРНОМ И ГОЛОВАМИ
 баранов, который ставят
 на ночь в очаг šabdeg
 КОТЕНОК pšukbaɟgi
 КОЧЕРГА simok
 КОШКА pešik, pišak
 КРАЙ kənoɣa
 - С КРАЮ (ПРЕДЛОГ) labi
 КРАПИВА pešrečonik, pič-
 ričonik
 КРАСИВЫЙ zika
 КРАСНУХА obkon
 КРЕСТЬЯНИН dehqon, deqon
 КРИК alalot, arrast, ji-
 riɟdram, faryod
 КРИЧАТЬ (ЗВАТЬ) qev k.,
 qiv k., qəv k.
 КРИЧАТЬ vaɟidan, vaɟ vaɟ k.,
 vaɟ vaɟast k.
 КРОВАТЬ kəɣavot, koɣka,
 maŋja
 КРОШКИ ХЛЕБА narɟayı non
 КРУГ ИЗ КАМЫША čararak,
 zanbar
 КРУГЛЫЙ gurd

КРЫЛАТЫЙ baldor
 КРЫЛО bal I, par I
 КРЫША bom, bum, bong
 КРЫШКА, ЗАКРЫВАЮЩАЯ ОТВЕР-
 стие в потолке. ruzan-
 darak
 КРЮЧОК kručok
 - ВЯЗАЛЬНЫЙ seɣok
 КУВШИН ДЛЯ ВОДЫ обхога
 - для шерсти и др. paɣoč
 КУВЫРКАНЬЕ ɟelɟelonik
 КУДА? ko?
 КУДЕЛЬ naɟnək, pašmi naɟnək
 КУКЛА lubatak, luftak, lux-
 tak, læftək, ruboftanək.

ЛАКОМСТВО (РОД) makut,
 šošp, šušp
 ЛАПА (МЕДВЕЖЬЯ И ДР.) sa-
 ral
 ЛЯТЬ jaɟidan
 ЛЕБЕДА (БОТ.) bomodok, ka-
 tušək, šalit
 ЛЕДНИК lozar
 ЛЕНИВЫЙ kolginok
 ЛЕНТЯЙ lavand
 ЛЕПЕШКА ПРЕСНАЯ kumoč,
 qumoč
 - НОВОГОДНЯЯ šogunkəmoč
 - ПОЛИТАЯ ТОПЛЕННЫМ МАС-
 лом nonɟuɟan
 - СО СЛИВОЧНЫМ МАСЛОМ non-
 maska
 - ТОНКАЯ noni towa, rišok,
 taraxtoɟ
 ЛЕПЕШКА НАВОЗА lar, čarak

КУРЕНИЕ БЛАГОВОННОЕ vət-
 raɟm, sətɣaxbuɟ
 КУРОК moša
 КУРЯТНИК eča, ečək,
 miɟečək
 КУСОК porək
 КУЧА tuda, tula, tal
 - ЗЕРНА ОБМОЛОЧЕННОГО se-
 pa, səpa
 - КАМНЕЙ ambi
 КУШАНИЕ ИЗ СОЛОДА zama-
 nakin
 - ИЗ ЗЕРЕН ПШЕНИЦЫ boɟ
 - ИЗ РАСТЕРТЫХ СУШЕНЫХ
 ФРУКТОВ kurmol

II

- тлеющая pləx, pələx,
 pləxi porub
 ЛЕО jaŋgalzor
 ЛЕСТНИЦА šotu
 ЛЕТОВКА ayloq, el
 ЛЕЧИТЬ tabobat k.
 ЛИЦО ruɟ
 - ДУХОВНОЕ xalifa
 ЛИХОРАДКА НА ГУБЕ tabxol
 ЛОВИТЬ (ДИКУЮ КУРОПАТ-
 ку) qaronidan
 ЛОДКА kišti
 ЛОДЫЖКА ЖИВОТНОГО šəlčək
 ЛОДЫРЬ lændək
 ЛОЖЕ ДЛЯ НОВОБРАЧНЫХ НА
 НАРАХ taxt
 ЛОЖКА čumča, kafča, qošəq
 ЛОПАСТЬ НА МУТОВКЕ ДЛЯ СБИ-
 вания масла čaxtək

лопата деревянная, лопат-
ка fi
лохматый kəšin
лохмотья luq
лошадь (сказочная, фантас-
тическая) ašqar, ašqari
devzod
луг maʒzor

лук I игрушечный xastirak
лук II мелко накрошенный
parma
лыжи (круглые) anʒanək
любовь ušq
люлька katak, katək, ul-
čak
лягушка ɣuk, kərbič, muq-
doq

М

мавзолей gumbaz
мак (бот.) guli suri
макушка toyi sar, toriq
маленький (о ребенке) baj-
gi, xurtek, kurtək, xər-
tamard(i)
малыш, малыши šiɣələk, xu-
rtek, kurtək
мальчик bačək, saɣəra
манжеты (вышитые) sarostin
маслобойка butək
маслянистый čamani
мастерство anar
мама momo, ʒiya, nan(a), nani(k)
материя kola
- которой покрывают невес-
ту и лошадь suvorčodir
мать ʒiya, nan(a), nani(k),
momo
- молочная modaršir
- невесты modararus
- посаженная modarxon
мачеха modarandar, moyin-
dar
машина mošin
медиатор захмук, захмук

медленно osta
медленный, медленно (о во-
де) xufta
мелкий ʒarmayda
мелодия soz
менять oliš k.
мера для сыпучих тел ba-
lovdun, raymona
- веса seri
- длины wəlčak
мерить wəlčak k.
мерка для зерна seri
мертвечина ханери, ханери
местный ʒoydor(i), vatandor
место ʒoga
- засушливое хəškon
- куда загоняют горных
козлов во время охоты qa-
balxona, qabarxona
- откуда открывается широ-
кий вид taloyiga
- перед очагом puškek
- священное oston, os-
tun, mazor
метель barfbod, bodama
метис arɣund

метла šoxʒorub
мешковатый qarola
мешок qar
мир ʒiyon
миска alabi, ɣudora
младенец uštuk, wuštuk,
xulfuk, xəlfək
младший xərtamard(i), xur-
tek, kurtək
могила gur, xokdon
может быть magam
мозг maɣz
мозоль tofč
молитва, написанная на бу-
маге и размоченная в во-
де, которую выпивают для
исцеления taštob
молния otašak
молодец! qabul ba tu, qobil
молоко ganj
молотить (с помощью бы-
ков) galagou k.
молотьба (с помощью бы-
ков) galagou

на (предлог) sari
набросить петлю dav k.
наваливаться рахš k.
наверх rubolo
навоз poru(b), sargin
- конский širm, širn
- овечий pišk, pəšk
наглый беру
награда xilat
надоедать kayak k., kayak
š., baser k.

монах (бродячий) malang
морда fuk
москиты šabgaz, šavgaz
мотылек arvohak, arvok
мужчина mardina, marduk,
mardək
музыкант хиšnoxun
- бьющий в бубен dafzan
мука gard
мулла oxun, xalifa
мунджи (выходец из Мунджа-
на) munji
мутовка с лопастями parɣək
муха коровья курраша
мы mo
мысль čurt, fakt
мыть šustan
- посуду frafondan, fəra-
konidan
мытье головы невесте sar-
šuvon
мягкий šəpəq
мякоть (лепешки) maɣzi non

Н

надрезать (кожу) čokondan
наизнанку čarapa
наковальня sandon
наказать bob k.
налог (посылавшийся исмаи-
литами в Бомбей) sar-
kori
наложница zani qamoi
наливать (еду) vardoštan
намереваться жениться gi-
rəš š.

нападать huʃum k., uʃum k.
 нападение huʃum, uʃum
 напильщик čisro, čubso
 наплыв на дереве zux, zəx
 напрямик (сказать) čašm ba
 čašm
 на рассвете sarakpar, usa-
 ron
 нарезать мясо (мелко) mu-
 ča k.
 нареченный (-ая) qumʃol(a)
 нарост на рогах архара
 yarg, bogun
 - над копытом šilč
 нары глинобитные в до-
 ме dukon, naх
 - за очагом pasek, pasuk
 - невысокие dukonča
 - почетные dukoni sar-
 takya
 - слева от входа dukoni
 quluxək
 - слева от очага čabnaх,
 čарнах
 - справа от входа dukoni
 роуon
 - угловые dukoni kənj, du-
 koni пехак
 - центральные dukoni bolo,
 dukoni bar, dukoni kalon
 нарядный zika
 насекомое (виды) рахук,
 čахук
 насмеяться mazoq k.
 насмешка mazoq
 насильник jaurgar

настоящий aqiqi
 настраивать (инструмент)
 ʃur k.
 натянуть туго бубен ta-
 raxta k.
 находить oftan
 - предлог bona k.
 неверный kofar, kofir, ko-
 firi bekitob
 невеста orus
 - в свадебной игре ахача
 невестка sinhor, sinor, sunor
 не в настроении bečurt
 невод setka
 недобрый qayt
 недород pavqor
 недоуздок lagum
 незрелый хом, хомук, хомək
 некипяченный хом, хомук,
 хомək
 не любить badbad didan
 немного ilakək, ilekək
 неожиданно nogayem
 неприятный šutqare
 неровный (о дороге) qalb
 неспелый ʃurk
 нет (отриц.форма глаг.связ-
 ки) nestad
 нетель ʃunaʃi(n), ʃənaʃi,
 qəsər
 низ долины роутaxt, tagov
 низенький (о человеке) pəq
 нитки bandək, rusmon
 новый nav
 Новый год šogun, šoguni
 bohor, šoguni bōr

юга ро
 нож для лапши ošbur, šəlki
 ножки животных (барана, ко-
 зы) polčik
 южницы для стрижки овец
 bástik
 носик чайника nuʃik, nušak
 обзор taloyiga
 обессилевший bečurt
 обессилеть bečurt š.
 обменять oliš k.
 обидевшийся malol
 обидеться malol š.
 обиженный malol
 обмазывать крышу lavak k.
 обманщик afandi
 обметать сажу и копоть с
 потолка и стен čixtu
 guvora ruftan
 обмолотить хлеб (наполови-
 ну) yošov k.
 обмотки poreč
 обнимать kaš k.
 обод сита pusa
 оборотень aʃina
 обращение ласковое ado, alo,
 elo, lolak
 обсыпать (мукой) gard z.
 обувь роуafzol
 - из сыромятной кожи ča-
 mus
 - сношенная čapli, zakal
 объятия kaš
 обычай raʃa, rusum
 - посещения мужчинами ле-

носилки погребальные ša-
 tak, guvorayı noz
 носок сапога fuki muza
 нрав farišta, fərišta
 нравиться voistan
 нужный metoʃ
 0
 товки на седьмой день
 afti šikastan
 овод gunduk, xarpaša
 овца meš
 - годовалая dədandon,
 fərgomč, fərgonč
 - не окотившаяся pezem,
 nuzum, verak, werak
 огонь alob, aloq
 огорченный xafa
 огорчиться fərau mondan,
 fərau š.
 ограда dodı
 одежда tultupar
 - женская верхняя kan-
 zul
 одолевать рахš k.
 озеро qul
 озябнуть sard xurdan
 около (предлог) dami, la-
 bi, sari
 около (приблизительно) па-
 kamaš
 окрик, которым подгоняют
 быков pol pol
 окуривание buyi, sətrax-
 buy
 он i II, in, yu, on, u, vay

они *ino, uho, vayo*
 опечаленный *xafa, ganjur*
 опечалиться *xafau xanif š.*
 оплакивать *faryod z.*
 опорки *sakal*
 определяющий время начала
 пахоты *sōtgir*
 опять *bo II*
 орудия *sarišta*
 осел *uloḡ*
 оскорблять *raxsondan*
 ослабевший *bečurt*
 осленок *xarkuvot, xotuk*
 основа *bilod*
 оспа *gəlak, gulek, naḡzak,*
kasaliyi merosi
 оспина *gulpečak, tofč*
 оставлять под чьим-ни-
 будь присмотром *ta-*
vil(a) k.
 останавливаться *gir k.*
 остатки пищи *safora I,*
šikana
 - в котле после сбивания
 масла *təgəšak*
 осторожно *bo marvat*
 ость колоса *suluk, sila*
 от (предлог) *ay I, az*
 отара овец *tudayi meš,*
tulayi meš
 отверстие *sumox*
 - в потолке *guzan*
 - для прохода воды на по-
 ле в валиках земли *sar-*
daħanək
 - под домом *pšukrav, gur-*
barav

ответвление от арыка *rag*
 отворачиваться *resondan*
 отделать (кого-нибудь)
bob k.
 отдельный, отдельно *aloid*
 отец *ado, dadi, dod, dodī,*
dodo, dəda, tat, tata
 - девушки *duxtardor*
 - посаженный *padarxon*
 откармливать (животное)
farbi k.
 открывать *ela k., kušoi-*
dan
 открытый *ela II, ila I*
 открыть *ela k., ila k.*
 откуда? *ay kə? откуда я*
знаю? čum?
 отпечаток пальца *dustmur*
 отпуск *otpusk*
 отпускать *sar dodan*
 отряд *favj*
 отстраниться *kanori š.*
 отчим *padarandar, piyandar*
 охота (облавная) *qabal*
 охотник *pahlavon, pəhla-*
von, palavon
 очаг *degdon*
 - священная часть очага
zinga, langar, langari
pir, langarxona, langa-
ri mardon, pira
 очажок *degdonək*
 очень *pur*
 очередь *noḡbat*
 очищать зерно *peruba k.,*
perva k.

пададь агом, махлус, мах-
 лəв, ханери, хəнери
 палец *angəšt, likak, li-*
kək ranja
 палка для обмолота *jom-*
čuk, jomčuk
 - в ярме *ilyogčub, irḡol-*
čub, yurḡolčub
 - горящая, с которой ночью
 выходят на улицу *devču*
 - которой поправляют сук-
 но на станке *qamčın*
 паломник *oji*
 палочка на жернове *taqak,*
loxuk
 - -и, образующие потолок
kəlandak, walč, wolč
 пальто (женское) *kanzul*
 память *yod*
 папа *dadik*
 папирота *čilim*
 пастбище *čarogon*
 пасынок *pisandar*
 патрон *qoltus*
 пахать *qulba k.*
 пахота *qulba, qəlba*
 пахтанье *dux*
 певец *ofiz*
 пена *xaf*
 первый день свадьбы *toba,*
tova, towa, ruzi toba,
ruzi towa
 переборка, отделяющая терра-
 су от двора *taxtabandi*
 перевал *kital, kətal, rafak*
 перегородка на рубобе ха-
 рəк, харəки *rabob*

П

пережевывать жвачку (о во-
 ле, быке) *puhšog ka-*
dan
 перекладина между столба-
 ми *čigas, torak, torək*
 - между двумя столбами
 при входе в дом *buzo-*
vez
 перемычка в верхней части
 очага *ruziki*
 переход (горный) *rafak*
 перо, перья *par I*
 персидский язык *forzi,*
porzi
 перхоть *safra*
 перчатки *dastbila*
 песня *ḡazal, qasoid, soz*
 - громкая *falak, faryod*
 петля *alqa, alquq, bandək*
 петь *soz guftan*
 - громко *faryod z.*
 печальный *dargil, dərgil*
 печка *pička*
 печься *pəxpəlič k.*
 пещера *kər*
 penis *čul*
 пиала *čini*
 пиджак (род) *kərti*
 писать *navisonda k., na-*
višta k., nuwuštan
 пистон *patoqi*
 пить *qož kašidan, kabidan*
 плакальщица *giryaḡar*
 пламя *alanga, malanga*
 пластинка (на бубне) *ka-*
ta

платок *rumol*
 - головной *lata, šol*
 - кисейный *dastor*
 - поясной *futa, loki*
 - шелковый *rumoli fidoyi*
 платье *kurta*
 племянник (сын, дочь брата) *biyorzo*
 - (сын, дочь сестры) *xuwarzo*
 плесень *ayuk, auk, avuyuk, jomayi xuk, xop, rufanək, rəfanək, rumak, turanak*
 плетень *čavra, tafora*
 плетка *qamčin*
 плечо *kift, kitif*
 плешивый *kal*
 плинтус *marza, sanj, sang-ču*
 плита каменная *saxoč*
 плов (без мяса) *kalpəlov*
 плодоножка *bandək*
 плоский *amvor, anvor, naht, xamb*
 плохой *bad, olak, noxiš, yava*
 плут *afandi*
 повязать *barbastan*
 повязка лобная *rešo-band(ək)*
 погода *avo*
 - зимняя, ясная *ayoz*
 погонять *səg dodan*
 под (предлог) *tayi*
 подарок *samxot*

- хозяина гостю *royi-taxs, potaxs*
 подбородок *alaxšoq*
 подвешивать *ovezon k.*
 подголосок (в пении) *qošəq*
 подданный *faqir*
 поддувало *damaxa, piraxona*
 поджигать *dar dodan*
 подкарауливать *moliš k., moxəl k.*
 подлинный *aqiqi*
 подношение *samxot*
 подобный *mono*
 подошник *rižin, rəžin, butuk*
 подол *ter*
 подорожник (бот.) *raša-kaš, rištakaš*
 подпол *rišakravak, pšuk-rav, gurbarav, bomak*
 подпрыгивать *alos z.*
 подражать *raxsondan*
 подставка для светильника *čaroğdon, čaroğgir*
 подстергать *moliš k., moxəl k.*
 подстилка для скота *afkina*
 подъем в гору *kital, kətal*
 пожалование *xilat*
 поздравление *muborakbod*
 поздравлять *muborakbod k.*
 - с Новым годом *šogun k.*
 познакомиться *šinos š.*
 пойло *tarit*
 показатель мн.ч. -о I
 - прямого дополнения -а, -га, -го

показывать *našon dodan, nišon dodan, šon dodan*
 покатиться *xel š.*
 покой *qarori, fərgja*
 покойный, устойчивый *qarori*
 поколение *pušt*
 покровитель духовный *pir*
 покрывать (дом) *pušondan*
 пол в доме *naх, poga(h)*
 полдник *nori*
 поле *kištga*
 - часть поля (невспаханная) *pal*
 ползти на четвереньках *čorgov raftan, čorğov raftan*
 полив *obšori*
 поливальщик *obšor*
 поливать *ob dodan, ob z.*
 полка *čoliyo*
 - у фитильного ружья *degča*
 полностью *kəla, luk I, sof*
 полный *luk I, pur*
 - (о человеке) *qərma*
 полоска земли *juyak*
 - на тибетейке *kungra*
 полоскать *frakondan*
 полочка для светильника *məqək*
 польнь *kəndəka*
 поминки *patfar*
 помои *sarqut, rimou, koz, niškora, niškori*
 помойка (для золы и мусора) *xokistardon*

понемногу *ila ila*
 понос *kunok, rəх II, sarqoq*
 попона *yolpuš*
 попробуй! *muft!*
 пора *mayor, ma'yor*
 порваться *jilda jilda š.*
 порог *bəndari, tadari, pəlandari, pərnich*
 портиться *salot š.*
 поручать *tavil(a) k.*
 послед *xaslavak*
 посмей! *muft!*
 пост военный *čep*
 постель *joga*
 - стелить *joga doxtan*
 посторониться *kənora š.*
 постройка *mala*
 посуда глиняная *safol*
 посылать *ravon k.*
 посыпать гостей мукой в Новый год *šogun k.*
 потихоньку *osta*
 потник *čərgi*
 поток дождевой *sel*
 потолок *čixt, čuxt*
 потомок местных правителей *xonzoda*
 по ту сторону *ubar, uriya, usu*
 потягиваться *šikan šikan k.*
 похлебка *sətraxs I*
 поцелуй *ba*
 почему *čiba*
 почка (бот.) *muxča, muxča*
 по эту сторону *isu, isə, isəna, ibar*

появляться ba туу z.
 похожий mono
 похудеть loša š.
 правильный, правильно rost
 правитель mir
 - потомственный šana
 правнук nabosa, nateja,
 natija
 праздник aid, id
 - первого снопа nav
 праправнук abosa, nateja,
 natija
 праща fəlahmon, tiridast,
 tirdast
 предгорья pušta
 предлог bona
 прежде reštara
 приблизительно nakamaš
 привязался (о болезни) yor
 šud
 приглашать jaht k.
 jat k.
 приглашающий (на свадьбу и
 т.п.) jahtgar, jatgar,
 jehtgar
 приглашение jaht
 приклад qəndoq
 прилавки (горы) pušta
 принимать razir k.
 припев furovard
 приучать əxti k., exti k.,
 yuxti k., omuxt k.
 приученный exti, ixti,
 yuxti, əxti, omuxt
 пристал (о болезни) yor
 šud

притаиться pak z.
 приток боковой dargob,
 dargou, dargov
 притолока bolodari
 приучать yuxti k., omuxt
 k., əxti k.
 приученный yuxti, omuxt,
 əxti
 приход rogašt
 - мужчин в дом после убор-
 ки в Новый год рэсəгəш
 приходиться omadan
 - на летовку на седьмой
 день (о мужчинах) afti
 šikastan
 приятный xušo
 пробка в свирели kulfak
 проворный tring
 прогнать girezondan
 прогулка sayr
 прозвище nomi ilayi
 происшествие odisa
 прокладка между стойками и
 колесом прялки morak
 промокнуть čal š., taru
 tabar š.
 просватанная qumxol(a)
 - стать просватанной qu-
 mxol(a) š.
 просеивать pira k.
 просить tama k.
 простак lačar
 просьба tama II
 противный šətkare
 прохладный salqin, sarqin,
 serun
 проход rogav

проходить guzaron k.,
 guzaštān
 процеживать čayz z., čaxz
 z., poloīdan
 прощать baxšidan
 пруд qul
 прут ħimča, šuy, šəx
 пряжа gola
 - готовая хомак, хомək
 прялка čarx, čarxa
 прямо в лицо (сказать) čašm
 ba čašm
 прыгать jast k.
 - (об искре) praqidan
 прямой, прямо rost, čuk
 - стоящий прямо čuk

ради (предлог) mahsi,
 masi
 развалины veronagi
 развязанный ela, ila I
 развязать ela k., ila k.
 раздавать (еду) vardoštān
 разломать кости ħavjuk k.
 разногласия notifoqi
 разорвать tit kardan
 разорваться tit š.
 разрушать loxon k.,
 veuron k.
 разрушаться salot š.
 разрушенный veuron
 раковина šung
 раненый šalidagi
 рано jal(d), vaxt
 раньше reštara
 раскаяться šaymon š.

птенец bajgi
 - куропатки kavkbajgi,
 kavkčuča
 пугало sumund
 пуговица takma, tukma
 пудинг из льняной лениш-
 ки zəxərin
 пуля tir II
 пустой olak
 пустыня čula
 пылинка (муки и др.) gard
 пыль ħabor, ħubor, ħu-
 bus, kurgard
 пятерня ranj ranja
 пятно qol

p

рассвет sarakpar
 - на рассвете torəkon
 расселина в скале kər
 рассердиться dovkaši k.
 рассыпанный pareyšon
 рассыпать tit k.
 рассыпаться tit š.
 растекаться (о воде) pon
 zađan
 растение (виды) araqi ra-
 sul, bomodok, časanak,
 gandumka, karaxka, katu-
 šək, kəraxka, losvəš,
 paps, širakak, šalit,
 širka
 расти qad k., qadu qomat k.
 растирать šakidan, ša-
 kuk k.
 - зерно ħogap ħogap k.,
 ħəgar ħəgar k.

растрепанный kašin, pa-
 reušon, tilt, tält
 растрепать tit k.,
 -ся tit š.
 рванный tilt, tält
 - (об одежде) jilpahni,
 jilpane, jilda, jinda
 рвать rut k., kandan
 ребенок bačək, kudak, sa-
 ɣəga, xurtek, xurtək
 - подмененный, якобы, пе-
 ри uštukbadal
 рев arrast
 реветь arrast k.
 река в боковом ущелье dar-
 gob, dargou, dargov
 отремонтировать kuhnabero k.
 решетка сита čišmuk
 решето parvezan, čuɣəl,
 froɣbez, ɣalbel
 ровный пахт, amvor, anvor,
 хамб
 род qaum, qavm, qavmo
 родинки (искусственные) ко-
 лək
 родитель (девушки) dixta-
 rdor

с (послелог инструменталь-
 ности, совместности) qa-
 ti
 сажа zangor
 сажать дерево šondan
 самец куропатки parkauk
 самка птицы mokuk
 самолет samolot

родня qaum, qavm, qavmo
 родственники qaum, qavm,
 qavmo
 рожденный девоm devzod
 роженица zača, zaiča
 рожь lašuk
 роза gul
 рост qad
 рот dan
 роца jangalzor
 рубоб rabob
 рубобист rabobi
 рубашка kurta
 рубец (на лице) bujur
 рубить дерево suta z.
 рубцеваться bujur bastan
 ругать dušmun k., navo
 kardan
 ругаться jinjal k., jinjol k.
 рукав реки šoxob
 рукавицы (кожаные) dast-
 muza, dastpuša
 русло (сухое) xuškon
 рута (бот.) spand(r)
 ручка прялки gušek
 рушиться gaštan, ɣuram-
 bidan

с
 сандалии (деревянные) pa-
 lin
 сарай для дров ezumdon
 сбивать масло duɣ kaši-
 dan
 сбитый (о спине животно-
 го) šalidagi
 сватать, -ся xeši k.

сватовство xeši, xešikəni
 свекор xusur
 свекровь xəštoman
 сверкание palast
 сверкать jalas k., palast k.
 светильник (с которым но-
 чью выходят на ули-
 цу) devču
 свояченица qaysangul, qay-
 sangəl
 связать band k.
 связка глагольная ast, as-
 ta, astat, ista, əsta
 связь aloqa
 сглазили ray šud
 седло (для осла) nəɣərčəq
 седьмой afti
 сейчас oli, olo, ozir(a)
 сель zel
 семейный kadxudo, katxudo
 семь aft
 семья aɣul
 сени dahliz, dolon
 серп dos(t)
 - часть серпа dəmolak
 сестра xuar, xumar, am-
 šira, hamšira
 - жены qaysangul, qaysan-
 gəl, yanga
 - матери xola
 - младшая xuar, xumar
 - молочная amšira, ham-
 šira
 - мужа yana
 - сводная xohari boɣi
 - старшая ара
 сетка setka

сеять pošidan
 сзади (предлог) rani
 сила quvvat ; нет сил fa-
 ra nist
 силос pilak
 сильный bəzanəm, varzur
 сито čuɣəl, froɣbez,
 ɣalbel, parvezan
 скала šax
 складывать в кучу tal k.,
 tal z.
 скатывать в шар kulul k.
 склон (горы) pušta
 скользкий ləšm
 сколько? čiɣai?
 скорей jal(d)
 скорлупа pustak
 скорпион ɣandal, ɣəndal,
 vos
 скребок (для теста) nowa-
 tərošak
 скромный izoxur
 скупой kəgət, kanos, qat
 следом (предлог) dumbi,
 ay dumbi
 слова простые (не литера-
 турные) gari pitovi
 случай удобный ɣalimat
 смелый notars, zahrador
 смельчак notars
 смерч gərdbodək
 смешанный alaləš
 смешивать alaləš k., ya-
 koɣ k.
 смешиваться alaləš š.
 смородина yorti
 смотреть fal z.

смущаться *izo xurдан*
 смущающийся *izoxur*
 смущение *izo*
 смычок для взбивания шер-
 сти *камонак*
 снаружи *dar dar*
 снасти *sarišta*
 сначала *aval, avul*
 - с самого начала *avuli*
avul
 снова *bo I*
 сноп первый (ячменя) *nav*
 собака (пестрая) *gulba*
 собачка (у фитильного ру-
 жья) *qaršoq*
 собирать *хун к., уа-*
коч к.
 собираться *марака girif-*
tan
 собрание *jamomad, maraka*
 совесть *vajdon*
 совет *masliat*
 советовать *masliat dodan*
 совместно (предлог) *bo II*
 согласный *roz I*
 соглашаться *roz budan, roz š.*
 сожаление об умершем *gulč,*
хэлч
 сожителствовать *zino k.*
 солнцек *pitov*
 сослodka (бот.) *maləxč,*
maləxč
 соль каменная *lezək I*
 сопли *xəlm*
 сорока *gulbuk*
 сорт высший *ziga*
 соска *rouj*
 соскучиться *dargil k.,*

qing š.
 сосок *lox(əк)*
 состоятельный *ilojdast*
 состязание богатырей *quba*
 сосуд деревянный для мас-
 ла *kaškul*
 - из навоза *kandina*
 - медный *mistak*
 соха *sipor, səpərd*
 сошки (у фитильного ру-
 жья) *dəgaza*
 спешка *zamosam*
 спина *pušt*
 спокойный *alim, qarori*
 спокойствие *qarori*
 сполна *sof*
 способный *qobil*
 спрашивать *purson k.,*
pərgoni k.
 спускаться *xambidan*
 сразу *fərgast*
 сруб в потолке из бре-
 вен *čorxona*
 срывать (фрукты) *rut k.*
 ссора *janjol, jinjal,*
notifoqi
 ссориться *janjol k.*
 старейшина *sarkalon*
 старик *pir*
 старший в доме *sarkalon*
 старый *pir*
 ствол *rax I*
 стенка (у очага) *monbarək,*
vosparon, vizparon
 - отделяющая нары в до-
 ме *čavus, karsin, kajde-*
vol(i), mindal, məndal

стерня *zafora I*
 стершийся (о спине живот-
 ного) *šalidagi*
 стеснительный *izoxur*
 стесняться *ezov xurдан,*
izo xurдан
 стесняющийся *izoxur*
 стирать *šustan*
 стихи *qasoid*
 стог травы (в 100 сно-
 пов) *li*
 - снопов *ханək*
 стол *sətol*
 столб *stən*
 - замазанный в стену *čas-*
ruk
 - передний в доме *toqa-*
sutun, taqastən
 - центральный в доме *su-*
tun, stən, sutuni sar-
takya, šasutun
 столица *routaxt*
 сторож *pauga*
 сторожить *пауга к., пау-*
ragi к.
 сторона *bar, kənora*
 - солнечная *pitov*
 - теневая *pušur, nəšər*
 сторониться *kənora š.*
 страна *adga, atga, ahtga*
 - горная *kahaston*
 странный *sər I*
 страх *tars*
 стрелок *tirandoz*
 стрижка ребенка (первая)
sarkale, sarsabzi

стричь *ureš к., wureš к.*
 строить *roat к.*
 стружка *pağaза, pağaза,*
pağača, tarošak
 струна короткая *žinkək*
 - две первые в рубобе *zil*
 - две вторые в рубобе *ban*
 - пятая в рубобе *gulbam*
 стручок (боба, гороха) *qay-*
saq, qisoq
 стряпуха *alworaz*
 ступенька *pojo, šlimproya,*
sulon, sulonproya, zu-
lonproya
 - у очага *pokel, raga,*
garavuk
 стыд *izo*
 сугроб (снега) *barftula*
 судно *kišti*
 судорога (в ногах) *jing,*
potəxək
 сукно домотканное *qatma,*
raza
 сундук для одежды *yaхdon*
 супруга *alxoц, amboj*
 сурепка (бот.) *križk,*
kəškirij
 сурок *unduk, wunduk*
 суффикс для звукоподража-
 тельных слов *-ast*
 - некоторых существитель-
 ных *-vor*
 - словообразующий и умень-
 шительный *-ak, -ek,*
-ik, -uk, -ək
 - словообразовательный для
 имен *-a, -i I, -ok*

сучить шерсть tob z.
существо сверхъестествен-
ное almaste, almasti,
burguš, ĵinnək, ĵindək,
qəvkunak, sangzanək,
tars

схватить gir k.
счастье sux
счет isob
сжежившийся ĵing

табуретка taburetka
тайком pino(i), pinoki
тайна roz II
тайно pino(i), pinoki
так amtari, itari
таким образом amtari,
itari
талисман aykal, aykali
pir
там ubar, uriya, usu, wunĵo
танец ruqqosi
танцор raqqos, ruqqos
тарелка (деревянная) kulobi
татарник (бот.) sangzaĵ, ĵə-
dəms, zaĵ, xaħ(ək)
творог (из кипяченого мо-
лока) kətax
тезка amida, hamnom
теленок gusola
телка bəkəl
- двух-трех лет fərgomč,
fərgomč, ĵunoji(n),
ĵunaĵi, ĵənaĵi
теперь anuz, dasfilol, fil-
hol, oli, olo, ozir(a)
терескен (бот.) puš

сжежиться ĵing k.
сын брата biyorzo
сыпать pošidan
сыр овечий panir
- сушеный qərut
сырой хом, хомук, хомək
- (о земле) čal
сытый ser
сюда isu, isə, isəna

Т

тереть šakidan, šakuk k.
терраса pešvoz(i)
территория aloka, adga, at-
ga, ahtga, udud
тесто zuvol
- жареное в масле bour-
soq, bursoq
тесма ova
- вышитая šeroza, šerozi
- черная на тибетейке и
др. labze, lavzi
тетка по матери xola
- по отцу ama, nama
теща xəstoman
тина ĵor
тиран ĵaurgar
тихий alim
ткань шелковая qanovez
тогда usat
толкать səltau dodan
толокно talkon
толстеный lumbuk
толстый lambaka, lumbak,
lumbək, qərma
толстяк lumbuk
тонкий tanuk

топкий (о земле) čal
торопиться vətərob š.
тоска ĵulč, ĵəlč
тосковать dargil k., dar-
gil š.
точка qol
трава olufa
- (вид) revzuk
тропа paugaha
тропинка (горная) barbandi,
ĵardav, rafak
труд menat
трудность oqilagi

у (предлог) dami
убежище ĵoga
- в горах gurezga, turĵ
убор головной rakol
увертка bahona, bona
увертываться bona k.
угасать рахsidan
углубление слева от очага
pəlvik, kudek, kuduk,
kudək
- для благовоний buydo-
nək
уговаривать mosəl k.,
mosəli k.
угол bərĵ
уголек потухший xuloĵak
угощение safedtabaq, ta-
baĵe
- праздничное, свадеб-
ное šelon
ударить камнем mətəki z.
удача sux
удивительный sər I

трудный oqila
трудодень ruzi menat
трусливый kamzahra
тряпка latək, qiča
тряпье luq
трясущийся (о предмете)
laqua
туман manuor
тупой abota
туша баранья или коро-
вья uaxni
ты tu
тибетейка toqin

У

удод rapuk
узел giri, gire
узор для вышивания пахса,
nuxsa, naxsa
уйти в сторону kanori š.
уколоть šəl z.
украшение (женское) pešo-
vez, čama(n)
улар (горная индейка) čar-
da
улица dar II
умелый qobil
умение anar
умереть faut k., favt k.,
fautidan, foutidan
унавоживать почву poru(b)
z.
упрямиться saxragi k.
упрямство saxragi
упрямый saxra
урод uštukbadal
урожай osil

уроженец (местный) vatan-
dor
успокаивать (ребенка) хар-
шон к.
уставиться fəl z.
усталый zila, ħami
- от дороги rakəfta
уствовать аз ро ħaltidan,
ħavĵuk š., partob š.,
partov š., partov š.,
qing š., zila š.
он устал ĵilq kand
устраивать rost к.
утомлять kayak к.

фаланга wos, ħəndal
ферма ferma
фильтр (для процеживания
молока) čaḡs, čaxs

халат нижний роĵома
- без подкладки yakta
хватать qaroidan
хвойник (бот.) modrax
хижина на летовке krič, kə-
rič, kəreč, kəleč, kətič
- на поле dehqonxona, de-
qonxona
хлебать keĵ kašidan, qoz
к.
хлебосол katxudozoda
хлев aĵel, yaĵel
- для молодняка ečək, še-
šak
хлестать šarondan
хождение по домам в Новый
год xonagaštak

утро saar, sār
утром subadam, saar, sār,
šaari, usaron
ухо guš
участник семейных праздни-
ков maaraqašarik
- свадебной игры mosəl
участок земли čakal
- при жатве railək
учитель (духовной шко-
лы) oxun
ушко иглолки dafək II, pi-
nuk, pinək
ущелье sardara I

ф
фильтровать čaxs z.,
čaḡs z.
фундамент bilod

х
хозяйничать xonadori к.
хозяйство bəna
хозяйствовать xonadori к.
холм zəmba, ambi, əmbi;
ХОЛМЫ pušta
ХОЛОДНО xunak
ХОЛОДНЫЙ xunak, sard
ХОЛОЩЕННЫЙ (бык, баран)
yaхта
хоронить gur к.
хороший хиšo, zika; хоро-
шо! qabul ba tu!
храбрец notars
храбрый notars
хулиган ĵirnaх

царапать хәр к.
цветник gəlaston
цветок gul
цевье (ружья) qəndoq
целиком kəla, luk I, sof

ч
чалма lingi
час, часы sət
частица (вопросит.) o? II
часть мужского имени
šo III
чахнуть рахsidan
чаша для подаяний (у дер-
вишей) kišti
чашка (алюминиевая, эмали-
рованная) alabi
- маленькая rukobi
- на мельнице kosek
человек, ведущий в поводу
лошадь невесты ĵilabgir,
ĵelaugir
- держащий дверь во время
свадьбы dargirok

шапка pakol
шарик kulul
шарить sap sap šuridan
шарнир дверной ħərv, ħərv
dar, pərmək, pərnək
- верхний ħərv bolo
- нижний ħərv royon
шаровары izhor, izor, tam-
bon, tanbon
швырять fəndəgək к., šəkə-
lək dodan

целовать ba kardan
цмин (бот.) sətərxs II
цыпленок čuča, čučak,
čučək

ч
челюсть alaxšou, aloša,
laxšou
череп karol
четверг paḡšanbe
четверостишие bayd, ra-
boyi, ruboyi
чистый sof, rogiza
чихнуть yaħsa z.
чувство uš
чулан ganĵina
- для хранения молока и
молочных продуктов šir-
xona
- для посуды ayri
чучело parneu, sumund
- теленка lesək II, nures,
nəgəsuk

ш
шелуха pustak, safora II,
qaḡsaq, qisoq
шептать fəs-fəs к.
шерсть pašm
- козья buzmi, bəzmi
- на ножках коз и овец kut,
pašmi ročilgi
- сырая pašmi nokardək
шерстяной pašmina
шип (на ободке прял-
ки) par II

шиповник gəlxog
широкий (об одежде) qarola
шлепок šarot
шомпол zəmba
шорох (от сыплющихся кам-
ней) furša
шпора у птицы zux, zəx
шрам tofč

щавель конский šalxa,
šilxa
щебетать хуш хуш к.
щекотла luk II
щекотать čəxələk к.
щекотка čəxələk
щель в камне kər

экзамен intiyon
экспедиция ekspedit

я шə
ягненок barra, barək, nar-
bara, nezem
ягнята и козлята bər-
buča
ягоды дикорастущие šidirm,
tavdak
язык таджикский (в Бадах-
шане) forsi, porsī
— секретный zaponi zar-
gari
язычок (маленький) qoxək
як хаšgoу
яма (для хранения продук-
тов) ča
— для золы ča

штаны izhor, šuvolak,
tambon, tanbon
штукатурить lavak к.
шурин xusurbura
шутить mazoq к.
шутка mašloti, mazoq, laq-
vagari
шутник mašlot, šaxšul

щ
щенок kučik, sagbaǰgi
щепки rezgironak
щепотка gəzvəzok
— табака-наса kafgi
щетинник (бот.) arzənka
щупать зар зар šuridan

э
этот ami, amu, i II, in

я
— для слива воды в до-
ме obšin, ovšin
— справа от очага čagər-
di, čahgərđi, čaluk,
čalək
ясли oxur, oxurča
ящерица karbaš, karvaš,
kərbič
ящик для зерна, муки хам-
ba
ящур dandard

Названия кишлаков

А. Андароб (Горон)	Н. Нюд (Ишканим)
Ав. Авдж (Ишкашим)	Нжг. Нижгар (Вахан)
Бгш. Багуш (Горон)	С. Сист (Горон)
Гч. Гармчашма (Горон)	Сноб. Сяниб (Горон)
Дри. Даршай (Вахан)	Уд. Удит (Вахан)
К. Козидех (Горон)	Ц. Цордж (Шахдара)
Кхл. Кухилал (Горон)	Члт. Чилток (Вахан)
Млв. Мульводж (Ишкашим)	Ш. Шамбеде (Горон)
мн. мунджи (кишлак Тавдем, квартал Андарстез в Хороге)	Я. Ямг (Вахан)
	Яхш. Яхшволь (Ишкашим)

Литературные и иные источники, использованные в словаре

(АБ) А.Н.Болдырев. Бадахшанский фольклор, I. "Советское востоковедение", У, 1948.
афг.А. Афганско-русский словарь (пушту). Сост.М.Г.Асланов, под редакцией Н.А.Дворянкова.М., 1966.
афг.З. Краткий афганско-русский словарь, сост.П.Б.Зудин. М., 1950.
бдж. Д.Карамшоев. Баджувский диалект шугнанского языка. Душанбе, 1963.
бдх.Л. Бадахшанский говор (Афганский Бадахшан), см. (Л).
бр.С. В.С.Соколова. Бартангские тексты и словарь. М.-Л., 1960.
брт.З. И.И.Зарубин. Бартангские и рушанские тексты и словарь. М.Л., 1937.
вах.К. С.И.Климчицкий. Ваханские тексты. Труды Таджик-

станской базы АН СССР. Т.Ш. Лингвистика. М.-Л., 1936
вах. (М) ваханский язык, см. (М).
верш. И.И.Зарубин. Вершикское наречие канджутского языка. Записки коллегии востоковедов, II, вып. 2. Л., 1927.
вндж. А.З.Розенфельд. Ванджские говоры таджикского языка. Л., 1964.
Гафр. Мирза Абдулла Гаффаров. Персидско-русский словарь. Т. I. 1914. Т. II. М., 1927.
дрв. А.З.Розенфельд. Дарвазские говоры таджикского языка. Труды института языкознания АН СССР, VI. М., 1956.
ДТ. Древнетюркский словарь. Л., 1969.
(ИСК) записи И.М.Стеблин-Каменского, неопубликованные.
ишк. П. Т.Н.Пахалина. Ишканимский язык. М., 1959.
йидга-мндж. (М) мунджанский язык, см. (М).
кб. Р.Л.Неменова. Кулябские говоры таджикского языка (северная группа). Душанбе, 1956.
крз. Киргизско-русский словарь. Сост. проф. К.К.Юдахин. М., 1965.
крт. А.З.Розенфельд. Говоры Каратегина. Душанбе, 1960.
мдг. Л. мадаглаштский говор (Читрал), см. (L).
Миллер Персидско-русский словарь. Сост. проф. Б.В.Миллер. М., 1953.
мндж. З. И.И.Зарубин. К характеристике мунджанского языка. "Иран", I. Л., 1927.
ор. З. И.И.Зарубин. Орошорские тексты и словарь. Памирская экспедиция 1928 г. Труды экспедиции. Вып. VI. Лингвистика. М.-Л., 1929.
осет. А. В.И.Абаев. Этимологический словарь осетинского языка. I. М.-Л., 1959.
осет. К. Осетинско-русский словарь, под общей редакцией А.М.Касаева. М., 1952.
Пндж. А. М.С.Андреев. По этнологии Афганистана (долина р. Панджшир). Ташкент, 1927.

рг. Ю.И.Богорад. Рогские говоры таджикского языка. Труды института языкознания АН СССР, VI. М., 1956.
руш. П. А.К.Писарчик. Рушанские тексты. Душанбе-Ленинград, 1954.
руш. С. В.С.Соколова. Рушанские и хуфские тексты и словарь. М.-Л., 1959.
сангл. (М) сангличский язык, см. (М).
тадж. книж. таджикский книжный
тадж. лит. таджикский литературный
тадж. обл. таджикское областное (слово)
тадж. разг. таджикский разговорный
татск. А.Л.Грюнберг. Язык азербайджанских татов. Л., 1963.
Ф. М.Фасмер. Этимологический словарь русского языка. Т. I. 1964. Т. II. М., 1967.
хинди Хинди-русский словарь. Сост. В.М.Бескровный. М., 1953.
шгн. З. И.И.Зарубин. Шугнанские тексты и словарь. Л., 1960.
шгн. К. шугнанский язык - устная консультация канд. филологич. наук Д.Карамшоева.
(ЮБ) Ю.И.Богорад. Горонский говор таджикского языка. Иранский сборник. К семидесятипятилетию И.И.Зарубина. М., 1963.
Ягелло И.Д.Ягелло. Полный персидско-арабско-русский словарь. Ташкент, 1910.
ягн. М.С.Андреев и Е.М.Пещерева. Ягнобские тексты с приложением ягнобско-русского словаря, составленного М.С.Андреевым, В.А.Лившицем и А.К.Писарчиком. М.-Л., 1959.
язг. язгулемский язык (записи А.З.Розенфельд, неопубликованные).
(L) D.L.R.Lorimer. The Phonology of the Bakhtiari, Badakhsani and Madaglashti dialects of Modern Persian. London, 1922.
(M) G.Morgenstierne. Indo-Iranien Frontier Languages, vol. II. Oslo, 1958.

- Sköld H. Sköld. Materialien zu den iranischen Pamirsprachen. Lund, 1956.
 Tom. Wilhelm Tomaschek. Centralasiatische Studien, II. Die Pamir-Dialekte. Wien, 1850.

Сокращения, принятые в словаре для вспомогательных глаголов

к.	кардан	}	делать
к.	kardan		
ш.	шудан	}	становиться, делаться
ш.	šudan		
з.	zadan		бить

Прочие сокращения

анал.	аналогия	стр.	страница
ар.	арабский язык	суфф.	суффикс
бот.	ботаника	тадж.	таджикский язык
вах.	ваханский язык	тадж.вах.	таджикско-ваханский говор
ед.ч.	единственное число	тадж.шк.	таджикско-шканимский говор
ист.	историческое	тадж.мундж.	таджикско-мунджанский говор
мест.	местоимение	фолькл.	фольклор
метаф.	метафорическое	шгн.	шугнанский язык
мн.ч.	множественное число		
перс.	персидский язык		
русск.	русский язык		

ПРИМЕЧАНИЯ

Предисловие

¹ В.С.С о к о л о в а, А.Л.Г р и н б е р г. История изучения бесписьменных иранских языков. Очерки по истории изучения иранских языков. М., Изд. АН СССР, 1962. — За последние годы по памирским языкам защищен ряд кандидатских диссертаций и вышли серьезные монографические исследования. Укажем на следующие работы: В.С.С о к о л о в а. Генетические отношения язгулямского языка и шугнанской языковой группы. Л., "Наука", 1967; Д.И.Э д е л ь м а н. Современное состояние изучения памирских языков. — "Вопросы языкознания", 1964, № 1; Д.И.Э д е л ь м а н. Основные вопросы лингвистической географии (на материале индоиранских языков). М., 1968.

² В настоящее время накоплен значительный материал по бадахшанскому фольклору, часть которого опубликована: Намунаҳои folklori toҷик. Л., 1938; Т.П у л о д и. Назаре ба рубоӣти пеш аз революциягии Бадахшон. Маҷмуаи илми, ҷ.4. барориши 2, серияи филологӣ. Институти давлатии педагогии ба номи Т.Г.Шевченко. Душанбе, 1954; Рубоӣт ва сурудҳои халқи Бадахшон. Ҷамъкунанда ва тартибдиҳанда Нисор Шакармухаммадов. Душанбе, Ирфон, 1965 (Рец.: А.З.Р о з е н ф е л ь д. Обзор новых изданий по таджикскому фольклору. — "Советская этнография", 1967, № 4, стр. 167-168); А.З.Р о з е н ф е л ь д. Бадахшанская прозаическая версия "гурогли". Тезисы доклада. — Иранская филология. Краткое изложение докладов конференции, посвященной 60-летию проф. А.Н. Болдырева. Семинар иранистов Ленинграда. М., 1969; А.З.Р о з е н ф е л ь д. Свадебный фольклор припамирских таджиков. — Сб. "Фольклор и этнография". Л., 1970; А.З.Р о з е н ф е л ь д. Бадахшанская свадебная песня "Дсуф и Зулейха". — Палестинский сборник (Иран и Ближний Восток). Л., 1970, № 84, вып. 21; И.М.С т е б л и н - К а м е н с к и й. Фольк-

лор Вахана. - Сб. "Фольклор и этнография". Д., 1970.
³ См.: А.Н.Болдырев. Фольклор и литература Бадахшана. Тезисы канд.дисс.Д., 1941; Т.Пулодий. Шоирони халқи Бадахшон. Душанбе, 1964; А.Абибов. Из истории таджикской литературы XIX-начала XX веков в Бадахшане. Автореф. канд. дисс. Душанбе, 1967. - Кроме того, произведения бадахшанских поэтов (не профессиональных) имеются в различных тазкире (см.: А.Абибов, ук.соч.).

⁴ См.: А.Е.Бертельс, М.Бакаев. Алфавитный каталог рукописей, обнаруженных в Горно-Бадахшанской автономной области экспедицией 1959-1963. М., "Наука", 1967.

⁵ См.: А.З.Розенфельд, А.И.Колесников. Две надписи на камнях вблизи сел.Сист (Западный Памир). - "Эпиграфика Востока", XVI, 1963; А.З.Розенфельд, А.И.Колесников. Материалы по эпиграфике Памира. - "Эпиграфика Востока", XIX, 1969; В.П.Демидчик, В.В.Доскутов, О.К.Чедия. К вопросу об образовании озера Яшил-куль на Памире. - Сб. тр. Тадж. филиала Геогр. общ. СССР, 2. Душанбе, 1961, стр. 16-18.

⁶ См.: А.Н.Болдырев. Бадахшанский фольклор, I. - "Советское востоковедение", 1948, 9; Ю.И.Богорад. Горонский говор таджикского языка. - Иранский сборник. К семидесятилетию проф. И.И.Зарубина. М., 1963.

⁷ См.: D.L.R. Logier. The Phonology of the Bakhtiari, Badakhshani and Madaglasti Dialects of modern Persian with vocabularies. London, 1922.

⁸ В сборе материалов в Бадахшане принимали участие студенты кафедры иранской филологии восточного факультета ЛГУ - В.Гордейчук, Д.Икрами, А.Колесников, С.Слюсаренко (1961 г.), Ш.Мусоев, М.Салихов (1962 г.), В.Дуняхин, И.Стеблин-Каменский (1966, 1967, 1968 гг.), С.Алексейнина, Н.Бреханова, Е.Павлова, Т.Тетерина, В.Шуховцов (1968 г.).

⁹ См.: А.З.Розенфельд. Таджикские говоры Советского Бадахшана и их место среди других языков на Памире. - Вестник ЛГУ, 1963, № 20; А.З.Розенфельд. Таджикоязычное население Советского Бадахшана (материалы по этнографии и языку). - "Советская этнография", 1963, т. I;

А.З.Розенфельд. Бадахшанская лексика. Тезисы обильной конференции восточного факультета, посвященной 50-летию Великого Октября. Изд. ЛГУ, 1967; А.З.Розенфельд. О некоторых пережитках древних верований у припамирских народов (в связи с легендой о "снежном" человеке). - "Советская этнография", 1959, № 4; А.З.Розенфельд. Глагольная форма перфекта II в юго-восточных говорах таджикского языка. - Вестник ЛГУ, 1967, № 2. Наблюдения автора над бадахшанскими говорами нашли отражение в ее докторской диссертации: А.З.Розенфельд. Система глагола в юговосточных говорах таджикского языка. Автореф. докторск. дисс. Д., 1966.

Краткий очерк бадахшанских говоров

¹ См.: В.С.Сokolova. Очерки по фонетике иранских языков. П. Осетинский, ягнобский и памирские языки. М.-Л., 1953, стр. 81-240.

² Впредь таджикскими вне зависимости от их происхождения мы будем называть слова, употребительные в таджикском литературном языке и зафиксированные в "Таджикско-русском словаре" (М., 1954).

³ В этой же форме это слово употребляется в таджикских говорах Афганистана.

⁴ В дарвазско-ванджских говорах под влиянием носового п и стяжения образовалось слово рип "внизу", "низ", которому в бадахшанских говорах соответствует роп (роуп > рип, роуп > роп).

⁵ Н.А.Кисляков. Некоторые материалы по сельскохозяйственной терминологии у таджиков. - "Советская этнография", 1969, № 3, стр. 119, таблица I.

⁶ А.З.Розенфельд. Глагольная форма перфекта II в юго-восточных говорах таджикского языка. - Вестник ЛГУ, 1967, № 2.

7 А.З.Розенфельд. Ванджские говоры таджикского языка, стр.17.

8 Ср. в ванджских говорах: А.З.Розенфельд. Ванджские говоры таджикского языка, стр.16.

9 Там же, стр.6.

10 Ср. аналогичное употребление этого суффикса от основы в кулябских, рогских, ванджских говорах: А.З.Розенфельд. Ванджские говоры таджикского языка, стр.14.

11 Ср. в каратегинских, дарвазских и ванджских говорах: А.З.Розенфельд. Говоры Каратегина, стр.18; А.З.Розенфельд. Дарвазские говоры таджикского языка, стр.220; А.З.Розенфельд. Ванджские говоры таджикского языка, стр.84.

12 И.И.Зарубин. Вершикское наречие канджутского языка. - Записки коллегии востоковедов, т.П, вып.2. Л., 1927, стр.314.

13 А.З.Розенфельд. Оронимы юго-восточного Таджикистана. - Сб. "Оронимика". Топонимическая комиссия Московского филиала ВГО СССР. М., 1969; А.З.Розенфельд. Заметки по гидронимии юго-восточного Таджикистана. - Сб. "Топонимика Востока", П. М., 1964; А.З.Розенфельд. Гидрогеографические термины в топонимии Таджикистана. - "Вопросы географии", 1970, № 89.

14 В.С.Расторгуева. Опыт сравнительного изучения таджикских говоров. М., 1964, стр.154-160.

15 В этом нас убеждают и собственные наблюдения в Каратегине, Дарвазе (южные и северные склоны Дарвазского хребта), на Вандже, в Бадахшане и рекогносцировочная поездка в Даштиджумский лесплодхоз бывш.Кулябской области (в 1970 г.), а также наблюдения этнографов. Ср, например, вышедшую недавно монографию: "Дарваз и Каратегин", под ред. А.К.Писарчик и Н.А.Кислякова. Душанбе т.1, 1968, т.П, 1970.

16 D.L.R. L o r i m e r. The Phonology of the Bakhtiari, Badakshani and Madaglashti Dialects of modern Persian. London, 1922.



ОГЛАВЛЕНИЕ

	Стр.
Предисловие	5
Краткий очерк бадахшанских говоров	7
1. Фонетика	-
2. Морфология	12
3. Лексика	30
4. Заключение	35
Тексты	39
1. Горонский говор	-
2. Таджикско-ишкашимский говор	54
3. Таджикско-ваханский говор	61
4. Таджикско-мунджанский говор	70
Словарь бадахшанских говоров	75
Указатель к словарю	152
Условные сокращения	183
Примечания	187
Схематическая карта бадахшанских говоров	191

Анна Зиновьевна Розенфельд

БАДАХШАНСКИЕ ГОВОРЫ ТАДЖИКСКОГО ЯЗЫКА

Редактор Л.А.Стопцова
Техн. ред. Е.Г.Учаева
Худож. ред. А.К.Тимошевский

М-09470. Подписано к печати 11.08.71.
Формат 60x84 1/16. Бумага типогр. № 3.
Печ.л. 12. Уч.-изд.л. 8. Тираж 1135 экз. Зак. 2735.
Цена 58 коп.

Издательство ЛГУ им. А.А.Жданова
199164. Ленинград, В-164, Университетская наб., 7/9

Ротапринт.
Типография № 2 УПЛ. Ленинград, Фонтанка 36.